

**Марк йахыла
а-Инджыль**

Евангелие от Марка

Марк йахыла а-Инджыль

Евангелие от Марка

**Марк йахыла
а-Инджыль**

**Евангелие
от Марка**

**на абазинском языке
с параллельным русским текстом**

А-ГІвыра Цкѣ атакІрала а-Институт
Москва
2025

Марк йахыла а-Инджыль

Атекст аэлектрон формат а-Гывыра
Цкыа атакІрала а-Институт асайт ари
агІарбарала йгІау йауаштІ:

<https://ibt.org.ru/abazinskiy>

Электронные версии и аудиоверсии
переводов библейских текстов
на абазинский язык можно скачать
на сайте

Института перевода Библии:

<https://ibt.org.ru/abazinskiy>



Holy Bible, New Russian Translation ™

Copyright © 2006, 2010, 2012, 2014, 2023 by Biblica, Inc.

Used with permission. All rights reserved worldwide.

“Biblica”, “International Bible Society” and the Biblica Logo are
trademarks registered in the United States Patent and Trademark
Office by Biblica, Inc. Used with permission.

Святая Библия, Новый Русский Перевод ™

© Biblica, Inc., 2006, 2010, 2012, 2014, 2023

Используется с разрешения.

Все права защищены по всему миру

ISBN 978-5-93943-374-7

© Институт перевода Библии, 2025

Апхъажва

Хвду зму апхъагIвчва!

Абар швара швпахъ йштIапI Ауасйат ШIыц агIвыраква йрыуа закIу Марк йахъыла а-Инджбыль. Ауасйат ШIыц Ауасйат Ажвдза йацта а-Библия гIандыршитI, асквшышвква руацIала адунай апны рахIа шарда йызпхъауа агIвыра.

АцIасква рыпкъ йтагылата, ари а-ГIвыра Бар-Наба йаба йаща йпа ЙохIан-Марк йгIвытI. Ауи апостол хъадаква рпхъадзара дгъаланамкIуазтI, ауаса Иисус йзынархаз а-Хабар бзиква йхIвун апхъапхъа Павел дйыцта, уацIыхъван Рим апны Петр дйыцта.

Ари а-Инджбыль апщ-ИнджбылькI рпны рыцIа йайшыспI. АуыжвгIанчIви рхъвыхыгIвчва ауи йпычIвхауата йырпхъадзитI. Матайгьи Лукагьи ауат р-Инджбыльква аныргIвуаз ауи гIаdryсабапуан. Ауи а-ГIвыра апны хъвквакI гIалукIгIарныс баргвыпI, ауаса аквта хъвы — апхъахъыла Иисус дгIазлысуашыз аджъабагIаква, й-8-хауа ахъа апны йгIайырбитI.

Марк йгватра хъада зынайырхауа ачважвараква гъракIвым, тамамта йухIвушызтын, Иисус йалкIгIата Иерусалим апны йцIыхъвахауа адунай апны йбза-зара мчыбжы ауацIа уыста йчпаз акIвпI. Марк йгIайырбитI Иисус азгIваква, агвыдзраква йгьи йа-ра йхъатачIв псра апхъала апсра дшрайгIайуа. Ауат зымгIва шахIатта йырзалитI цIабыргыта Ауи а-Нчва дши-Пу. Ауаса йаъазтIхIва Марк йгыгIайырбум Иисус дшгIадрийыз, Ауи йгIабзагылхра амштахъ ауысква шакIвшаз.

Марк йапшым ауагІахъаква йгІарылцІыз апхъагІвчва тшырзынайырхитІ йгрек гІвыра апны йалайыргылуа арамей бызшвала ажваквкІла, ауи агІан ЙахІудашта йгЫи Галил рпны йызлачважвуз (ауат йшичпалауа апшта йатайкІитІ), арим чыннкъвгагІвчви айсыгІвчви йгІаршИикІгІаз алатин ажваква.

ХІара швара йшвгвынхІыргІвитІ йшвымдыруа ажваква глоссарий апны.

А-Инджбыль грек бызшвала йгІвыпІ, ауаса акърыс-танкв адунай йъадзакву асквшышв 20 руацІа дунай бызшва швкІла ауи атаркІтІ. Ужвы Марк йахыла а-Инджбыль йапхъахауата абазала йгІацІцІитІ.

А-Библия гІвыраква рыхъызква абазали урышвли

А-Библия анахъанат ахъвква йырзынарху аГІардыргаква гІвызджъара хІрыныйтІ. Ахъвшара ахъа ацІахъбырг йгылу аГІардырга йГІанарбитІ анахъани а-Хабар бзи (Марк йахъыла, Лука йахъыла, ЙохІан йахъыла) апны Иисус йбзазара йара ауи атурых йъаквчважвауа. АсатырыцІахъГІарбага апны аГІардырга йГІанарбитІ ашІчІвара йязынарху аГІагвныргІвыга. Запыт ауи а-Хабар бзи апны йызквчважвауа а-Уасйат Ажвдза йауу текстпІ. ЗынГІалашварагъи ауи йГІанарбитІ а-Уасйат ШЫц йауу, йара ауи атема йапщылу ашІчІвара.

А-Библия аГІвыраква зымГІва ужвыгъи абаза бызшвала йъатарымкІс йГІалцІла, араъа хІара йГІахІырбитІ урышв бызшвала ауат аГІвыраква рыхъызквагъи, йызтахъу урышв бызшвала йаъу ауат аГІвыраквагъи дырпшныс йылшарныс ахъазла.

ЙачІвакІ зхъадзгылу (*) аГІвыра ахъыз абаза бызшвала йатаркІта йГІацІцІхъаз гІвырапІ. ГІвйачІвакІ зхъадзгылу (**) аГІвыра ахъыз заткІра ацІыхъва йнадзауа, дукІ йнамихуата йГІацІцІуаш гІвырапІ.

Абазала ахъыз	Абазала ахъыз (йахъарыста)	Урышвла ахъыз
Абзазара**	Бза.	Бытие
АтыцІра	ТыцІ.	Исход
ЛевиргІа	Лев.	Левит
Апхъадзараква	Пхъадз.	Числа
ЙГІвбахауа а-Хабза	Хаб.	Второзаконие

Абазала ахьыз	Абазала ахьыз (йахъарыста)	Урышвла ахьыз
ЙахЮшугIа	ЙахI.	Книга Иисуса Навина
АхIаквымхагIвчва	ХIакв.	Книга Судей Израилевых
Рут*	Рут	Книга Руфи
1/2/3/4 АпаштахIыгIваквa	1/2/3/4 Паш.	1/2/3/4 Книга Царств
1/2 АсквшгIвыраквa	1/2 Сквш.	1/2 Книга Паралипоменон
ГIвзер	ГIвзер	Книга Ездры
НыхIамийа	НыхI.	Книга Неемии
Эстер*	Эст.	Книга Есфири
Айуб	Айуб	Книга Иова
Псалтир	Пс.	Псалтирь
Ажвакъвышквa	Ажва.	Книга Притчей Соломоновых
АуазхIвагIв	Уаз.	Книга Екклесиаста, или Проповедника
Ашваквa рашва	Ашва.	Книга Песнь Песней Соломона
ЙышгIайхIу	Йыш.	Книга пророка Исаии
ЙырамышIу	Йыр.	Книга пророка Иеремии
Гъыбза	Гъыб.	Книга Плач Иеремии
ЙыхIазыхъел	ЙыхI.	Книга пророка Иезекииля
Данель	Дан.	Книга пророка Даниила
ХIюшегIа	ХIюш.	Книга пророка Осии
Йоъел	Йоъ.	Книга пророка Иоилия
ГIамос	ГIам.	Книга пророка Амосa
ГIабдийа	ГIаб.	Книга пророка Авдия

Абазала ахьыз	Абазала ахьыз (йахъарыста)	Урышвла ахьыз
Инус*	Ин.	Книга пророка Ионы
МикIа	МикI.	Книга пророка Михея
НахIум	НахI.	Книга пророка Наума
ХIабахъухъ	ХIаб.	Книга пророка Аввакума
Цыфаныйа	Цыф.	Книга пророка Софонии
ХIагай	ХIаг.	Книга пророка Аггея
Закъарыйа	Закъ.	Книга пророка Захарии
Малаки	Мал.	Книга пророка Малахии
Матай*	Мат.	Евангелие от Матфея
Марк**	Мк.	Евангелие от Марка
Лука*	Лк.	Евангелие от Луки
ЙохIан	ЙохI.	Евангелие от Иоанна
Руысква*	Руыс.	Деяния апостолов
Йакъвып	Йакъв.	Послание Иакова
1/2 Петр	1/2 Петр	1/2 послание Петра
1/2/3 ЙохIан	1/2/3 ЙохI.	1/2/3 послание Иоанна
ЙахIуда	ЙахIуда	Послание Иуды
Рим абзагаIвчва	Рим	Послание к Римлянам
1/2 Коринт абзагаIвчва	1/2 Кор.	1/2 послание к Коринфянам
Агалатква	Гал.	Послание к Галатам
Эфес абзагаIвчва	Эфес	Послание к Ефесянам
Филип абзагаIвчва	Фил.	Послание к Филиппийцам
Колос абзагаIвчва	Кол.	Послание к Колоссянам

Абазала ахъыз	Абазала ахъыз (йахъарыста)	Урышвла ахъыз
	1/2 Тес.	1/2 послание к Фессалоникийцам
1/2 Тимофей	1/2 Тим.	1/2 послание к Тимофею
Тит	Тит	Послание к Титу
Филимон	Филим.	Послание к Филимону
Аджбутква	Джбут.	Послание к Евреям
ЙохІан ййырбаз	Ййырбаз	Откровение Иоанна Богослова

Марк йахыла а-Инджыль

Евангелие от Марка

Евангелие от Марка

Иоанн Креститель готовит путь Иисусу

1 ¹ Вот начало Радостной Вести об Иисусе Христе, Сыне Бога. ² Как написано у пророка Исаии: «Вот Я посылаю перед Тобой Моего вестника, который приготовит Тебе путь».

Марк йахыыла а-Инджыыль

**ЙахІаа ДзытщІвы Иисус йымгІва
йрыхІазыритІ**

(Мат. 3:1-12; Лк. 3:2-16; ЙохІ. 1:19-28)

1 ¹Абар а-Нчва Йпа, МасихІ* Иисус йзынарху Аха-
бар Бзи ахъа. ²АпигІамбар ЙышгІайхІу йгІвыра
йшану апшта:

«Абар, Сара Уара упахъ днасщитІ Сара
схабарргагІв,

Уара уыхъаз мГІва зрыхІазыруаш».**

* ^{1:1} МасихІ: Аджъут ажва «МешиахІ» (урышвла «Мессия», аба-
зала «МасихІ») грек бызшвала «Христос»-хІва йатаркІитІ, ауи
йгІаныцІитІ «ЗымгІвайырхъаду», йа «Масхва шша зхъырщыз». А-Уасйа-
тыжвдза апны ауат ауи ауыс зыхъйушыз апаштыхІкви
адиннкъвгагІвчи йшцІасыз апшта ашша рхъырщуан. А-Уасйа-
тыжвдза апны апхъала йыншушыз шарда анын: анахъанат
зымгІва рацкІыс ддута ЗымгІвайырхъаду дшгІайуаш, а-Нчва
дгІалихта дшгІауиштуаш. Иисус йзаманква рагІан йымкъвауата
МасихІ а-Нчва дшыргІауиштуаш ауагІа швабыж йазхъарцІун.

** ^{1:2} Малаки 3:1.

³ «Голос раздается в пустыне:

„Приготовьте путь Господу,

сделайте прямыми дороги Его!“»

⁴ В пустыне появился Иоанн Креститель и проповедовал крещение в знак покаяния для прощения грехов. ⁵ К нему приходили люди со всей Иудеи и все жители Иерусалима. Они исповедовали свои грехи, и Иоанн крестил их в реке Иордан. ⁶ Иоанн носил одежду из верблюжьей шерсти и подпоясывался кожаным поясом. Ел он саранчу и дикий мед. ⁷ В своей проповеди он говорил: «После меня придет Тот, Кто могущественнее меня, и я даже недостойн, нагнувшись, развязать ремни Его сандалий. ⁸ Я крестил вас водой, а Он будет крестить вас Святым Духом».

Иоанн крестит Иисуса

⁹ В то время из галилейского города Назарета пришел Иисус и тоже был крещен Иоанном в Иордане. ¹⁰ И когда Иисус выходил из воды, Он тотчас увидел раскрывшиеся небеса и Духа, спускающегося на Него в образе голубя. ¹¹ И с небес прозвучал голос: — Ты Сын Мой, любимый Мною! В Тебе Моя радость!

³ «Акъвым апны йглагитI абжы:

„ЙшврыхIазыр ЙхIыхвиту йыхъаз гIагвана,
Йшвчпа Ауи йымгIаक्ва райшата!“^{*}

⁴Акъвым апны ЙахIйа ДзытшгIвы дгIаншан ауагIа йрылайхIватI агвнахIква тшырзыдырхра йадамыгъа-та адзытшра йахъысра шатахъу, ргвнахIква а-Нчва йырзиргIвара ахъаз. ⁵Ауи йзгIайлун ЙахIудашта ахъатаква зымгIа йгIартыцIуаз ауагIа йгьи Иерусалим абзагагIвчва зымгIа. Ауат рыгвнахIква штшырзырдырхуа гIархIван, ЙахIйа адзытшра йахъиштуан ауат Иордан дзыгIв апны. ⁶ЙахIйа амахтша ласа йгIалхта чгIвыча нкъвигун йгьи ачва йгIалхыз амъа йыбгъайцIун. Йфун ауи амацIакви бна цхи. ⁷ЙгIачважвара апны йгIарылайхIвун:

– Сара сымштахъ дгIайуаштI сара сацкIыс йымчхъу, сара йара йгъсквнагам, тшнасыркъвыта, йсандадь ацIгъа гIасыртIларныс. ⁸Сара швара дзыла адзытшра швахъышттI, ауаса Йара, сымштахъ йгIайуаш, а-Нчва й-Псыла адзытшра швахъиштуаштI.

ЙахIйа Иисус адзытшра дахъиштитI

(*Мат. 3:13-17; Лк. 3:21-22; ЙохI. 1:32-34*)

⁹Иисус галил кыт Назарет дгIатыцIын дгIайтI, Иордан дзыгIв апны ЙахIйа Ауыгьи адзытшра дахъишттI. ¹⁰Иисус адзы дшгIатыцIхуаз йарасахIат йбатI тшгIагвызхуаз ажвгIванди хIвыхIв турасы йата Йара йызгIалбгIуз а-Нчва Йпси. ¹¹АжвгIвандлагьи абжы гIагатI:

– Уара Сара бзи йызбауа Спа! Сара Уара шарда суыргвыргъытI!

^{*} 1:3 ЙышгIайхIу 40:3.

Сатана искушает Иисуса в пустыне

¹²Тотчас Дух побудил Иисуса пойти в пустыню.
¹³Он находился в пустыне сорок дней, искушаемый сатаной. Иисус был там один, в окружении диких зверей, и ангелы служили Ему.

Иисус начинает Свое служение

¹⁴После того как Иоанн был арестован, Иисус пришел в Галилею, возвещая Радостную Весть Бога.

¹⁵— Пришло время, — говорил Он, — Царство Божье уже близко! Покайтесь и верьте в Радостную Весть!

Четверо рыбаков следуют за Иисусом

¹⁶Однажды, проходя вдоль Галилейского озера, Иисус увидел Симона и его брата Андрея. Они забрасывали в озеро сети, так как были рыбаками.

¹⁷— Идите за Мной, — сказал им Иисус, — и Я сделаю вас ловцами людей.

¹⁸Братья сразу же оставили сети и пошли за Ним.

¹⁹Пройдя немного дальше, Он увидел Иакова и Иоанна, сыновей Зеведея, которые сидели в лодке и чинили сети. ²⁰И Он сразу же позвал их, и они, оставив своего отца Зеведея с наемными работниками в лодке, пошли за Ним.

Иблис акъвым апны Иисус дйырийатитІ

(Мат. 4:1-11; Лк. 4:1-13)

¹²ЙарасахІат а-Нчва й-Псы Иисус даквйыргвышхвитІ акъвым дазцарныс. ¹³Ауи мышгІвынгІважва акъвым апны даџан, Иблис дйырийатауа. Иисус ашвырква џа-ныз дџазун, Ауи амалџаыккџа гІайцхџрагІун.

Иисус Йара йкъвырлыкъџхара далагитІ

(Мат. 4:12-17; Лк. 4:14-15)

¹⁴ЙахІџа даныркІы амштахџ, Иисус Галил дгІайтІ, а-Нчва й-Гвыргџахџв Хабар йыргауа.

¹⁵— ЙгІадзатІ азаман, — йхІвун Ауи, — а-Нчва й-Хџара гІаргвандзахатІ! ШвыгвнахІкџа тшырзы-жвдырхта а-Гвыргџахџв Хабар йазхџашџІа.

ПщыгІвпсладџакІыгІвчџа Иисус йцІыхџџа йтагылтІ

(Мат. 4:18-22; Лк. 5:2-11; ЙохІ. 1:35-42)

¹⁶Зны, Галил гвал аурала дџауата, Иисус йбатІ ЩамгІвыни ауи йаџа Андрейи. Ауат агвал акІата тадрышџуан, псладџакІгІвынта.

¹⁷Иисус йхІватІ: «СцІыхџџа шџтагылта шџнай. Са-ра шџара гІвычІвгІвысгІакІгІвыта шџсчпуштІ».

¹⁸Айщџакџа зынла акІатакџа ныржџын, Ауи йцІыхџџа йтагыла йцатІ. ¹⁹МачІкІ йаннамгІџайс, Ауи йбатІ Забыт йпачџакџа, Йакъџыпи ЙохІани, акІџанджџа йтачІџата акІата йахџпшуаз. ²⁰Ауи зынла ауат гІайрайгџватІ, хџыла йындырхуз анхагІџџџагІи йыџта раба Забыт акІџанджџа апны дгІаныржџын, Ауи йыџтагылын йцатІ.

Иисус изгоняет нечистого духа

²¹ Когда они пришли в Капернаум, Иисус в первую же субботу пошел в синагогу и учил там. ²² Люди изумлялись Его учению, потому что Он учил их как имеющий власть, а не как учителя Закона. ²³ Как раз в это время в синагоге находился человек, одержимый нечистым духом, который вдруг закричал:

²⁴ — Что Ты хочешь от нас, Иисус из Назарета? Ты пришел, чтобы погубить нас? Я знаю, Кто Ты! Ты — Святой Божий!

²⁵ — Замолчи! — строго приказал Иисус. — Выйди из него!

²⁶ Нечистый дух сотряс человека и с громким криком вышел из него.

²⁷ Люди в изумлении говорили друг другу: «Что это? Новое учение, да еще и с такой властью! Он даже нечистым духам приказывает, и те подчиняются Ему!»

²⁸ Слух об Иисусе мгновенно разошелся по всей Галилее.

Иисус исцеляет больных

²⁹ Из синагоги они с Иаковом и Иоанном сразу же пошли домой к Симону и Андрею. ³⁰ Теща Симона лежала в горячке, и Иисусу сразу сказали о ней. ³¹ Он подошел к ней, взял ее за руку и помог подняться. Жар ее прошел, и она начала накрывать им на стол.

Иисус аджбын квайчІва дрылицитІ

(Лк. 4:31-37)

²¹ Ауат Капернаум йангІадза, Иисус йапхъахуз асабша асинагога дцан ауаѳа йайрыпхъатІ. ²² АуагІа йджъарщун Ауи йарыпхъаша, йауа ухІварыквын Ауи йайрыпхъун хъгалра змаз йапшта, а-Хабза арыпхъагІвчва йрапшымкІва. ²³ Йара ауи азаман асинагога апны даѳан гІвычІвгІвыс, джбын квайчІва зуацІачІваз, зынла дгІацІрытІ:

²⁴ — Уара йхІзутахъу ачІвыйа, Назарет йауу Иисус? Уара угІайма хІара хІхъуырчІварныс? Сара йздыритІ Уара узачІву! Уара а-Нчва уи-ЦкъапІ!

²⁵ — УшІа кІы! УгІайуацІцІ ауи! — ткІѳита унашва йчпатІ Иисус.

²⁶ Аджбын квайчІва агІвычІвгІвыс далайрыкацан быжъ ду йхъыщІуа дгІайуацІцІтІ. ²⁷ АуагІа зымгІва йджъарщауа ауи азаджв азаджв йайхІвхуан:

— АчІвыйа ари? Арыпхъара шІыц, ари апш хъгалрагЫ ацта! Ауи аджбын квайчІвакванадзара унашва рзичпитІта, ауахъауатгЫ Ауи йыздыргІвитІ!

²⁸ Иисус йхабар ласдзата Галил зымгІва йгІахъыкІвшатІ.

Иисус ачымазагІвква йырбзихитІ

(Мат. 8:14-16; Лк. 4:38-41)

²⁹ Асинагога йгІатыцІын ауат Йакъвыпи ЙохІани рыцта ШамгІвыни Андрейи рпны йцатІ. ³⁰ ШамгІвын йанхъва ашраблыра далата дщІан, зынла ауи луыс зквыз Иисус йархІвтІ. ³¹ Ауи длыдгылын лнапІы йкІытІ дылцхърагІата дгІахъйырчІвалныс. ЛшраблырагЫ шаквчІван, дгІагылын ауат рыхъаз айшва адылгалуа далагатІ.

³² С наступлением вечера, после захода солнца, к Иисусу стали приносить всех больных и одержимых демонами. ³³ Весь город собрался у дверей. ³⁴ В тот день Иисус исцелил многих от самых различных болезней и изгнал много демонов. Демонам Он запрещал говорить, потому что они знали, Кто Он.

Иисус находится в Галиле

³⁵ На следующее утро, когда было еще темно, Иисус встал, вышел из дома и, уйдя в безлюдное место, молился там. ³⁶ Симон и другие ученики бросились искать Его ³⁷ и, когда нашли, сказали Ему:

— Все Тебя ищут!

³⁸ А Он им ответил:

— Пойдем в другие места, в соседние селения, чтобы Мне и там проповедовать Радостную Весть, Я ведь для этого и пришел.

³⁹ И Он ходил по всей Галилее, проповедуя в синагогах и изгоняя демонов.

Иисус исцеляет прокаженного

⁴⁰ Однажды к Нему подошел человек, больной проказой. Упав перед Иисусом на колени, он стал умолять Его:

³² Йхъвлауа йаналага, амара анташва амштахъ, ауа-
гІа Иисус йзгІаргуа йалагатІ ачымазагІвква, джбын
квейчІва зуацІачІваз зымгІва. ³³ Акыт зымгІва Иисус
дзыгІвназ атдзы анашылырта апахъ йгІайззатІ.
³⁴ Иисус йапшымыз згІва шарда зхъуаз йырбзихатІ
йгы джбын квейчІва шарда гІаруацІицатІ. Аджбын
квейчІваква чважварныс йгымыхвитуазтІ, йауа
ухІварыквын ауат Ауи ДзачІвыз рдыруан.

Иисус Галил даѡпІ

(Лк. 4:42-44)

³⁵ ЙаштагІайуаз ащымта, ужвыгы йлашцараркІвата,
Иисус дгІагылын атдзы дгІаджвылцІтІ, заджвгы
дъанымыз дцан ауаѡа а-Нчва дйыхІвун. ³⁶ Шам-
гІвыни ауи йыцызкІквузи йацыта йджвыквылтІ Ауи
йзыпшгІаныс. ³⁷ Ауи дангІараух йархІвтІ:

– ЗымгІва Уара йузыпшгІитІ!

³⁸ Ауаса Йара ауат джъауап гІариттІ:

– Швнай, хІацыта хІцапІ анахъанат ашІыпІаква,
агвла кытква, а-Гвыргъяхъв Хабар ауат рпын-
гы Сара йсыргарныс, йара ауи акІвпІ Сара араѡа
сызгІайыз.

³⁹ Ауи дныкъвун Галил зымгІва аурала рсинагога-
ква рпны Ахабар Бзи йыргауа йгы аджбын квей-
чІваква рылицауа.

Иисус агІвшІыпс дйырбзихитІ

(Мат. 8:2-4; Лк. 5:12-16)

⁴⁰ Зны Иисус гІвшІыпс зхъуаз дгІайыдгылтІ. Ауи
йпахъ шамхъаша тшкІайрышвын, хъылпахъыхла
дйыхІвауа далагатІ:

— Если Ты захочешь, Ты можешь меня очистить.

⁴¹ Иисусу стало жаль его. Он протянул руку, прикоснулся к нему и сказал:

— Хочу, очистись! — ⁴² Как только Он это сказал, проказа сошла с человека, и тот стал чистым.

⁴³ Иисус тут же отослал его, строго предупредив:

⁴⁴ — Смотри, никому не говори об этом, но пойди, покажись священнику и принеси в жертву за очищение то, что повелел Моисей. Так твое исцеление будет удостоверено перед людьми.

⁴⁵ Но тот пошел и начал повсюду рассказывать о случившемся. Из-за этого Иисусу стало невозможно открыто появляться в городе, и Он оставался в безлюдных местах. Народ, однако, стекался к Нему отовсюду.

Иисус исцеляет парализованного и прощает его грехи

2 ¹Через несколько дней Иисус снова пришел в Капернаум, и в городе стало известно, что Он дома. ²К Нему собралось столько людей, что не было места даже в дверях. Когда Иисус возвещал слово, ³четверо мужчин принесли к Нему парализованного. ⁴Видя, что из-за толпы им не подойти к Нему, они поднялись на крышу, разобрали ее и спустили сверху циновку, на которой лежал больной. ⁵Иисус, увидев их веру, сказал парализованному:

Уара йутахъхарыквын Уара сара суызрыцкьуштІ.

⁴¹ Иисус ауи дйымарыцІахатІ. Ауи йнапІы йрауын, дихъысын ауи йайхІвтІ:

— ЙстахъыпІ, Сара уара усырбзихитІ! Уара уцкъапІ.

⁴² Ауи араса анихІвагІваца, агІвычІвгІвыс агІвшІыпс йхъысын ауи дцкъахатІ.

⁴³ Араџа зынла Иисус ауи дджвыквйыжътІ, ткІыйта йайхІвын:

⁴⁴ — Заджвгъи йауымхІвын ари, ауаса уца, ашогъан тшйырбата, Муса арбзихара ахъаз унашва ззичпаз акъвырман гата ауи йыршы. Абауаса ауи уара убзихара ауагІа йднарбуштІ.

⁴⁵ Ауаса ауахъауи дцан йџакІвызлакІгъи йгІаншаз райхІвуа далагатІ. Ауи йгІалцІла Иисус акъала апны ауагІа дырбауа хвитта дныкъварныс гыйылымшахтІ, йгъи Ауи йуагІадаз ашІыпІаква рпны дгІанхатІ. Ауаса аныла-арыла йгІатыцІуанта уагІа шардагІв Ауи йызцун.

Иисус апкъыуа дйырбзихитІ йгъи йыгвнахІква йызйыргІвитІ

(Мат. 9:2-8; Лк. 5:18-26)

2 ¹МышквакІ анагІвс Иисус йатаркІвах Капернаум датагІайхтІ, акыт апынгъи йбергъыльхатІ Ауи йпны дшаџу. ²Ауи йпны ауи аџара уагІа шардата йгІайззан, ашв адзхъагъи гыларта гъаџахмызтІ. А-Нчва йажва райхІвуан. ³Иисус шардагІвы йызгІайтІ, ауат йрыуата пщыгІв хъачва Ауи пкъыуакІ дйызгІаргтІ. ⁴АуагІажвпІара йгІарылцІла Иисус йаргван йшнамдзушыз анырба, Ауи дзыгІвназ атдзы акв йхъалтІ, ауи тшыткІ аквырхын апкъыуа дызквыз адџаргъан

— Сын Мой, прощаются тебе твои грехи!

⁶Некоторые из учителей Закона, которые сидели там, подумали про себя: ⁷«Что Он такое говорит? Это кощунство! Кто, кроме Бога, может прощать грехи?»

⁸Иисус тотчас узнал духом Своим, о чем они думают.

— Что у вас за мысли такие в сердце? — спросил Он. — ⁹Что легче, сказать парализованному «Прощаются тебе грехи» или сказать ему «Встань, возьми циновку и ходи»? ¹⁰Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть прощать грехи на земле...

И тут Он обратился к парализованному:

¹¹— Говорю тебе: встань, возьми свою циновку и иди домой.

¹²Больной тут же, на глазах у всех, встал, взял циновку и вышел. Это очень изумило всех, и люди славили Бога, говоря: «Такого мы никогда еще не видели!»

Иисус в доме Левия обедает с грешниками

¹³Иисус опять вышел к озеру. Весь народ шел к Нему, и Он учил их. ¹⁴Проходя, Иисус увидел Левия, сына Алфея, сидевшего на месте сбора таможенных пошлин.

гIабгъарыжгI. ⁵Иисус, ауат разхъацIара аниба апкъы-
уа йайхIвтI:

– Сара спа, йуызсыргIвитI уара угвнахIква!

⁶Ауаџа йчIваз а-Хабза арыпхъагIвчвакI рхъа
йтахъвыцтI: ⁷«АчIвыйа ари агIвычIвгIвыс араса
йзихIвауа? Ауи дгIасхитI! Ауи а-Нчва дйырджьитI!
ДзачIвыйа а-Нчва йакIвымкIва агвнахIква
зыргIварныс зылшауа?»

⁸Иисус зынла йпсыла йгIайдыртI ауат рхъа йта-
зырхъвыцуа. Ауи дырцIгIатI:

– АчIвыйа ауи апш хъвыцра швгвы йызгIанагуа?

⁹РыцIа ймайрайа апкъыуа йаухIвырныс:
«ЙуызсыргIвитI уара угвнахIква», йа йара йаухIвырныс:
«Угыл, аджъаргъан нахвта уымгIвайсх»? ¹⁰Ауаса, шва-
ра ййжвдырра ахъаз, АгIвычIвгIвыс Па хъгалра шйы-
му адгъыл апны агвнахIква рызйыргIварныс...

Араџа Ауи апкъыуа тшизынайырхан йайхIвтI:

¹¹– ЙуасхIвитI уара: угыл, уджъаргъан нахвта
уымгIвайсх упны.

¹²Апкъыуа араџа зынла, ауагIа зымгIва йшыр-
буз дгIагылтI, аджъаргъан найахвын дджвылцIын
дымгIвайсхтI. Ауи зымгIва швабыж йджъарщан
а-Нчва ддыртшхъватI, араса рхIвауа:

– ХIара зынгы ари апш гхIымбастI!

Иисус Левий йтдзы апны агвнахIчка дрыщтитI

(Мат. 9:9-13; Лк. 5:27-32)

¹³Иисус йатаркIвах галил гвал дазцатI. Гвыпла ауа-
гIа Ауи йызцун, Ауи ауат йайрыпхъун. ¹⁴Дшцуз Иисус
Алфай йпа Левий дгIайбатI, ашвахчIвгIазкIкIрта
апны йчIваз.

— Следуй за Мной, — сказал ему Иисус. Тот встал и пошел за Ним.

¹⁵ Позже, когда Иисус возлежал за столом в доме у Левия, то, кроме Его учеников, там возлежало много сборщиков налогов и прочих грешников; за Иисусом всегда шло много разных людей. ¹⁶ Учители Закона из фарисеев увидели, что Он ест вместе с грешниками и сборщиками налогов, и спросили учеников Иисуса:

— Почему Он ест со сборщиками налогов и грешниками?

¹⁷ Услышав это, Иисус сказал им:

— Не здоровым нужен врач, а больным. Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию.

Иисуса спрашивают о посте

¹⁸ Однажды, когда ученики Иоанна и фарисеи постились, к Иисусу пришли какие-то люди и спросили:

— Почему ученики Иоанна и ученики фарисеев постятся, а Твои ученики нет?

¹⁹ Иисус им ответил:

— Разве могут гости на свадьбе поститься, пока с ними жених? До тех пор пока жених с ними, зачем им поститься? ²⁰ Но наступят дни, когда жених будет взят от них, вот тогда, в тот день, они и будут поститься.

²¹ Никто не пришивает к старой одежде заплату из новой ткани, иначе новая ткань сядет, порвет

– СцІыхъва унатагыл, – йайхІвтІ ауи Иисус.

Арахъари дІагылын Ауи дйыщтацатІ. ¹⁵Ауи амштахъ, Иисус Левий йтдзы апны айшва сагІа данадзхъаштІаз, Ауи йапхъагІвчва йырхъазымкІва, ауаъа йгІайззатІ ашвахчІвгІазкІкІыгІвчва йгъи йапшымыз агвнахІч щардагІв. Иисус йыщтацун йапшымыз уагІа щардагІв. ¹⁶А-Хабза арыпхъагІвчва йрыуаз фарисейквкІ Ауи агвнахІчквва, ашвахчІвгІазкІкІыгІвчва дшыщчуз анырба, Иисус йапхъагІвчва йырцІгІатІ:

– АчІвыйа Ауи дызрыццауа ашвахчІвгІазкІкІыгІвчви агвнахІчкви?

¹⁷Ауи анигІа, Иисус ауат йрайхІвтІ:

– АзгІвадаква гъракІвым, ачымазагІвквва ракІвпІ айъазагІв дызтахъу. Сара сызгІайыз агІвычІвгІвыс цІабыргквва гъракІвым, агвнахІчквва гІазшІыстныс акІвпІ.

Иисус аурычра ауысла йцІгІитІ

(Мат. 9:14-17; Лк. 5:33-39)

¹⁸Зны, ЙахІйи афарисейкви рапхъагІвчва анурычуаз, Иисус уагІаквкІ йызгІайын йцІгІатІ:

– АчІвыйа ЙахІйи афарисейкви рапхъагІвчва зурычуа, ауаса Уара уапхъагІвчва змурычуа?

¹⁹Иисус ауат джауапта йгІариттІ:

– Анадылра йгІайыз асасчва урыч йауума, акъашан ауат дъадзарыцу? Ауат акъашан дъадзарыцу йгъурычуашым. ²⁰Ауаса йгІаталуаштІ мшы ауат акъашан данрыквырхуаш, абауи агІан акІвпІ ауат анурычуаш. ²¹Заджвгъи ачгІвычажв асхъа шІыцла йыгъквирышвуам, ауи акІвмызтын асхъа шІыц асхъажв ашІнажвуштІ, акІынхІара рыцІагъи йдухуштІ.

старую, и дыра станет еще больше. ²² И никто не наливает молодое вино в старые бурдюки, иначе вино прорвет их, тогда и вино пропадет, и бурдюки. Молодое вино наливают в новые бурдюки.

Ученики в субботу срывают колосья

²³ Однажды в субботу Иисус проходил через засеянные поля, и Его ученики начали срывать по дороге колосья. ²⁴ Фарисеи сказали Ему:

— Смотри! Почему они делают то, что не разрешается делать в субботу?

²⁵ Иисус ответил им:

— Разве вы никогда не читали о том, что сделал Давид, находясь в нужде, когда он и его спутники проголодались? ²⁶ Это произошло при первосвященнике Авиатаре. Давид вошел в дом Божий и ел священный хлеб, который нельзя есть никому, кроме священников, а также дал его своим людям.

²⁷ И добавил:

— Суббота создана для человека, а не человек для субботы. ²⁸ Так что Сын Человеческий — Господин и над субботой!

²² Заджвгъи агІвдзы шІа агъашажвква йгътайчвум, ауи акІвмызтын агІвдзы ауат ашІнажвуштІ, ауи ас-хъан агІвдзгъи агъашаквагъи чвгъадза йыдзуаштІ. АгІвдзы шІа агъаша шІыцква йыртарчвитІ.

АпхъагІвчва асабша ачхъаква хъырхитІ

(Мат. 12:1-8; Лк. 6:1-5)

²³ Зны сабшата Иисус тшыгІвра зквгІайыз архъаква дрылсуан, Ауи йапхъагІвчва йџамгІвайсуаз напІыла ачхъаква гІахъырхуа йалагатІ. ²⁴ Афарисейква Ауи йџІгІатІ:

— Уапшы! АчІвыйа ауат асабша йырчпаныс йыз-хвитым зырчпауа?

²⁵ Иисус ауат джџауап риттІ:

— Швара зынгъи швгъампхъама Дауыт йчпаз йар-гъи йымгІваллагІвквагъи йыртахъыз анрымамыз йгъи йанчга? ²⁶ Ауи гІаншатІ рахІа йхІаракІу ашогъан Абиатар йагІан. Дауыт а-Нчва йтдзы днашылын, а-Нчва йзалхыз ачІахъваква* йфун, заджвгъи йфар-ныс дызхвитмыз, ашогъанква ракІвымкІва, ауаса йа-ра йыцыз ауагІа зымгІвагъи йриттІ.

²⁷ Ауаџа йацицІахтІ:

— Асабша агІвычІвгІвыс йыхъаз а-Нчва йгІанйыршатІ, асабша ахъаз агІвычІвгІвыс дгыгІанимыршатІ. ²⁸ Ауи акІвпІта АгІвычІвгІвыс Па асабшагъи да-ПшвымапІ!

* ^{2:26} А-Нчва йзалхыз ачІахъваква: Ауи ашогъанква а-Нчва йыртуаз чІахъван. СабшагІадзапхъадза чІахъва шІыцла йыр-псахуан. Ауи агІан акІвпІ ачІахъважв ашогъанква йырфаныс йанахвитыз.

Иисус исцеляет человека с высохшей рукой

З¹ Иисус снова пришел в синагогу. Там был человек с иссохшей рукой. ² Фарисеи внимательно наблюдали за Ним, не исцелит ли Он этого человека в субботу, чтобы потом обвинить Его. ³ Иисус сказал человеку с иссохшей рукой:

— Встань посередине.

⁴ Затем Он спросил их:

— Что позволительно делать в субботу, добро или зло? Спасать жизнь или губить?

Они молчали.

⁵ Тогда Иисус, обведя их гневным взглядом и скорбю о черствости их сердец, сказал тому человеку:

— Протяни руку.

Тот протянул, и его рука стала совершенно здоровой.

⁶ Выйдя из синагоги, фарисеи немедленно начали совещаться со сторонниками Ирода о том, как им убить Иисуса.

За Иисусом следует множество народа

⁷ А Иисус пошел с учениками к озеру. За ними следовало великое множество народа из Галилеи, Иудеи, ⁸ Иерусалима, Идумеи, из-за реки Иордан, из окрестностей Тира и Сидона. Эти люди шли к Иисусу, потому что слышали о делах, которые Он совершал. ⁹ Иисус велел ученикам приготовить лодку, чтобы не теснили Его, потому что толпа была

Иисус знапIы зшIагIвaz дйырбзихитI

(Мат. 12:9-14; Лк. 6:6-11)

З¹ Иисус йатаркIвах асинагога датагIайхтI. Ауаъа знапIы зшIагIвaz гIвычIвгIвыскI даъан. ²Ауи йагъачва гватшныта йызкIылпшуан, дизырбзихушмиштIхIва Ауи ари агIвычIвгIвыс асабша атшын, уадыргIвана Ауи ддыркъванчакхныс ахъаз. ³Иисус знапIы зшIагIвaz йайхIвтI:

— Аквта утагыл.

⁴УадыргIвана Ауи ауат дырцIгIатI:

— Асабша швара абзира йа ачвгъара швчпарныс швызхвитйа? Абзаара гIашвхчарныс йа йхъшвырчIварныс?

Ауат закIгьи гърымхIвузтI. ⁵Иисус ауат дгвыжвкIуа дгIарпшын, ргвква ъабагъьаз йгвы йыцIалуа, ауи ахъацIа йайхIвтI:

— УнапIы рау.

Ауахъауи йрауын, йнапIгьи згIвадахатI.

⁶Асинагога йшгIаджвылцIхуаз, афарисейква йымкъвауата аиродианква* йрайкъангъашуа йалагатI ауат Иисус дшырщуашыз амаль ауысла.

Иисус шардагIвы йыштагылитI

(Мат. 4:23-25; 12:15-16; Лк. 6:17-19)

⁷Иисусгьи йапхъагIвчва йыцта агвал дазцатI. Ауат йрыцтацатI Галил, ЙахIудашта, ⁸Иерусалим, Идумей, Иордан дзыгIв йгIахъысыз, Тири Сидони ршIыпIаква йгIартыцIыз уагIа шардагIвдзата. Арат

* ^{3:6} Аиродианква: Аиродианква джъут политика гвыпын, Ирод Антипа зыхъыз аджъут унашвачпагIв йыцызкIуаз. ЙахIудашта Рим провинция ауи дапаштыхIта Рим къралыгIва далнахтI.

весьма многочисленна. ¹⁰ Он исцелил многих людей, и поэтому все больные проталкивались вперед, чтобы прикоснуться к Нему. ¹¹ А те, в ком были нечистые духи, когда видели Его, падали перед Ним ниц и кричали: «Ты Сын Бога!»

¹² Но Иисус строго запрещал им разглашать о том, кто Он.

Иисус избирает двенадцать учеников

¹³ Однажды Иисус поднялся на гору и позвал к Себе тех, кого Сам пожелал. Они пришли к Нему, ¹⁴ и Он избрал из них двенадцать человек, которых и назвал апостолами, чтобы они всегда были с Ним и чтобы Он мог посылать их возвещать Радостную Весть. ¹⁵ Он также наделил их властью изгонять демонов.

¹⁶ Итак, Иисус назначил двенадцать человек: Симона (которому Он дал имя Петр), ¹⁷ Иакова, сына Зеведея, и Иоанна, брата Иакова (их Он называл «Воанергес», что значит «Сыновья грома»), ¹⁸ Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова (сына Алфея), Фаддея, Симона Кананита ¹⁹ и Иуду Искарота (который впоследствии и предал Его).

ауагІа Иисус йызцун Ауи уыста йчпуз ахабар аныргІа.
⁹ Иисус йапхьагІвчва унашва рзичпатІ кІъанджъа
 дрыхІазырныс, Ауи ддмырпцІныс ахъаз, йауа
 ухІвузтын ауагІа швабыж йшардагІвын. ¹⁰ Ауи уагІа
 шардагІв йырбзихатІ, ауи йгІалцІла ачымазагІвква
 цІагвауа апхъала йнаскІъун Ауи йхъысныс ахъаз.
¹¹ Ауаса джъын квайчІва злаз Ауи дшырбалуз, Ауи
 йпахъ тшкІадрышвуанта йцІыруан:

– Уара а-Нчва уи-ПапІ!

¹² Ауаса Иисус ткІъийта йгъаймрыхвитуазтІ Ауи
 ймагІну рхІварныс.

Иисус йгІалихитІ жвыгІвыгІв апхъагІвчва

(Мат. 10:2-4; Лк. 6:14-16; Рувс. 1:13)

¹³ Зны Иисус абыхъв дхъалын йпны йызшІиттІ Йа-
 ра йтахъкваз. Ауат Ауи йызгІайтІ. ¹⁴ Ауат жвыгІвыгІв
 гІарылихтІ, апостол-хІва йрыхьицІатІ, Ауи йанакІвыз-
 лакІгъи йыцызларныс ахъаз, Ахабар Бзи дыргарныс
 ахъаз ауат йауиштларныс. ¹⁵ Ауи ауат йара ауаса хъгал-
 ра риттІ аджъын квайчІваква ркъвцарагъи. ¹⁶ Абауаса
 Иисус жвыгІвыгІв йыргылтІ: ШамгІвын (Ауи Петр
 хъзыта йзитыз), ¹⁷ Йакъвыпи ЙохІани – Забыт йпа-
 чва (ауат Ауи «Боанергес»-хІва йрыхьицІатІ, «Адра
 апачваква»-хІва йгІазныцІуа), ¹⁸ Андрей, Филип, Бар-
 толмей, Матай, Тама, Йакъвып (ХІалфай йпа), Та-
 дай, ШамгІвын Кананит* ¹⁹ йгъи ЙахІуда Искарот
 (уадыргІвана Иисус дызтйыхыз).

* ^{3:18} Кананит: Зелот йгІаныцІуа гІанышІитІ (швапшы: Матай 10:2; Лука 6:15), датшата йхІхІвапІта закІы айгвыгІвра дула
 йазгылуа гІвычІвгІвыс – йалныс ауаштІ Израиль аурым ок-
 купация йапшІагылуаз адин-политика гвып дрылазларныс.

Иисус и Веельзевул

²⁰ Однажды, когда Иисус вошел в дом, опять собралась толпа, так что Ему и Его ученикам даже поесть было некогда. ²¹ Услышав об этом, родственники Иисуса пришли забрать Его, потому что они говорили: «Он не в Своем уме».

²² А учителя Закона, пришедшие из Иерусалима, утверждали:

— Он одержим Веельзевулом. Он изгоняет демонов силой повелителя демонов.

²³ Тогда, подозвав их к Себе, Иисус стал объяснять им с помощью притч:

— Как сатана может изгонять сатану? ²⁴ Если царство разделится на враждующие части, оно не сможет устоять, ²⁵ и если дом будет разделен враждой, то этот дом не сможет устоять. ²⁶ Если сатана разделится и враждует против самого себя, то он не может устоять, и конец его близок. ²⁷ Ведь никто не может войти в дом сильного человека и разграбить его добро, если сначала не свяжет его, — только тогда можно будет ограбить его дом. ²⁸ Говорю вам истину: все грехи и любое кощунство будут прощены людям, ²⁹ но тот, кто будет хулить Святого Духа, тому не простится никогда, вина за этот грех остается на человеке навсегда.

³⁰ Он сказал это потому, что они говорили, будто в Нем нечистый дух.

Иисуси БагІал-Забули

(Мат. 12:22-29; Лк. 11:14-23; 12:10)

²⁰ Зны, Иисус атдзы даннашыл, йатаркІвах ауи аъара гвып дукІ тшазыркІкІын, ЙаргЫ Йара йапхъагІвчвагЫ ачарагІваца йгъахамдзузтІ. ²¹ Ауи аныргІа Иисус йаргванква гІайтІ Ауи дгІарылырдата днарахвхныс, ауат ауи ахъазла ауаса йырхІвун:

— Ауи йакъыль гътамамым.

²² А-Хабза арыпхъагІвчва, Иерусалим йгІатыцІыз, йдрыбагъуи:

— Ауи БагІал-Забул диуацІалтІ. Ауи аджбын квай-чІваква рунашвачпагІв йкъарула аджбын квай-чІваква рылицитІ.

²³ УадыргІвана Иисус ауат гІазшІитын, хІварла дра-чважвауа далагатІ: — Иблис Иблис дйылицарныс шпайылшуш?

²⁴ АпаштыхІыгІва йапшІагылыз гІвагъачва гвыпкІ хъвы-хъвыта йыршарыквын, ауи гІащаквхарныс гьал-шушым. ²⁵ Атдзы агІвшахарыквын, ауи йгъалшушым йгІащаквханыс. ²⁶ Иблис гІвбата тшишата йхъа йара дапшІагылхырквын, ауи йгъйылшум дгІащаквхарныс, ауи йцІыхъва гІадзитІ. ²⁷ АгІвычІвгІвыс мчы йтдзы за-джвы днашылнысгЫ, ауи йымлыкв йгъычнысгЫ гъйылшушым, ауи апхъапхъа дшІайымхІвузтын, — ауи агІан акІвпІ ауи йтдзы йхІвынчІарныс аийылшуш. ²⁸ АцІабырг швасхІвитІ: йамгІан гвнахІызлакІгЫ, а-Нчва йзынарку ажвагвауазлакІгЫ агІвычІвгІвысква Ауи йырзйыргІвуштІ, ²⁹ ауаса а-Нчва й-Псы дзыр-джауа, йызчважвауа йгъйызгІвушым. АгІвычІвгІвыс ауи агвнахІ адунай анихІваджърагЫ йзымгІвауа йгІайыквхуштІ.

Иисус говорит о Своей истинной семье

³¹ Пришли Его мать и братья и, стоя снаружи, попросили позвать Его. ³² Вокруг Иисуса было много людей, и Ему передали:

— Твоя мать, Твои братья и сестры стоят снаружи и спрашивают Тебя.

³³ — Кто Мне мать и кто Мне братья? — спросил их в ответ Иисус.

³⁴ Он обвел взглядом сидящих вокруг Него людей и сказал:

— Вот Моя мать и Мои братья. ³⁵ Кто исполняет Божью волю, тот Мне и брат, и сестра, и мать.

Притча о сеятеле и семенах

4 ¹ Иисус опять учил у озера. Вокруг Него собралась огромная толпа, так что Он был вынужден сесть в лодку и немного отплыть, а весь народ стоял на берегу. ² Иисус многому учил народ в притчах, говоря им:

³ — Послушайте: сеятель вышел сеять. ⁴ Когда он разбрасывал семена, то некоторые из них упали у самой дороги. Прилетели птицы и склевали их. ⁵ Другие упали в каменистые места, где было мало плодородной почвы. Они быстро проросли, потому что почва была неглубокой. ⁶ Но когда взошло солнце,

³⁰Ауи араса йзихІваз ауат джбын квайчІва йылата йъайылачважваз акІвпІ.

Иисус Йара йтгІачвадза дрылачважвитІ

(Мат. 12:46-50; Лк. 8:19-21)

³¹ЙГІайын Ауи йани йайщчвакви, апахъ йгылата, йахІватІ Ауи дгІазшІыртныс. ³²Иисус йгъагъара уагІа шардагІв чІван, Ауи йархІвтІ:

— Абан Уара уан, Уара уайщчви уахщчви* апахъ йгылапІ, Уара йузыпшгІитІ.

³³— ДзачІвыйа Сара сыхъаз сан, йзачІвыйа Сара сыхъаз сайщчваква? — дазцІгІатІ Иисус.

³⁴Ауи йгъагъара йчІваз ауагІа дгІарылапшын йхІватІ:

— Дабар Сара сан, абар Сара сайщчваква. ³⁵А-Нчва йажва зырхъйауа, ауи Сара йгъи дсащапІ, йгъи дсахщапІ, йгъи дсанпІ.

АлацІагІвы ажвлакви йырзынарху ажвакъвыш

(Мат. 13:1-9; Лк. 8:4-8)

4 ¹Иисус йатаркІвах агвал адзхъа йайрыпхъауа далагатІ. Ауи йгъагъара йГІайззаз агвып ауи аъара йдудздзанта, Ауи акІъанджъа даквчІвата мацІкІ днаскІара атахъхатІ. АуагІа зымгІва атшпы йаъан.

²Иисус шарда йазибжъун ажвакъвышла, ауат йрайхІвуа:

³— ШвгІадзыргІвы: алацІагІвы длацІарныс дцатІ. ⁴Ажвлаква анкІайпсуз, ауат рыуа цыраквакІ амгІвадзакІа йкІапІлатІ. АцІисква гІапссгІан ауат рфатІ. ⁵Ажвлаква рызджъакІ ахІакъвараква рпны

* ^{3:32} Уахщчви: АнапІылагІвыражвдзаква йгъырынымызтІ «уахщчви».

оно опалило ростки, и те засохли, так как у них не было глубоких корней. ⁷ Другие упали в терновник, который разросся, заглушил их, и семена не дали урожая. ⁸ Но семена, которые упали на хорошую почву, взошли, выросли и принесли урожай в тридцать, а то и в шестьдесят, и даже во сто крат больше, чем было посеяно.

⁹ Потом Иисус добавил:

— У кого есть уши, чтобы слышать, пусть слышит!

Иисус объясняет притчу о четырех видах почвы

¹⁰ Позже, когда Иисус был один, Его постоянные спутники вместе с двенадцатью спросили Его о притчах. ¹¹ Иисус ответил:

— Вам открыта тайна Божьего Царства, а тем, внешним, всё дается в притчах, ¹² чтобы

«они смотря, не видели

и, слушая, не понимали;

чтобы они не обратились и не были бы прощены».

¹³ Потом Иисус спросил:

— Неужели и вы не поняли эту притчу? Как же вы тогда вообще сможете понимать притчи? ¹⁴ Сеятель сеет слово. ¹⁵ Некоторые люди похожи на семена, посеянные у дороги. Как только они услышат слово, приходит сатана и похищает посеянное

йкIапIлатI, адгбыл бзи ыамачIыз апны. Ауат ласы-
та йгIакIылстI, йауа ухIварыквын адгбыл гыцIола-
мызтI. ⁶Ауаса амара англIацIцI, ауи агIайыраква
абылтI, йгы ауат гIватI, ауат шайдза цIола гырма-
мызтIта. ⁷АзджыакI адзыхIвгIайырта йылапIлатI, йа-
лайыз ауи ауат йрызарархатI, ажвлаквагы тшыгIвра
гыгIарырымтI. ⁸Ауаса адгбыл бзи йыквпIлаз
анахъанат ажвлаква гIайытI, гIважвижвабала,
хынгIважвала, швкIныладза йаквырпсаз ацкIыс
рыцIа йшардата тшыгIвра гIацIаргахтI.

⁹УадыргIвана Иисус йгIацицIахтI:

– ЛымхIа змата йызгIауа йгIарагIатI!

Иисус йгIаргвынйыргIвитI адгбыл апщквпшыракI йырзынарху ажвакъвыш

(Мат. 13:10-23; Лк. 8:9-15)

¹⁰Иисуси, йымгIвалагIвчви, ажвыгIвыгIви рхъа-
зы йанацыз Ауи уыжвжвы йхIваз ажвакъвыш
йгIаныцIуала йцIгIатI. ¹¹Иисус джыауап гIариттI:

– Швара а-Нчва й-ПаштыхIыгIва ацIакIыраква
швзыхътIпI, ауаса арахъарат, сцIыхъва йнатамгылуа
рыхъаз ажвакъвышкIва гIасрысабапитI зымгIва йыр-
зызбжъарныс ахъаз, ¹²араса йалырныс

«ауат пшуан, ауаса йгърымбатI,

йыргIун, ауаса закIгы гыгIаргвнымгIвытI,

ауат тшизынадмырхарныс, а-Нчва

йырзимыргIварныс ахъаз».*

¹³УацIыхъван Иисус ауат дырцIгIатI:

– Шваргьи йгыIашвгвнымгIвыма ари ажвакъвыш?
Ауи асхъан йшпакIву йара йзапш ажвакъвышызлакIгы

* ^{4:12} ЙышгIайхIу 6:9-10.

в них. ¹⁶Другие похожи на семена, посеянные на каменистой почве. Эти люди, когда слышат слово, сразу же принимают его с радостью. ¹⁷Но у них нет корня и поэтому их хватает лишь на короткое время, и когда наступают трудности и гонения за слово, они сразу же отступаются. ¹⁸Третьи — как семена, посеянные среди терновника. Они слышат слово, ¹⁹но повседневные заботы, обольщение богатством и другие желания заглушают слово, делая его бесплодным. ²⁰А есть люди, похожие на семена, посеянные в хорошую почву. Они слышат слово, принимают его и приносят плод — в тридцать, шестьдесят, а то и во сто крат больше посеянного.

Светильник под горшком

²¹Затем Он сказал им:

— Разве для того вносят в дом светильник, чтобы поставить его под горшок или под кровать? Наоборот, его ставят на подставку. ²²Нет ничего тайного, что не станет явным, и нет ничего скрытого, что не выйдет на свет. ²³Если у кого есть уши, чтобы слышать, пусть слышит!

²⁴И еще сказал им:

— Будьте внимательны к тому, что вы слышите. Какой мерой вы мерите, такой будет отмерено и вам,

шгІашвгвынгІвуаш? ¹⁴ АлацІагІвы а-Нчва йа-
жва лайцІитІ. ¹⁵ АуагІа азджьакІ йрапшпІ ажвла-
ква, амгІвадзакІа йкІапІлаз. Ауат ажва анргІара,
Иблис дгІайитІта ауат йларцІаз ажва рчвигъычитІ.
¹⁶ АзджьакІ адгъыл хІакъвара апны йкІапІлаз ажв-
лаква йрапшпІ. Ауат ауагІа, ажва аныргІауа, зынла
йгвыргъауа йнарахвитІ. ¹⁷ Ауаса ауат щайдза гърымам-
та, ауырата йгънайуам. Абаргвыраква йа а-Нчва йа-
жва ацІыхъва нкъвцара ангІадзара, ауат зынла ажва
йгъазхъарцІахуам. ¹⁸ ЙхыгІвахквауа адзыхІвгІайырта
йкІапІлаз ажвлаква йрапшпІ. Ауат йыргІитІ ажва,
¹⁹ ауаса ансимшгІадза уысква, абайара йазрыму абзи-
бара йгъи анахъанат атахъыраква ажва рхъватшитІ,
тшыгІвракІ гІамйыхуата. ²⁰ ЙаъапІ уагІа, йрапшта
ажвлаква, адгъыл бзи апны йаквырпсаз. Ауат ажва
ргІитІ, ауи нараховитІ, тшыгІврагъи гІадырхарджьитІ –
гІважвижванла, хынгІважванла, йыншитІ швкІныла
йаквырпсаз ацкІыс рыцІа йщардата.

АцІыкв зхъарпу амза

(Лк. 8:16-18)

²¹ УадыргІвана Ауи ауат йрайхІвтІ:

Атдзы амза наргылуа ацІыкв ахъадырпарныс йа
ачвартагъвы ацІахъ йдыргылныс? Момо, ауи акв-
гыларта йыквдыргылитІ. ²² ЦІакІыракІгъи гъаъам
йымбайанхушта, йгъи къачІвахыкІгъи гъаъам ала-
шара йгІаквмылхуашта. ²³ ЛымхІа змата йызгІауа,
йгІарагІатІ.

²⁴ Датшагъи йрайхІвтІ ауат:

– Швазгватшнызла швара йыжвгІауа. Йызлашв-
швауа ашвагала швара швыхъазлагъи ауи аъара а-Нчва

и даже прибавлено. ²⁵ У кого есть, тому будет дано еще, а у кого нет, будет отнято и то, что он имеет.

Притча о засеянном поле

²⁶ Еще Он сказал:

— Божье Царство похоже на то, как если бы человек засеял поле. ²⁷ Проходят дни и ночи, человек то спит, то бодрствует, а семена всходят и растут, он и сам не знает как, ²⁸ ведь земля сама дает плод. Сначала появляется росток, затем колос, потом колос наливается зерном, ²⁹ и когда созреет урожай, человек приходит с серпом, потому что наступила жатва.

Притча о горчичном зерне

³⁰ Иисус продолжал:

— С чем можно сравнить Божье Царство? В какой притче можно описать его? ³¹ Оно как горчичное зерно. Когда его сеют в землю, оно самое маленькое из всех семян, ³² но когда вырастает, то становится больше всех огородных растений и раскидывает такие большие ветви, что птицы небесные могут вить гнезда в их тени.

³³ Иисус рассказывал им много подобных притч. Он не говорил им больше того, что они были в силах воспринять. ³⁴ Без притч Иисус вообще не учил, но когда Он оставался наедине со Своими учениками, Он всё им объяснял.

йгІайшвустІ, рахІагъи йайхІата йгІашвитуаштІ.
²⁵ Йызму ужвыгъи рахІагъи шардата йгІайытуаштІ,
 йызмамгъи а-Нчва йыквихуаштІ йымугъи.*

ЙларцІаз архъа йазынарху ажвакъвыш

²⁶ Ужвыгъи Ауи йхІватІ:

— А-Нчва й-ПаштыхІыгІва агІвычІвгІвыс архъа
 жвла анаквипсара йапшпІ. ²⁷ ЙагІвситІ амшкви
 ацІхкви, агІвычІвгІвыс дычвыргъи дгІагылыргъи,
 ажвлаква гІакІылситІ, йгІайитІ, ауи йаргъи йгъи-
 дырам ауаса йшцауа. ²⁸ Адгъыл йара-йара тшыгІвра
 гІайнатитІ. Апхъапхъа гІайыра хвыцкІ гІаншитІ,
 уацІыхъван — чхъа гІазхъалуа аджъапкъ, ауи ач-
 хъа тшыгІврала йжвагвахитІ, ²⁹ атшыгІвра анау-
 ра, агІвычІвгІвыс дгІайитІ хщрып йымата, йауа
 ухІварыквын ацІагахра гІадзатІ.

Абаджа жвла йазынарху ажвакъвыш

(Мат. 13:31-32; Лк. 13:18-19)

³⁰ Иисус ужвыгъи йхІвун:

— ЙызшІхІырпшы ауашйа а-Нчва й-ПаштыхІыгІва?
 Йзапш ажвакъвыш апныйа ауи гІахІырба ауаш?
³¹ Ауи абаджа жвла йашІырпшыпІ. Ауи адгъыл
 йаквырпситІ. Йара анахъанат ажвлаква зымгІва
 рацкІыс йссапІ. ³² Ауаса ауи анаквырпсара, ауи гІайитІ
 йгъи анахъанат ауатра гІайыраква зымгІва рацкІыс
 йдухитІ. Ауи акъвадама дуква ауаса тшауацІырхитІта
 ауат рыжьораква рпны апссгІачІвква гІвара рчитІ.

* 4:24-25 Ари ажвакъвыш йгІанарбитІ Иисус йапхъара ауагІа
 аздыргІвныс йгъи йгІаргвныгІвныс къару шарда азалырх-
 пхъадза, а-Нчва ауат ргІагвынгІвра йшалайырхІауа.

Иисус усмиряет шторм

³⁵ В тот же день, вечером, Иисус сказал Своим ученикам:

— Переправимся на другую сторону озера.

³⁶ Отпустив народ, они вошли в лодку к Иисусу и отплыли от берега. К ним присоединились и другие лодки. ³⁷ Внезапно поднялся сильный шторм. Волны били о борта лодки, и ее стало заливать.

³⁸ А Иисус в это время спал на корме, подложив подушку под голову. Ученики разбудили Его и сказали:

— Учитель! Неужели Тебе всё равно, что мы гибнем?

³⁹ Проснувшись, Он запретил ветру и приказал озеру:

— Умолкни! Перестань!

В тот же момент ветер стих, и наступил полный штиль.

⁴⁰ — Ну, что вы испугались? — сказал Он ученикам. — Неужели у вас еще нет веры?

⁴¹ Перепуганные ученики спрашивали друг друга:

— Кто же Он, что даже ветер и озеро повинуются Ему?

³³ Иисус арат рапш ажвакъвыш шарда ауат йрайхІвуан. Ауи ауат йрайхІвуан йґларгвынгІвуаш аъара. ³⁴ Иисус ажвакъвышла йайрыпхъун, ауаса Ауи йапхъагІвчви йари йанырхъазхарыз, Ауи ауат зымгІва ґларгвынйыргІвуан.

Иисус апшачвгъа щаквйырчІвитІ

(Мат. 8:18, 23-27; Лк. 8:22-25)

³⁵ Йара ауи атшын, йанхъвла, Иисус йрайхІвтІ Йара йапхъагІвчва:

— ХІырпІ агвал анахъани ахъатала.

³⁶ АуагІа ъагылаз йґланыржъын, апхъагІвчва Иисус дызквчІваз акІъанджъа йыцаквчІван, атшпы ныржъын йдзцатІ. Ауат тшрыдыркІылтІ анахъанат акІъанджъаквагъи. ³⁷ Йазымпшуата зынла апшачвгъа тшґлаштІахтІ. Атолкъвынква акІъанджъа агъабаква йґларысуамца, ауи адзы ґлатачІвауа, йцІашвкІвалуа йалагатІ. ³⁸ Ауаса Иисус ауи азаман акІъанджъа ацІыхъва апны дывчан, йхъа ахъчы йыквта. Ауи апхъагІвчва дгІадыршІыхан йархІвтІ:

— АрыпхъагІв! Хабар йгъуымбума хІара йымкъва-уата хІшыквчвгІуш?

³⁹ ДгІашІыхан Ауи апша унашва азичпатІ йшто-сынхуш, агвалгъи йайхІвтІ: тшщаквкІы.

ЙарасахІат апша тынчхатІ, атолкъвынкагъи щаквчІватІ.

⁴⁰ АчІвыйа швара швызшвауа? — Ауи йапхъагІвчва йрайхІвтІ. — Ужвыгъи швара азхъацІара гышвыла-ма?

⁴¹ Швабыж йшваз апхъагІвчва азаджв азаджв дицІгІун:

Иисус изгоняет демонов в стадо свиней

5 ¹Они переправились на другую сторону озера, к земле герасинцев. ²Как только Иисус вышел из лодки, навстречу Ему из гробниц выскочил человек, одержимый нечистым духом.

³Человек этот жил в гробницах, и никто не мог связать его даже цепями: ⁴его уже много раз сковывали по рукам и ногам, но он всегда разрывал цепи и разбивал кандалы на ногах. Никто не мог усмирить его. ⁵Днем и ночью он бродил среди могил и по горам и с диким криком бил себя камнями.

⁶Увидев Иисуса издалека, он подбежал к Нему, поклонился ⁷и закричал во весь голос:

— Что Ты от меня хочешь, Иисус, Сын Всевышнего Бога? Заклинаю Тебя Богом, не мучь меня! — ⁸потому что Иисус говорил ему: «Выйди, нечистый дух, из этого человека».

⁹Иисус спросил его:

— Как тебя зовут?

— Меня зовут Легион, — ответил тот, — потому что нас много.

¹⁰И он настойчиво умолял Иисуса не выгонять их из тех мест. ¹¹А там у горы в это время паслось большое стадо свиней, ¹²и нечистые духи попросили Иисуса:

— Позволь нам войти в этих свиней.

— ДзачІвыйа Ари пшагы тенгызгы йара
йыздыргІвуа?

Иисус аджын квайЧІваква ахІва гварта йрылайцитІ

(Мат. 8:28-34; Лк. 8:26-37)

5 ¹Ауат агвал анахъани ахъатала йхъыстІ, Герасашта
ахъыла. ²Иисус акІанджъа дшгІакІныцІуаз, Ауи
дгІайпыраххтІ адамраква йгІарбжыцІыз агІвычІвгІвыс,
джын квайЧІва злаз.

³Ауи агІвычІвгІвыс адамраква дыртабзасун,
заджвгы йгЫылымшузтІ ауи айха пшвахІвагы
дшІайхІварныс. ⁴Ауи шардара йнапІквали
йшапІквали далашІархІвун, ауаса апшвахІвква
алашІичІвІвунта йшапІква йырхъаз ащаІагаква
питшуан. Заджвгы ауи къарула дгЫмайгІайуазтІ.
⁵Уахъгы тшынгы ауи адамракви ащхъакви гІамидун
йгы быжъ чІвыхъ гІайхъгауа хІахъвыла тшибкъун.
⁶ХъарачІвыла Иисус дангІайба, Ауи дизыгІвтІ, йпахъ
щамхъаша тшкІайрышвын, ⁷быжъ дула дцІрытІ:

— АчІвыйа Уара йсзугвалу, Иисус, рахІа ЙхІаракІу
а-Нчва Йпа? Хъылпахъыхла суыхІвитІ Уара, гІазаб
сумырбан!

⁸Йауа ухІвузтын Иисус ауи йайхІвуан: «Аджын
квайЧІва, уйылцІ ари агІвычІвгІвыс».

⁹Иисус ауи дицІгІатІ:

— Уыхъыз ачІвыйа?

— Сара Легион-хІва* йсыпхытІ, — ауахъауи джъа-
уап гІайттІ, — йауа ухІвузтын хІара хІшардагІвыпІ.

* 5:9 Легион-хІва: Латин бышвала «зкъы» гІанакІитІ, ауаса
йрыпхытІ арыгІвчва гвып ду.

¹³ Иисус позволил, и нечистые духи, выйдя из человека, вошли в свиней. Всё стадо, около двух тысяч голов, тут же ринулось с обрыва в озеро и утонуло в нем.

¹⁴ А свинопасы побежали и рассказали о случившемся в городе и в окрестностях. Сбежался народ посмотреть, что произошло. ¹⁵ Подойдя к Иисусу, они увидели, что бывший одержимый, в котором был легион демонов, сидит одетый и в здравом уме, и они испугались. ¹⁶ Очевидцы же рассказали им, как всё произошло с одержимым и со свиньями. ¹⁷ Тогда местные жители стали просить Иисуса покинуть их края.

¹⁸ Когда Иисус сажился в лодку, то человек, который был одержим демонами, стал просить, чтобы Он взял его с Собой, ¹⁹ но Иисус отказал ему.

— Ступай домой к своим родным, — сказал Он, — и расскажи им, что сделал для тебя Господь, и какую милость Он к тебе проявил.

²⁰ Тот пошел и стал рассказывать в Десятиградии о том, что сделал для него Иисус. Его рассказ приводил всех в изумление.

¹⁰Ауи айрышта Иисус дйыхІвун ауат ари ашІыпІа йтйымцарныс. ¹¹Ауаѣа абыхѣв апны хІва гварта дукІ хІвуан. ¹²Адджын квайчІваква Иисус хылпахы-хла йыхІвун:

– ХІырхвит ахІваква хІрылалныс.

¹³Иисус йырхвитІ, аджын квайчІваква агІвычІв-гІвыс йгІайылцІын зынла ахІваква йрылалІ. Агварта зымгІва, гІвынзыкѣ аѣара йнадзуз, зынла йджвыкв-ххын, ахылагѣ йгІабгѣапан, агвал йтапІлан, йахѣватштІ. ¹⁴АхІвахчагІвчва йырдан акѣали агѣа-гѣаракви рпны йыншаз рхІватІ. АуагІа гІайззатІ йыншаз йапшырныс. ¹⁵Иисус йгІайыдгылын, ауат дырбатІ аджын квайчІва Легион дызуацІаз зны, дчІван дгІвычата, йакѣылыгѣ цІарата. Ауат шватІ. ¹⁶АгІаншара йашахІатыз ауат йгІарархІвхтІ джын квайчІва дызуацІачІвази ахІвакви йрызнийыз. ¹⁷Ауи амштахѣ ашІыпІа бзазагІвчва Иисус хылпахы-хла йыхІвауа йалагатІ рхагІагв дтыцІхныс. ¹⁸Иисус акІѣанджѣ данаквчІвахуаз, аджын квайчІваква зны йызуацІалыз агІвычІвгІвыс швабыж дйыхІвауа далагатІ Ауи дйыцнайахвныс, ¹⁹ауаса Иисус ауи гѣйызиймуытІ, ауи ацынхѣвы йайхІвтІ Ауи:

– Уцахта уыунагІви уѣахІыльчви рпны, йрахІв ауат а-Нчва уара уыхѣаз йчпаз, гвчІагІвта уара йгІаузибаз.

²⁰Ауахѣауыгѣ дцахын йрылайхІвауа далагатІ АжвакѣалакІ рыштаква рпны Иисус ауи йыхѣаз йчпаз. Ауи йгІахІвахра зымгІва йджѣаршун.

Как Иисус побеждает болезнь и смерть

²¹ Иисус переправился в лодке обратно на другую сторону озера, и вокруг Него на берегу собралась большая толпа. ²² Тут пришел Иаир, один из начальников синагоги. Он, увидев Иисуса, пал к Его ногам ²³ и стал умолять:

— Моя маленькая дочь умирает, приди и возложи на нее руки, чтобы она исцелилась и осталась жива.

²⁴ Иисус пошел с ним, а за Иисусом следовала большая толпа и теснила Его со всех сторон. ²⁵ Там была женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением. ²⁶ Она натерпелась от многих врачей, истратила на лечение всё, что у нее было, но не получила никакой помощи, напротив, ей становилось всё хуже. ²⁷ Она слышала об Иисусе, и поэтому она подошла сзади к Нему сквозь толпу и прикоснулась к Его одежде. ²⁸ «Если я хоть к одежде Его прикоснусь, то исцелюсь», — говорила она себе. ²⁹ Ее кровотечение сразу же остановилось, и она почувствовала, что исцелена.

³⁰ А Иисус мгновенно почувствовал, что из Него вышла сила. Он обернулся в толпе и спросил:

— Кто прикоснулся к Моей одежде?

³¹ Ученики ответили Ему:

— Ты же видишь, что толпа теснит Тебя со всех сторон. Что же Ты спрашиваешь, кто к Тебе прикоснулся?

³² Но Иисус обводил толпу взглядом, чтобы увидеть ту, которая это сделала. ³³ Женщина, дрожа от страха и зная, что с ней произошло, подошла, упала к Его ногам и рассказала всю правду. ³⁴ Тогда Иисус сказал ей:

Иисус азгІви апсри дшрайгІайуа

(Мат. 9:18-26; Лк. 8:41-56)

²¹ Иисус акІъанджъала агвал анахъани атшпы ддзцахын, Ауди уагІа гвып дукІ дгІакІвдыршатІ. ²² Араъа дгІайтІ Йаъир, асинагога аунашвачпагІвчва рыуа заджвы. Ауди, Иисус даниба, Ауди йщапІква тшрыцІайрышвын ²³ хъылпахъыхла дйыхІвауа далагатІ:

– Сара спхІа хвыщ дпситІ. Унайта унапІква ауди йлыквцІа, ауди дбзихарныс, дабгата дгІанхарныс.

²⁴ Иисус ауди дйыццатІ, Иисус йцІыхъва йтагыла гвып дукІ цан Ауди йгъагъарала тшвадзата дгІаларкІытІ. ²⁵ Ауаъа пхІвыскІ даъан, жвыгІвсквша рурала ща лыцІцІуа джъа збаз. ²⁶ Ауди айъазагІв шарда дгІарыкІвшатІ, йлымаз зымгІва дрылгатІ, ауаса закІгъи гълымхъватІ, рахІагъи дайчвахатІ акІвмызтын. ²⁷ Ауди Иисус йхабар лгІатІ, ауди йгІалцІла ауагІа жвпІара дгІарылстІ дгІайыдгылын Ауди йыщтахъла йчгІвыча дахъыстІ. ²⁸ «Ауди йчгІвыча ахъазыкІ сахъысырквынгъи сбзихуштІ», – хІва лхъа йалхІвуан. ²⁹ Ауди лща лыцІчІвара зынла йашІастІ йгъи ауди лъапІкътлапІкъ шабгула йлылалхІватІ дшбзихаз. ³⁰ Иисус йара зынла йылайхІватІ йкъару шйылцІыз. Ауди агвып тшырзынайырхан дырцІгІатІ:

– ДзачІвыйа Сара счгІвыча йгІахъысыз?

³¹ ЙапхъагІвчва Ауди джъауап гІайырттІ:

– Уаргъи йубитІ агвып тшвата ахъатаквала ушгІаларкІуа. АчІвыйа щта узазцІгІауа Уара йгІаухъысыз?

³² Иисус агвып лала йгІайшвагун ауди зчпаз дибара ахъаз. ³³ АпхІвыс, ашвара йгІалцІла дкІъазызуа,

— Дочь Моя, твоя вера исцелила тебя. Иди с миром и будь здорова от своего недуга.

³⁵ Пока Иисус еще говорил, пришли люди из дома начальника синагоги и передали:

— Твоя дочь умерла, зачем еще беспокоить Учителя?

³⁶ Но Иисус, не обращая внимания на их слова, сказал начальнику синагоги:

— Не бойся, только верь!

³⁷ Он не позволил идти с Ним никому, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова. ³⁸ Когда они подошли к дому начальника, Он увидел смятение. Люди плакали и причитали. ³⁹ Иисус вошел в дом и спросил их:

— Почему вы так скорбите и плачете? Девочка не умерла, она спит.

⁴⁰ Над Ним начали смеяться. Но Иисус велел всем выйти, а Сам с отцом и матерью девочки и Своими спутниками вошел в комнату, где она лежала. ⁴¹ Взяв ее за руку, Иисус сказал:

— Талита, кум! (что значит: «Девочка, говорю тебе: встань!»)

⁴² Девочка сразу встала и начала ходить (ей было лет двенадцать). Все были в великом потрясении.

⁴³ Но Иисус строго наказал им, чтобы никто не узнал о случившемся, а девочку велел покормить.

йлызнийыз лдыруа, дгІайыдгылтІ, Ауи йыгІвщапІыкІ тшырцІалрышвын ацІабырг зымгІва лхІватІ. ³⁴Ауи агІан Иисус йлайхІвтІ:

— Сара спхІа, базхъацІара бара барбзихахтІ! Бца амамыр быцта, бара ужвы бызгІвадахатІ.

³⁵Иисус дъадзачважвуз, асинагога аунашвачпагІв йтдзы йгІаджвылцІыз ауагІа гІайын йырхІватІ:

— Уара упхІа дпсытІ, АрыпхъагІв ачІвыйа ужвы-гъи дзумыртынчуа?

³⁶Ауаса Иисус, ауат ражва гІатайымршвуата, асинагога аунашвачпагІв йайхІвтІ:

— Уымшван, йхъацІагІваца!

³⁷Ауи заджвгъи дйыцылта дцарныс йгъйымуытІ Петр, Йакъвып йгъи ЙохІан, Йакъвып йащаракІвмызтын. ³⁸Ауат асинагога аунашвачпагІв йтдзы аргван йангІадза, Ауи йбатІ алагІваласра. АуагІа чІвыуан йгъи йашІыпхъадзун. ³⁹Иисус атдзы днашылын ауат дырцІгІатІ:

— АчІвыйа швара араса швызчІвыуа, швзашІыпхъадзауа? АпхІвыспачкІвын дгъымпсытІ, ауи дычвапІ.

⁴⁰Ауи йылахъыччауа йалагатІ. Ауаса Иисус зымгІва шджвылцІуашыз райхІвтІ, уацІыхъван Йара апхІвыспачкІвын лаби лани йгъи йымгІвалагІвква йыцта ауи дъащтІаз йнашылтІ. ⁴¹Иисус асаби лнапІы гІайахвын ауи йлайхІвтІ:

— Талита, кум!

(Ауи атакІра арамей бызшвала йгІанакІитІ: «АпхІвыспачкІвын, бара йбасхІвитІ: бгІагылх!»)

⁴²АпхІвыспачкІвын зынла дгІагылын дныкъвауа далагатІ (ауи жвыгІвсквшакІ дыртан). ЗымгІва ауи

Отвержение Иисуса в родном городе

6 ¹Иисус вместе с учениками ушел оттуда и пришел в Свой родной город. ²Когда наступила суббота, Он начал учить в синагоге. Многие, слушая Его, удивлялись:

— Откуда это у Него? Кто дал Ему такую мудрость? Как Он совершает такие чудеса? ³Разве Он не плотник, не сын Марии, не брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? И разве не здесь, у нас, живут Его сестры?

И они отвергли Его.

⁴Иисус же сказал им:

— Пророка уважают везде, только не на его родине, не среди его родственников и не в его доме.

⁵И Он не мог совершить там ни одного чуда, лишь исцелил нескольких больных, возложив на них руки. ⁶Он удивлялся неверию в этих людях.

Иисус посылает двенадцать учеников на служение

Иисус ходил по окрестным селениям и учил. ⁷Он созвал двенадцать учеников и начал посылать их по двое, дав им власть над нечистыми духами.

швабыж йджьарщатІ. ⁴³Ауаса Иисус ауат ткІыйта йрыбагъатІ йгІаншаз заджвгъи йдмырдырныс, уацІыхъван апхІвыспачкІвын дшдырчушыз райхІвтІ.

Иисус йцри кыт апны дгырыуыхуам

(Мат. 13:54-58; Лк. 4:16-30)

Б ¹Ауаъа дгІатыцІхын Иисус йапхъагІвчва йыцта йцри кыт дцатІ. ²Асабша ангІатал, Ауи асинагога апны йайрыпхъауа далагатІ. ЩардагІвы Ауи йхІваз ргІатІ йгъи йджьарщатІ. Ауат азцІгІун:

— ЙабагІайг ари Ауи? ДзачІвыйа йгІайызтыз ауи апш уасаражвра? Ауи йабагІайгуа къару арат аджъащахъвараква йчпарныс ахъаз? ³Щта Ауи дгъымшІчпагІвымма? Дгъылпамма Мария? Дгъращамма Йакъвып, Йосе, ЙахІуда йгъи ЩамгІвын? ХІпны гъакІвымма йъабзазауа Ауи йахщчваква?

— Ауат Ауи тшйыздырпхІатІ. ⁴Иисус ауат йрайхІвтІ:

— ДгъгІаншум пигІамбар хвы ззырымбауа, йара дъагІадрийыз акыт, йцриква, йзаъачваква рпны акІвмызтын.

⁵Ауи йгъйылымшатІ ауаъа джъащахъвакІ йчпарныс, чымазагІвквакІ йнапІква рыквицІан йырбзихахтІ акІвмызтын. ⁶Ауи йгвы йасуа йджъайщатІ, йауа ухІвузтын ауат йгъхъарымцІузтІ.

Иисус йжвыгІвапхъагІвчва къвырлыкъвхара йауищтитІ

(Мат. 10:1, 9-14; Лк. 9:1-6)

Иисус акыт аргванква гІамидауа йайрыпхъун. ⁷Ауи ажвыгІвыгІв апхъагІвчвагъи гІазшІитын гІвыджъ-гІвыджъ йауищтуа далагатІ, аджъын квайчІваква

⁸ Он повелел им ничего не брать с собой в дорогу, кроме посоха: ни хлеба, ни сумки, ни денег в поясе, ⁹ лишь обуться в сандалии и не брать запасной одежды.

¹⁰ — В какой бы дом вы ни вошли, — говорил Он им, — оставайтесь там до тех пор, пока не покинете это место. ¹¹ А если где-либо вас не примут и не захотят слушать, то, уходя, отряхните пыль с ваших ног, пусть это будет свидетельством против них.

¹² Ученики отправились в путь и проповедовали людям, призывая их к покаянию. ¹³ Они изгнали много демонов, и многих больных помазали оливковым маслом и исцелили.

Ирод убивает Иоанна Крестителя

¹⁴ Об Иисусе слышал царь Ирод, поскольку имя Иисуса становилось всё более известным, и некоторые говорили: «Это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и поэтому в Нем такая чудодейственная сила».

¹⁵ Другие говорили, что это Илия. А третьи утверждали, что Он пророк, подобный пророкам древности.

¹⁶ Услышав эти разговоры, Ирод решил: «Это Иоанн, которого я обезглавил, он воскрес из мертвых».

¹⁷ В свое время Ирод приказал арестовать Иоанна и бросить его в темницу из-за Иродиады, жены

ауат рунашва йацІазларныс хъгалрагыи ритын. ⁸Ауи ауат унашва рзичпун лабамкІва амгІва апны да-
тша закІгыи рыцнармахвныс: чІахъвазтынгѳи, арт-
макъызтынгѳи, амъа йапщылу ахчазтынгѳи. ⁹Ауат
сандаль ахъарцІата чгІвыча чІыда шнармахвуашыз
райхІвтІ.

¹⁰— Тдзыта швара швызнашыллакІгыи, — Ауи ауат
йрайхІвуан, — ауаъа швгІанха ари ашІыпІа ныжв-
жындзкІа. ¹¹Ауаса зджъара швдымрайгвузтын йгыи
йшвыздзыргІвныс рымуазтын, швангІаджвыквълхуа
швщапІква йыркІну асаба швыркашва, ауат
йырпшІагылуаш шахІатта йалргІатІ ауи.

¹²АпхъагІвчва мгІва йыквълтІ ауагІа аквгІазшІыртуа
ауат ргвнахІква тшырзырдырхныс шатахъу. ¹³Ауат
джъын квайчІва щарда ркъвырцатІ, чмазагІв щарда
амасхва хвша рхъырщын йдырбзихатІ.

Ирод ЙахІаа ДзытщгІвы дищитІ

(Мат. 14:1-12; Лк. 9:7-9)

¹⁴Иисус йыхъыз щарда зджъара йъабержыль-
хаз йгІалцІла Ирод паштыхІ Ауи йхабар йгІатІ.
ЗджъакІы йырхІвун:

— Ауи ЙахІаа ДзытщгІвы апсчва дгІарылцІын
дгІабзагылхтІ, ауи акІвпІ Ауи аджъащахъвараква
злайчпауа акъару зйылу.

¹⁵ЗджъакІы йырхІвун ауи Ильйас йакІвта. Да-
тша зджъакІгыи йдрыбагъбун Ауи дпигІамбарта,
апхъанчІви пигІамбарква драпшта. ¹⁶Ирод ауагІа
йырхІвуз анигІа йхІватІ:

— Ауи ЙахІаа йакІвпІ, сара зхъа хъысхыз. Ауи апс-
чва дгІарылцІын дгІабзагылхтІ.

своего брата Филиппа. Ирод женился на ней, ¹⁸ а Иоанн говорил ему: «Нельзя тебе жить с женой своего брата».

¹⁹ Иродиада затаила злобу на Иоанна и хотела убить его. Однако она не могла ничего сделать, ²⁰ потому что Ирод боялся Иоанна, зная, что это справедливый и святой человек, и берег его. Слушая Иоанна, Ирод приходил в смущение, но тем не менее ему нравилось его слушать.

²¹ Наконец Иродиаде представился подходящий случай. Ирод в день своего рождения устроил пир для своих приближенных, военачальников и самых уважаемых людей Галилеи. ²² Дочь Иродиады вошла к ним и танцевала, и так понравилась Ироду и возлежавшим за столом гостям, что царь сказал девушке:

— Проси у меня чего хочешь, и я дам тебе! — ²³ и поклялся ей: — Чего ни попросишь, всё дам тебе, хоть половину моего царства.

²⁴ Девушка пошла к матери за советом:

— Чего мне просить?

А та сказала:

— Проси голову Иоанна Крестителя.

²⁵ Девушка сразу же поспешила к царю и попросила:

— Хочу, чтобы ты сейчас же подал мне на блюде голову Иоанна Крестителя.

²⁶ Царь сильно опечалился, но не решился ей отказать, так как поклялся перед возлежавшими за столом гостями. ²⁷ Он немедленно послал палача и приказал ему принести голову Иоанна. Тот пошел в темницу, обезглавил Иоанна ²⁸ и принес его голову

¹⁷ РыцІа пасата Ирод унашва йчпатІ ЙахІаа дгІаркІыта йаша Филип йпхІвыс Иродиада лхъкъаачІвыла анбахта дтадрышвныс. Ирод Иродиада пхІвыста дгІайгтІ, ¹⁸ауаса ЙахІаа ауи йайхІвуан:

— Уара уаша йпхІвыс тагвжвата дгІауг йгъауашым.

¹⁹ Иродиада ЙахІаа йыхъаз гвасра ду лгвы йталкІытІ, ауи дылшра лтахъын. Ауаса лара закІгы гылылымшузтІ, ²⁰йауа ухІвузтын Ирод ЙахІаа дичвшун, пІатІугы йыквицІун, йаргы дихчун, йдыруанта ауи йцІабыргу, йцкъу дшгІвычІвгІвысу. ЙахІаа данйыздыргІвуаз Ирод йгвы гІвбазтынгы ауи йгвапата дйыздыргІвуан. ²¹ЙцІыхъахауата Иродиада амаль бзикІ даквшватІ. Ирод данйы амш йыртлапІауата йаргванква, айсыгІвунашвачпагІвчва, рахІа хвы ззырбуз Галил ауагІа чаражвра рзичпатІ. ²²Иродиада лпхІа ауат дрызнашылын дгІахІвуан. Ауи аъара Ироди ауи йыцчуз асасчви ауи дыргвапхан, апаштыхІ апхІвыспа йлайхІвтІ:

— БгІасыхІва йбтахъула, са йбыстуаштІ! — ²³йгы ныха лайхІвтІ: — БызлагІасыхІвалакІгы зымгІва быстуаштІ, спаштыхІыгІва азбжадза, ауаса ауи йайхІамкІва.

²⁴АпхІвыспа лан длызцатІ къангъашра:

— СызлайыхІвушйа?

Арахъари йылхІватІ:

— ЙахІаа ДзытщгІвы йхъа базйыхІва.

²⁵АпхІвыспа зынла дгвжважвауа апаштыхІ дйызцан дйыхІватІ:

— ЙстахъыпІ уыжвжвы атамщакъ йтата ЙахІаа ДзытщгІвы йхъа гІасыртныс.

²⁶АпаштыхІ швабыж йылахъ аквылтІ, ауаса момо йхІварныс йгъйымуытІ гІвшвхІаусыгІвакІла: асасчва

на блюде девушке, а та отдала ее своей матери. ²⁹ Когда об этом слышали ученики Иоанна, они пришли, забрали тело и похоронили его в гробнице.

Иисус насыщает более пяти тысяч человек

³⁰ Апостолы возвратились к Иисусу и рассказали Ему обо всем, что они делали и чему учили народ.

³¹ Иисус сказал им:

— Отправляйтесь в безлюдное место и немного отдохните, — ведь всё время приходило и уходило много народа, и у них даже не было времени поесть.

³² И они отправились на лодке в пустынное место.

³³ Но люди видели, как они отплыли, причем многие их узнали и устремились туда посуху из всех городов, так что оказались на месте даже раньше лодки. ³⁴ Когда Иисус сошел на берег и увидел большую толпу, Он сжалился над людьми, потому что они были как овцы без пастуха, и начал их учить многим вещам.

³⁵ Уже поздно вечером ученики подошли к Нему и сказали:

— Место здесь пустынное, и уже поздно. ³⁶ Отпусти народ, пусть пойдут в окрестные деревни и селения и купят себе поесть.

³⁷ Но Иисус ответил:

— Вы дайте им есть.

рпахъ дгІампхашарныси ныха ьайхІвази. ²⁷ Ауи ймыркъвауата ахъахъыхыгІв диштитІ унашва йзичпан ЙахІаа йхъа гІайгныс. Ауахъауи анбахта дталтІ, ЙахІаа йхъа хъихын ²⁸ атамшакъ йтата апхІвыспайлызгІайгтІ, арахъарыгы ауи лан йлылтхтІ. ²⁹ ЙахІаа йапхъагІвчва ауи анрагІа йгІайтІ, ахъвади нарахвхын адамра апны йандыргІалтІ.

Иисус хвынзыкыгІв райхІа йырчитІ

(Мат. 14:13-21; Лк. 9:10-17; ЙохІ. 6:1-13)

³⁰ Иисус апостолква йызгІайхтІ йгыи Ауи дгІаларкІын зымгІва йархІвхтІ, ауат йырчпазгыи ауагІа ззырбжъузгыи. ³¹ Иисус йрайхІвтІ ауат:

— Швца гІвы дъаным ашІыпІа, мачІкІ тшпсшвца, — йанакІвызлакІгыи йгІайуан, йцахуан уагІа шардагІв, ауат йчарнысгІваца заман гърымамызтІ. ³² Ауат акІъанджъала ашІыпІа мцырала йджвыквылтІ. ³³ Ауаса шардагІвы йырбатІ атшпы йадцІта йшдзцаз йгыи ауат гІардырхтІ. Акытква зымгІва йгІартыцІыз абахыртала ауат рцІыхъва йтагыла йджвыквылтІ, акІъанджъа йаквчІваз рапхъагыи ашІыпІа йнадзатІ.

³⁴ Иисус атшпы дангІаквгыл уагІа гвып ду йбатІ. Ауи ауат йгвы рычІагІвтІ, йауа ухІвузтын ауат хчагІвы дызмамыз ауасаква йрапшын, йгыи далагатІ ауат шарда йырзибжъауа.

³⁵ КІъасахахъата хъвлапны Ауи йапхъагІвчва йгІайыдгылын йырхІватІ:

— Ари ашІыпІа мцырапІ, йаргыи кІъасахатІ. ³⁶ АуагІа ауштх, агъагъара йауу акытква йцарыгІатІ йырфуш рхвгІарныс.

Ученики удивились:

— Неужели Ты хочешь, чтобы мы купили еды на двести динариев и накормили этих людей?

³⁸ — Сколько у вас хлеба? — спросил Иисус. — Пойдите посмотрите.

Они пошли, узнали и ответили:

— Пять хлебов и две рыбы.

³⁹ Иисус велел рассадить народ группами на зеленой траве. ⁴⁰ Люди возлегли, расположившись группами по сто и по пятьдесят человек. ⁴¹ Иисус взял пять хлебов и две рыбы и, подняв глаза к небу, благословил пищу. Затем Он стал разламывать хлеб и давать Своим ученикам, чтобы те раздавали народу, и две рыбы тоже разделил на всех. ⁴² Все ели и насытились, ⁴³ и собрали еще двенадцать полных корзин оставшихся кусков хлеба и рыбы. ⁴⁴ Одних только мужчин ело пять тысяч.

Иисус идет по воде

⁴⁵ Сразу после этого Иисус велел Своим ученикам сесть в лодку и переправиться на другую сторону озера, к Вифсаиде, а Сам Он оставался, пока не отпустил народ. ⁴⁶ Простившись с народом, Иисус поднялся на гору помолиться.

³⁷ Ауаса Иисус джъауап гIайтгI:

– Швара йрышвт йырфуш.

АпхъагIвчва йджъарщауа йазцIгIатI:

– Уара йутахъдзума хIцата, динарий гIвышв
рыхв фачIвы хIара йхIхвгIата, арат ауагIа зымгIва
хIырчарныс?

³⁸ – Зъара чIахъва швымайа? – дазцIгIатI Иисус. –
Швцата швпшы.

Ауат цан, йгIаддырдыртI, джъауапгIи йыртхтI:

– ХвчIахъвакIи гIвпслачвакIи.

³⁹ Иисус унашва йчпатI ауагIа гвып-гвып ахIвра
йачIва апны йаладырчIварныс. ⁴⁰ АуагIа гIалачIватI,
швкIгIвы-швкIыгIвта йгIи швкIбжакIыгIв-
швкIбжакIыгIвта гвып-гвыпта тшандыргIалын.

⁴¹ Иисус хвчIахъвакIи гIвпслачвакIи гIайахвтI,
ажвгIвандла йылаквa найырхан, арызкы дразыта
даквныхIватI. УацIыхъван Ауи ачIахъва акъвихуа,
йапхъагIвчва йритуа далагатI, ауахъауат ауагIа йыр-
тныс, агIвпслачвакIгIи зымгIва йырзагIвыршарныс.

⁴² ЗымгIвагIи чун, рымгвакIвагIи чвуан, ⁴³ ауи ам-
щтахъ ахвчIахъвакIи агIвпслачвакIи хъвцхата жвыгIв
мартанкI рызна глазыркIкIыхтI. ⁴⁴ ХъачвагIвацата
хвынзыкыгIв чун.

Иисус адзы дыквгыла дцитI

(Мат. 14:22-33; ЙохI. 6:16-21)

⁴⁵ Ауи амщтахъ зынла Иисус Йара йапхъагIвчва
унашва рзичпатI акIъанджъа йаквчIвата агвал ана-
хъани атшпы йдзцахныс, Бетцаида апныла, Йа-
ра ауагIа ауиштхындзкIа дгIанхатI. ⁴⁶ АуагIа ана-
уиштх Иисус ныхIвара абыхъв дхъалтI. ⁴⁷ Ауахъ

⁴⁷ Когда наступила ночь, лодка была посреди озера, а Он оставался один на берегу. ⁴⁸ Увидев, что им приходится нелегко, так как дул встречный ветер, Он около четвертой стражи ночи, перед рассветом, пошел к ним, ступая по озеру. Он хотел уже приблизиться к ним, ⁴⁹ но они, увидев Его идущим по воде, решили, что это призрак, и закричали, ⁵⁰ потому что они все видели Его и сильно испугались.

Но Иисус сразу же заговорил с ними:

— Успокойтесь, это Я, не бойтесь.

⁵¹ Он вошел к ним в лодку, и ветер утих.

Ученики были поражены: ⁵² они не поняли и чуда с хлебами — их сердца были закрыты.

Иисус исцеляет всех, кто прикасается к Нему

⁵³ Переправившись на другую сторону, они пристали к берегу в Геннисарете. ⁵⁴ Как только они вышли из лодки, люди сразу узнали Иисуса. ⁵⁵ Они обежали всю округу, рассказывая, где Он находится, и туда стали приносить на циновках больных. ⁵⁶ Где бы Он ни появлялся, в селениях, или в городах, или в деревнях, люди выносили на площади больных и просили Иисуса, чтобы Он позволил им прикоснуться хотя бы к кисточке на краю Его одежды. И все, кто прикасался, выздоравливали.

ангІатал, акІъанджъа агвал аквта йнадзатІ, ауа-
са Иисус йхъазы атшпы даъаркІван. ⁴⁸Ауат йыр-
чвыбаргвта акІъанджъа ачврыгъвква* йшрыквхІауа
йбатІ, йгІарпшІасуа пша гІасуанта. Ауи ауахъ йалга-
уата, шарпны апхъала, агвал ахъахъ дыквгыла ауат
дрызцатІ. Ауаса Ауи йапхъагІвчва дрыгІвсуашызшва
йырбун. ⁴⁹Йара адзы дыквгыла дшгІамгІвайсуаз да-
нырба, днапІахдзырщан йцІрытІ, ⁵⁰ауат зымгІва Ауи
дырбан швабыж йшватІ. Ауаса Иисус зынла ауат
дгІарачважватІ:

— ШвхъацІаха! Ауи Сара сакІвпІ, швымшван.

⁵¹Ауи ауат эквчІваз акІъанджъа дхъалтІ, апшагы
тосынхатІ. АпхъагІвчва ауи швабыжта йджъарщатІ.

⁵²Ауат арызкъы йапщылаз аджъащахъвараквагы
гыгІаргвнымгІвытІ — ауат ргвква хъгІван.

Иисус йырбзихитІ Ауи йгІайхыысуа зымгІвагы

(Мат. 14:34-36)

⁵³Анахъани ахъатала йанца, Генисарет ап-
ны атшпы ауат надгылтІ. ⁵⁴Ауат акІъанджъа
йшгІакІныцІуаз, ауагІа зынла Иисус дгІардыртІ.
⁵⁵Ауат агъагъара шІыпІаква зымгІва гІамыркъашун,
Ауи дъану рхІвауа йгы аджъаргъанква йрыкв-
та ачымазагІвквагы гІаргуа йалагатІ Ауи даъата
ъархІваз апныла. ⁵⁶Ауи дъагІаншалакІгы, кытызтІ
йа къалазтІ, ауагІа акъакъарта ачымазагІвква
гІаргуанта Иисус йыхІвун, Ауи ауат йырхвит-
ныс Ауи йчгІвыча акІъапа йахъысныс. ЗымгІва,
йхъыслакІгы, йзгІвадахун.

* 6:48 Ачврыгъвква: Урышв бызшвала — «вёсла».

Иисус говорит о внутренней чистоте

7 ¹Однажды собрались вокруг Него фарисеи и некоторые учителя Закона из Иерусалима. ²Они обратили внимание, что некоторые ученики Иисуса принимали пищу ритуально нечистыми, то есть неомытыми руками. ³Фарисеи, и вообще иудеи, строго следуя обычаям своих предков, не садятся есть, не помыв установленным образом руки. ⁴Они не едят ничего, принесенного с рынка, пока не совершат ритуального омовения. Ими соблюдается также и множество других установлений, как, например, о мытье чаш, кувшинов и медной посуды.

⁵Поэтому фарисеи и учителя Закона спросили Иисуса:

— Почему Твои ученики нарушают обычаи наших предков? Почему они едят нечистыми руками?

⁶Иисус ответил им:

— Прав был Исаия, когда пророчествовал о вас, лицемерах:

«Этот народ чтит Меня губами,
но сердца их далеки от Меня.

⁷ Они поклоняются Мне впустую,
и их учение состоит из человеческих
предписаний».

⁸Оставив Божью заповедь, вы соблюдаете человеческие традиции.

⁹И сказал им:

— Вы ловко умеете подменять заповедь Божью вашими собственными традициями, ¹⁰ведь Моисей сказал: «Почитай отца и мать» и «Кто злословит отца

Иисус агвыцкъара даквчважвитІ

(Мат. 15:1-20)

7 ¹Зны Иерусалим йгІатыцІыз афарисейкви а-Хабза арыпхъагІвчваквaкІи Иисус йгъагъара тшазыркІкІытІ. ²Ауат йырбатІ Ауи йапхъагІвчваквaкІ цІасла йшцкъамыз, датшата йхІхІвапІта, напІмджвджвала йшчуз. ³(Афарисейква, айахІудаква зымгІва йрапшта, рапхъанчІвиква рцІасква надыр-дзауата, йыгъчум йшатахъу апшта рнапІква рым-джвджвауата. ⁴Ауат ахвгІахвтырта йгІаргыз закІгы гыырфум йцІасу атшыджвджвара акІвдмыршауата. Ауат датшагъи шаквыргылра шарда надырдзитІ, ажва ахъазла, аквпІиква, ацІыквквa йгъи аджъаз мачваквa рджвджвара.) ⁵Ауи йгІалцІла афарисейкви а-Хабза арыпхъагІвчви Иисус йцІгІатІ:

— АчІвыйа Уара уапхъагІвчва хІапхъанчІвиква рцІасква змыгІвхъыргауа? АчІвыйа ауат напІмджвджвала йызчауа?

⁶Иисус ауат джъауап гІариттІ:

— Швара, ачвалатшычпагІвчва, апхъахъыла швылахъ шцуш ЙышгІайхІу бзита йхІватІ, йшгІву апшта:

«Ари ауагІахъа Сара пІатІу сзырбитІ шІала,
ауаса ргвыла Сара йсчвыхъарапІ.

⁷ Ауат Сара квырмыш сзырчпитІ мцырата,
ауат ауагІа йырхІваз а-Нчва йажвата рхІвауа
йадрьпхъитІ».*

⁸А-Нчва йунашва швара чва ахъажвымбауа,
агІвычІвгІвыс цІасква багъята швырпщылапІ.

* ^{7:7} ЙышгІайхІу 29:13.

или мать, тот должен быть предан смерти». ¹¹ Вы же говорите, что если человек скажет отцу или матери: «То, чем я мог бы тебе помочь, — Корбан» (то есть дар Богу), ¹² то ему уже позволяется ничего не делать для своего отца или матери. ¹³ Вы отменяете Божье слово собственным преданием, которое вы установили, и многое, подобное этому, вы делаете.

¹⁴ Иисус снова подозвал к Себе народ и сказал:

— Выслушайте Меня все и постарайтесь понять.

¹⁵ Ничто из того, что входит в человека извне, не может сделать его нечистым; нечистым человека делает то, что исходит из него. ¹⁶ Если у кого есть уши, чтобы слышать, пусть слышит!

¹⁷ Когда Иисус оставил толпу и вошел в дом, ученики спросили Его об этой притче.

¹⁸ — Так и вы тоже не понимаете? — сказал Он им. — Неужели вы не понимаете, что всё, что входит в человека извне, не может осквернить его? ¹⁹ Оно входит не в сердце человека, а в его желудок, а потом выходит вон. (Так Он объявил чистой любую пищу.)

²⁰ Но то, что исходит из человека, — продолжал Он, — вот это и оскверняет его, ²¹ потому что изнутри, из сердца человека, исходят злые мысли, разврат, воровство, убийство, ²² супружеская неверность, жадность, злоба, коварство, распутство, зависть, клевета, надменность и безрассудство. ²³ Всё это зло исходит изнутри, и именно оно оскверняет человека.

⁹ Швара дара швазычпата а-Нчва йуасйат швхъатачІв цІасквала йшвпсахныс швылшитІ. ¹⁰ Муса йхІватІ щта: «Уаби уани хвы рыквцІа»* йгы «Заби зани рыхв назыркъвуа, ауи апсра дахъвызара атахъыпІ».**

¹¹ Ауаса швара йшвхІвитІ, агІвычІвгІвыс йаба йа йан йрайхІвырквын: «Уара сызлауцхърагІарныс йсыл-шуш къвырманпІ» (датшата, а-Нчва йзынарху млыквла), ¹² ауыла агІвы дашврыхвититІ йаби йа-ни закІгы рзыйымхарныс. ¹³ Швара а-Нчва йажва йшшвтахъу йшвпсахитІ швхъатачІв щаквыргылраквала. Швара ауи апш шарда швчпитІ.

¹⁴ Иисус ауагІа йахбыла йгІазшІитын йрайхІвтІ:

— Сара зымгІва швгІасыздзыргІвыта сгІашвгвыншвыргІвы. ¹⁵⁻¹⁶ АгІвычІвгІвыс дызрыхІарамуа йшІа йталуа гъакІвым, йшІа йгІатыцІуа акІвпІ. АгІвычІвгІвыс дарпІайитІ йара йгІайуацІцІуа.***

¹⁷ Иисус ауагІа гвып нийыжъта атдзы даннашыл, йапхъагІвчва ари ажвакъвыш гІаргвынйыргІвырныс Ауи йыхІватІ.

¹⁸ — Щта шваргъи ауат рапш закІгы йгыгІашвгвнымгІвыркІвума? — йрайхІвтІ Ауи ауат. — Шваргъи йгыгІашвгвнымгІвума ахъахъыла агІвычІвгІвыс йуацІалуа дшамырпІайуа? ¹⁹ Йауа ухІварыквын ауи агІвы йгвы гъакІвым йъаталуа, йымгва акІвпІ, ауи уацІыхъван агваны йгахитІ. (Абауаса Ауи йзачІврызкъызлакІгы йшцкъу йрылайхІватІ). ²⁰ Ауи

* ^{7:10} АтыцІра 20:12; ЙгІвбахауа а-Хабза 5:16.

** ^{7:10} АтыцІра 21:17; ЛевиргІа 20:9.

*** ^{7:15-16} ЙгІайуацІцІуа: Й-16-хауа ауыса апхъанчІви напІлагІвыраквакІ рпны йаныпІ: «АджвырагІв лымхІа йымазтын, йгІарныс акІвпІ, йгІарагІатІ».

Вера язычницы

²⁴Оттуда Иисус отправился в окрестности Тира. Он остановился в одном доме и не хотел, чтобы кто-либо знал об этом, но Ему всё равно не удалось сохранить это в тайне. ²⁵О приходе Иисуса узнала одна женщина, маленькая дочь которой была одержима нечистым духом. Эта женщина пришла и пала к Его ногам, ²⁶а она была гречанкой из Сиро-Финикии. И она попросила Иисуса, чтобы Он изгнал демона из ее дочери.

²⁷Иисус сказал ей:

— Пусть сначала наедятся дети, ведь нехорошо будет забрать хлеб у детей и бросить собачкам.

²⁸— Господи, — ответила женщина, — но ведь и собачки едят под столом крошки, которые роняют дети.

²⁹— За твой ответ, — сказал ей Иисус, — иди, демон вышел из твоей дочери.

³⁰Она пошла домой и увидела, что ее дочь лежит в постели, а демон из нее вышел.

йхІватІ: «АгІвыгІвгІвыс дызрыхІарамуа йшІа йталуа гыакІвым, йшІа йгІатыцІуа акІвпІ, ²¹йауа ухІварыквын агІвы йгвы йгІатыцІитІ ахъвыцра чвгъаква, апхамщараква, агъычраква, агІвшраква, ²²ахъапщыла йызцІабыргымзара, ахІарамра, ачвгъара, амцхІвара, ъадабсызра, цныхчылра, йызквнагам чвгъа йыквцІара, хъададара йгы йымхъвыцуата йлагагІу уысхара. ²³Арат ачвгъараква зымгІва агІвы йгвы йгІатыцІитІ, йаргы ауат ауи ддырпІайитІ».

Амаджъуси лазхъацІара

(Мат. 15:21-28)

²⁴Ауахъауыла дтыцІын Иисус Тир агъагъараквала дджвыквылтІ. Ауи тдзыкІ днашылтІ, Ауи йгІайра зджъакІы йырдырныс гытахъымызтІ, ауаса Ауи йгъйылымшатІ йцІайкІныс. ²⁵Иисус йгІайра пхІвыскІ зынла йылдыртІ, зпхІачкІвын джъын квайчІва зуацІачІваз. АпхІвыс дгІайын Ауи йщапІква тшрыцІалрышвтІ, ²⁶лара дмаджъусийын, дсирофиникянын*. Ауи Иисус швабыж дйыхІватІ лпхІа аджъын квайчІва Ауи длылайцарныс.

²⁷Иисус ауи йлайхІвтІ:

— Апхъапхъа асабиква рымгва дырчврагІатІ, йыгъбзийми асабиква чІахъва гІарыквухта алаквa йрутныс**.

* 7:26 Дсирофиникянын: Ауи Рим провинция Сирия йаѳу Финикия апны дйытІ.

** 7:27 Апхъапхъа асабиква рымгва дырчврагІатІ, йыгъбзийми асабиква чІахъва гІарыквухта алаквa йрутныс: Иисус хІварыбзала йхІвитІ. Ауи йгІанакІитІ: апхъапхъа суагІа йрыстныс сшвырхвит ауат ззыбжу. Ауи акІвмызтын асабиква ачІахъва гІаршІухта алаквa йрутырквын йапшпІ.

Иисус исцеляет глухонемого

³¹ Возвращаясь из окрестностей Тира, Иисус через Сидон вышел к Галилейскому озеру в области Десятиградия. ³² Там к Иисусу привели глухого и косноязычного человека и попросили возложить на него руку. ³³ Иисус отвел его в сторону, вложил Свои пальцы ему в уши, затем сплюнул Себе на пальцы и прикоснулся к языку человека. ³⁴ Потом Он поднял глаза к небу, тяжело вздохнул и сказал: «Эффата!» (что значит: «Откройся!»)

³⁵ К человеку тотчас же вернулся слух, скованный язык стал двигаться, и он начал говорить ясно.

³⁶ Иисус запретил людям рассказывать об этом исцелении. Однако чем больше Он запрещал, тем больше они рассказывали. ³⁷ Их удивлению не было предела.

— Всё, что Он делает — хорошо, — говорили люди. — У Него и глухие начинают слышать, и немые — говорить!

²⁸ — ЗпІатІу дуу, — джъауап гІалттІ апхІвыс, — алаквагы айшва ацІахъ йкІашвауа ацІахъва хъвашаква рфиди, асабиква йкІадырпІлауа.

²⁹ — Бджъауап ахъаз, — ауи йлайхІвтІ Иисус, — бца, бпхІа аджъын квайчІва дгІалуацІцІтІ.

³⁰ Ауи рпны дцахын йылбатІ лпхІа ачварта дшылу, аджъын квайчІва ауи дшгІалылцІыз.

Иисус адагвбзагва дйырбзихитІ

(Мат. 15:29-31)

³¹ Иисус Тир агъагъараква дгІартыцІхын, Сидон дгІаквацІсын АжвакъалакІ рыштаква рпны Галил гвал дазгІайтІ. ³² Ауаъа Иисус бзита йзымчважвуз дагвкІ дйызгІардын хъылпахъыхла йыхІватІ йнапІы йыквицІарныс. ³³ Иисус ауи хъатакІла ауагІа дрылидан, Йара йымачвквкв ауи йлымхІа йтайыргылтІ, уацІыхъван Йара йымачвквкв дрыквджвджван агІвы йыбыз дахъыстІ. ³⁴ УацІыхъван йылакв ажвгІвандла йнайырхатІ, хІатлата Ауи йпсып тайган йхІватІ:

— Эффата! (Ауи йгІанакІитІ: «ТшгІахътІы!»)

³⁵ АгІвычІвгІвыс зынла йгІауа дцатІ, йщахІаз йыбыз гІапІатІаухтІ, йалыргата дчважвауа далагатІ. ³⁶ Иисус ауи дшйырбзихаз ауагІа алачважварныс шатахъым райхІвтІ. Ауаса ага йрайхІвпхъадзагы, дара рыцІагы шарда йалачважвун.

³⁷ АуагІа швабыжта йджъаршун. — Ауи зымгІва бзита йчпатІ, — рхІвун ауат. — Ауи йпны адагвквквгы йыргІахитІ, абзагваквквгы чважвахитІ!

Иисус насыщает более четырех тысяч человек

8 ¹В те же дни, когда опять собралась большая толпа и у них не было еды, Иисус подозвал учеников и сказал:

²— Мне жаль этих людей, они со Мной вот уже три дня, и у них не осталось еды. ³Если Я отпущу их по домам голодными, то они в дороге ослабеют, ведь некоторые пришли издалека.

⁴— Как же здесь, в этой пустыне, найти достаточно хлеба, чтобы их накормить? — удивились ученики.

⁵— Сколько у вас хлебов? — спросил Иисус.

— Семь, — ответили ученики.

⁶Иисус велел людям возлечь на землю. Затем Он взял семь хлебов и, поблагодарив за них Бога, стал разламывать на куски, передавая ученикам, а те раздавали хлеб народу. ⁷Было у них и несколько рыбок; Иисус благословил их и тоже велел раздать. ⁸Люди ели и насытились, и еще набралось семь корзин остатков. ⁹А было там около четырех тысяч только мужчин. Иисус отпустил народ ¹⁰и сразу же, сев вместе с учениками в лодку, отправился в земли Далмануты.

Иисус пщынзыкыгІв райхІа йырчитІ

(Мат. 15:32-39)

8 ¹Ауат амшква йатаркІвах гвып дукІ тшазыркІкІытІ, ауагІа фачІвы гырымамызтІта, Иисус йапхьагІвчва гІазиддан йрайхІвтІ:

² — Арат ауагІаква сымарыцхІапІ, ауат Сара йсыциштара хымшкІ цІитІ, фачІвгЫи гырымахым.

³ Рпынква ймлащиуата йаусцтхырквын, амгІва апны йкъарусызхуштІ, хъара йгІатыцІтІ азджъакІ.

⁴ — ЙшпакІву араъа, ари амцырарта апны, йшгІахІауаш ауат йрызхъуш аъара чІахъва? — йджьарщатІ йапхьагІвчва.

⁵ — ЧІахъвата зъарайа йшвыму? — дырцІгІатІ Иисус. — Быжъба, — джъауап гІарттІ апхьагІвчва.

⁶ Иисус ауагІа ачІвыла апны штшандыргІалуашыз райхІвтІ. УацІыхъван абыжъчІахъвакІ гІайахвын, а-Нчва ауат рыхъаз дшизыразу йхІватІ. Тшыт-тшыт йакъвихтІ, йапхьагІвчва йритын ауагІа йырзыршатІ.

⁷ Йрыман ауат пслачва хвыцквакІгЫи. Иисус ауат рыхъазла а-Нчва дшизыразу йхІван, апслачваквгЫи ауагІа йшырзыршушыз райхІвтІ. ⁸ АуагІа чатІ, рымгваквгЫи чвытІ, йгІархъшвалхызгЫи быжъмартанкІ рызна гІазыркІкІыхтІ. ⁹ Ауаъа йчаз хъачвагІвацата пщынзыкыгІв раъара рылан*. Иисус ауагІа ауиштхын, ¹⁰ зынла йапхьагІвчва акІъанджъа дрыцаквчІван, Далманута адгЫылква рахыла ддзцатІ.

* ^{8:9} ХъачвагІвацата пщынзыкыгІв: Матай 15:32-39 апны хІара йгІдыртІ 4000-гІв пхъадзара йаланакІыз ахъачвагІвацаква ракІвызтІхІва пхІвысти сабити йаъаз рыцІа йшщардагІвыз.

Религиозные вожди требуют знамения с неба

¹¹ К Иисусу подошли фарисеи и стали с Ним спорить. Они хотели испытать Его и требовали от Него знамения с неба. ¹² Иисус глубоко вздохнул и спросил:

— Почему это поколение требует знамения? Говорю вам истину, ему не будет дано никакого знамения.

¹³ И, оставив их, Он снова сел в лодку и отправился на другую сторону озера.

Предостережение от закваски фарисеев и Ирода

¹⁴ Ученики забыли взять с собой хлеба, и в лодке у них был всего один хлеб. ¹⁵ А Иисус предостерегал их:

— Смотрите, берегитесь закваски фарисеев и закваски Ирода.

¹⁶ Ученики стали рассуждать между собой:

— Он говорит это потому, что у нас нет хлеба?

¹⁷ Иисус, зная, о чем они говорят, сказал:

— Почему вы рассуждаете о том, что у вас нет хлеба? Неужели вы всё еще не сознаете и не понимаете? Неужели сердца ваши совсем окаменели? ¹⁸ У вас есть глаза, и вы не видите? Есть уши, и вы не слышите? Неужели вы не помните? ¹⁹ Когда Я разделил пять хлебов на пять тысяч человек, сколько полных корзин остатков вы набрали?

— Двенадцать, — ответили ученики.

**Адин унашвачпагІвчва жвгІвандла йгІалбгІауа
адырга ртахьыпІ**

(Мат. 16:1-4)

¹¹ Иисус афарисейква гІайыдгылын Ауи йамакІуа йалагатІ. Ауат Ауи ддырхъвыхра ртахъыта ажвгІвандла йгІалбгІауа адырга ахъаз йщахІалуан.

¹² Иисус цІолата йпсып тайган дырцІгІатІ:

— АчІвыйа ари абанпара дырга зыртахъу? АцІабырг швасхІовитІ, ари абанпара ауи апш дыргакІгІы гырыс-туашым.

¹³ Ауаъа ауат гІанижъын, Ауи йатаркІвах акІъанджъа даквчІвахын, агвал анахъани ахъатала дджвыквылтІ.

Тшачвхъышвхча афарисейкви

Ироди ррыпага

(Мат. 16:5-12)

¹⁴ АпхъагІвчва чІахъва шнарахвуашыз рхъаштылтІ, акІъанджъа апны чІахъвакІ ахІа гырымамызтІ.

¹⁵ Иисус ауат йшсакъуашыз райхІвуан:

— Швгватшнызла, афарисейква ррыпага йгІи Ирод йрыпага шврызсакъха.

¹⁶ АпхъагІвчва дара-дара йалачважвун:

— Ауи ауаса йзихІвауа чІахъва ъахІымам акІвма?

¹⁷ Ауат злачважвауа йдыруата Иисус йхІватІ:

— АчІвыйа чІахъва ъашвымам швзалачважвауа? УжвыгІи йгІшвылашвымхІвума йгІи йгІгІашвнымгІвума? Швара швгквва хІахъвдзахама?
¹⁸ Швара ла швымапІ, йгІшвымбума? ЛымхІа швымапІ, швара йгІшвымгІума? Швара йгІшвым-дырхума? ¹⁹ Сара хвчІахъвакІ хвынзыкыгІв йаныр-зысша, зъара мартан рызна хъвцха гІазшвкІкІыхІа?

²⁰ — А когда семь хлебов на четыре тысячи, сколько полных корзин остатков вы набрали?

— Семь, — ответили те.

²¹ — Так неужели вы всё еще не понимаете? — сказал Иисус.

Иисус возвращает зрение слепому

²² Когда они пришли в Вифсаиду, к Иисусу привели слепого и попросили прикоснуться к нему. ²³ Иисус взял слепого за руку, вывел из селения, плюнул ему на глаза и, возложив на него руки, спросил:

— Видишь что-нибудь?

²⁴ Тот посмотрел вокруг и сказал:

— Вижу людей: словно двигаются деревья.

²⁵ Иисус еще раз приложил руки к его глазам, и он исцелился, зрение вернулось к нему, и он стал видеть всё четко и ясно. ²⁶ Иисус отправил его домой, сказав:

— Смотри, в селение не заходи.

Петр признает в Иисусе Масиха (Мессию)

²⁷ Иисус с учениками пошел в селения, прилегающие к Кесарии Филипповой. По дороге Иисус спросил их:

— За кого принимают Меня люди?

²⁸ Ученики ответили:

— За Иоанна Крестителя; другие же — за Илию; а некоторые — за одного из пророков.

— ЖвыгІв, — джъауап гІайырттІ апхъагІвчва.

²⁰ — БыжъІахъвакІ пщынзыкыгІв йанырзысша, хъвцхата зъара мартан гІазшвкІкІыхйа?

— Быжъба, — джъауапта йгІайырттІ ауахъауат.

²¹ Щта ужвыгъи йгъІашвгвнымгІвума? — йрайхІвтІ ауат Иисус.

Иисус алашв йылаквa йдйырбахитІ

²² Ауат Бетцаида йангІай, Иисус дйызгІардын алашв швабыж йыхІватІ ауи дихъысныс. ²³ Иисус алашв йнапІы гІайахвын, акыт дгІатидатІ, йылаквa дрыцІаджвджватІ, ауи йнапІквa йыквицІан, дицІгІатІ:

— Йубума кІара?

²⁴ Ауахъауи днапшыгІапшын йхІватІ:

— ЙызбитІ ауагІа ацІлаквa рапш йшпІатІауа.

²⁵ Иисус йатаркІвах ауи йылаквa йнапІквa рыдицІан ауи дбзихатІ, йылаквa гІапшытІ, зымгІвагъи йалыргата йбауа дцатІ. ²⁶ Иисус ауи рпны дауиштхтІ, йайхІвын:

— ЙуасхІвитІ, акытгІвацагъи утамлын.

Петр Иисус дш-МасихІу йхІвитІ

(Мат. 16:13-16, 20; Лк. 9:18-21)

²⁷ Иисус йапхъагІвчвагъи йыцта Филип-Кесария акъала гІакІвзыршауа акытквa рпны йцатІ. АмгІва апны Иисус йапхъагІвчва дырцІгІатІ:

— Сара йсмагІныта сырпхъадзауайа ауагІа?

²⁸ АпхъагІвчва джъауап гІайырттІ:

— ЙахІйа ДзытщгІвыта, анахъанат азджъакІ — Иль-йаста, азджъакІгъи — апигІамбарквa урыуа заджвыта.

²⁹ Швара, щта, Сара йсмагІныта йшвпхъадзауайа? — дырцІгІатІ ауат Иисус.

²⁹ — А вы кем считаете Меня? — спросил их Иисус. Петр ответил:

— Ты — Христос.

³⁰ Но Иисус велел им никому не говорить о Нем.

Иисус впервые говорит о Своей смерти и воскресении

³¹ И Он начал учить их, что Сыну Человеческому должно много пострадать и быть отвергнутым старейшинами, первосвященниками и учителями Закона, что Он будет убит, но через три дня воскреснет. ³² Он прямо говорил об этом. Тогда Петр отвел Его в сторону и стал возражать.

³³ Иисус же, обернувшись и посмотрев на учеников, строго сказал Петру:

— Прочь от Меня, сатана! Ты рассуждаешь по-человечески и не понимаешь того, что хочет Бог.

Что значит быть последователем Иисуса?

³⁴ Подозвав народ и Своих учеников, Иисус сказал им:

— Если кто желает быть Моим последователем, пусть отречется от самого себя, возьмет свой крест и последует за Мной, ³⁵ потому что тот, кто хочет сберечь свою жизнь, потеряет ее, а кто потеряет свою жизнь ради Меня и Радостной Вести, тот спасет ее.

³⁶ Что пользы человеку приобрести весь мир, если

Петр джъауап гІайттІ:

— Уара а-Нчва ЙгІащтийыз МасихІ уакІвпІ.

³⁰ Иисус унашва рзичпатІ Ауи йхабар заджвгы йарымхІвныс.

Иисус пычІвта дрыквчажвитІ Йара йпсри йгІабзагылхри

(Мат. 16:21-23; Лк. 9:22)

³¹ УацІыхъван Иисус ауат айрыпхъауа далагатІ АгІвычІвгІвыс Па гІазаб щарда йхътыцІра шатахъу, ахІбадзаква, ашогъан хъадаква йгьи а-Хабза арыпхъагІвчва дшрымуыхуаш, Ауи дшыршуаш, ауаса хымшкІ анагІвсра дшгІабзагылхуаш. ³² Ауи ари йхътІыта далачважвун. Ауи асхъан Петр Ауи хъатакІла дйырцан йажва дапырасуа далагатІ. ³³ Иисус тшгІацайырпан, йапхъагІвчвагьи дгІарпшын, дщаквикІуа Петр йайхІвтІ:

— УскъвыцІ Сара, Иблис! Уара ухъвыцитІ гІвычІвгІвыста, а-Нчва дшхъвыцуа апшта угъхъвыцуам.

ЙгІаныцІуайа Иисус уйыштагылагІвхара?

(Мат. 16:24-28; Лк. 9:23-27)

³⁴ Иисус ауагІагьи Йара йапхъагІвчвагьи гІазшІитын ауат йрайхІвтІ:

— Сара йсыштагылагІвхарныс аджвырагІв йтахъхузтын, йара йтахъыраква йхъираштылта, йгІазабчъакъра аджъуар найахвта* сцІыхъва днатагылра атахъыпІ.

* 8:34 ЙгІазабчъакъра аджъуар найахвта: Иисус йзаманква рагІан аджъуар йкІыддыркІылынсла зхІаквым рхаз агІвычІвгІвыс дазадырцалуан дъаршуашыз ашІыпІадза аджъуар йгарныс.

при этом он повредит своей душе? ³⁷ И что человек может дать в обмен за свою душу? ³⁸ Кто постыдится Меня и Моих слов в этом развратном и грешном поколении, того и Сын Человеческий постыдится, когда придет в славе Своего Отца со святыми ангелами.

9 ¹ Иисус сказал им:
— Говорю вам истину: некоторые из стоящих здесь не умрут, пока не увидят, что Божье Царство пришло в силу.

Преображение Иисуса

² Через шесть дней Иисус взял с Собой Петра, Иакова и Иоанна и привел их на высокую гору. Они были там совсем одни. И на глазах учеников Его облик изменился. ³ Его одежда стала сияющей, ослепительно белой, как ни один белильщик в мире не смог бы отбелить. ⁴ Затем они увидели Илию и Моисея, беседующих с Иисусом.

⁵ Петр сказал Иисусу:

— Рабби, нам здесь так хорошо! Давай мы сделаем три шалаша: один Тебе, один Моисею и один Илию, — ⁶ он не знал, что сказать, потому что они были сильно испуганы.

³⁵ Йауа ухІвузтын, зынцІра гІазхчара зтахъу ауи йчвыдзуаштІ, ауаса зынцІра Сари а-Хабар Бзии хІнысла йзырдзуа, ауи гІайхчуштІ. ³⁶ ЙызшІысІа агІвычІвгІвыс йыхъаз адунай зымгІва хъахІарата йауыргы, ауи агІан йпсы йчвыдзырквын? ³⁷ АчІвыйа агІвычІвгІвыс йпсы атарала йгІауитуаш? ³⁸ Сара, а-ГІвычІвгІвыс Па, амальаъыкъ цкъаквала, с-Аба йчІахІныгІва акІкІарала скІвыршата сгІайуаштІ. Ауи азаман Сари Сара сажваквы йырчвпхашауа ари йынчваду, йгвнахІу абанпара рпны ауи сичвпхашуштІ.

9 ¹ Иисус ауат йрайхІвтІ:
– ЙшвасхІвитІ швара ацІабырг: араъа йгылу швызджакІ шымпсуаш а-Нчва й-ПаштыхІыгІва амч дута йшгІайыз рбандзыкІа.

Иисус йтшпсахра

(Мат. 17:1-13; Лк. 9:28-36)

² ЦымшкІ анагІвс Иисус йыцнайахвын Петр, Йакъвып, ЙохІан, ауат абыхъв хІагІа йазйырцатІ. Ауат ауаъа йырхъаздзата йаъан. АпхъагІвчва йшырбуз Ауи йквпшыра зымгІва тшапсахтІ. ³ Ауи йчгІвыча йкІкІаджъуа йцатІ, уыла ахвуата йшкІвокІвахатІ, адунай апны джвджвахъарышкІвокІвагІвкІ йшизымрышкІвокІвушыз апшта. ⁴ Ильйаси Муси йацыта йгІайтІ, ауати Иисуси айчважвун. ⁵ Петр Иисус йайхІвтІ:

– АрыпхъагІв, араъа хІъану закІыта йбзипІта! УгІай хІара хчатыркІ хІыргылпІ: азакІы Уара уыхъаз, азакІы Муса йыхъаз, азакІгы Ильйас йыхъаз. ⁶ (Ауи йаргы йыгъымдыруазтІ йхІвушыз, йауа

⁷ Тут появилось облако и накрыло их, и из облака прозвучал голос:

— Это Мой любимый Сын, слушайте Его!

⁸ Ученики вдруг оглянулись и уже никого не увидели рядом с собой, кроме Иисуса.

⁹ Когда они спускались с горы, Иисус предупредил их, чтобы они никому не рассказывали о том, что видели, до тех пор, пока Сын Человеческий не воскреснет из мертвых. ¹⁰ Они сохранили это в тайне, но между собой рассуждали о том, что же означают слова «воскреснуть из мертвых».

¹¹ А Иисуса они спросили:

— Почему учителя Закона говорят, что вначале, перед Мессией, должен прийти Илия?

¹² — Верно, — ответил Иисус, — Илия действительно должен прийти первым и всё приготовить. Но почему же о Сыне Человеческом в Писании говорится, что Ему придется перенести много страданий и унижений? ¹³ Но говорю вам, что Илия уже пришел, и люди поступили с ним по своему произволу, как о нем и было написано.

Иисус исцеляет мальчика, одержимого нечистым духом

¹⁴ Вернувшись к остальным ученикам, они увидели, что тех окружила большая толпа и учителя Закона спорят с ними. ¹⁵ Увидев Иисуса, все пришли в крайнее изумление и побежали Ему навстречу, чтобы приветствовать Его.

¹⁶ — О чем у вас спор? — спросил Иисус.

ухІварыквын ауат швабыж йшвун.) ⁷Араѣ пстхІвакІ ганшан ауат хънагІватІ, апстхІва йгІалггІатІ абжы:

— Ари Сара бзи йызбауа с-Па йакІвпІ, Ауи швйыздыргІвы!

⁸ АпхѣагІвчва зынла йнапшыгІапшын Иисус йакІвымкІва ауат рыдзхѣ заджвгѣи дгърымбатІ.

⁹ Ауат абыхѣв йангІабгѣалхуаз унашва рзичпатІ ауат араѣ йырбаз заджвы йарымхІвныс, АгІвычІвгІвыс Па апсчва дгІарылцІхта дгІабзагылхынцІкІѣа. ¹⁰ Ауат ауи цІаркІуан, ауаса дара-дара йалачважвун «апсчва дгІарылцІхта йгІабзагылхра» ажвакѣа йгІарныцІуа.

¹¹ Ауат Иисус йцІгІатІ:

— АчІвыйа а-Хабза арыпхѣагІвчва МасихІ йпахѣла апхѣапхѣа Ильйас дгІайра шатахѣу зыргІвауа?

¹² — ТамампІ, — джѣауап гІайттІ Иисус, — Ильйас цІабыргыта апхѣапхѣа дгІайта зымгІва йрытама-мхра атахѣыпІ. АчІвыйа АгІвычІвгІвыс Па йыхѣаз а-ГІвыра апны йзану Ауи джѣабагІа, йыхвнаркѣвра щарда дгІарылсуашта? ¹³ Ауаса йшвасхІвитІ швара Ильйас дшгІайхѣаз, ауагІа дара йыртахѣыз шизыр-хаз, ауи йыкѣвчважѣауата йшыргІвыз апшта.

Иисус джѣын кѣайчІва зуацІалыз ачкІвынхѣыц дѣырбзихитІ

(Мат. 17:14-19; Лк. 9:37-42)

¹⁴ Иисус, Петр, ЙохІан, Йакѣвып йгІанхаз апхѣагІвчва йанрызгІайх, ауахѣауат гѣып дукІ йшгІаларкІыз, а-Хабза арыпхѣагІвчва ауат йшрамакІуаз рбатІ. ¹⁵ Агѣып зымгІва Иисус данырба шѣабыждзата йджѣаршан Ауи йпыраххтІ салѣам йархІвырныс.

¹⁷ Кто-то из толпы ответил:

— Учитель, я привел к Тебе сына, в него вселился дух немоты. ¹⁸ И когда дух схватывает его, то бросает его на землю, и тогда у мальчика идет пена изо рта, он скрежещет зубами и цепенеет. Я просил Твоих учеников изгнать духа, но они не смогли.

¹⁹ Иисус в ответ сказал:

— О неверующее поколение! Сколько Мне еще быть с вами? Сколько Мне еще терпеть вас? Приведите мальчика ко Мне.

²⁰ Мальчика привели. Как только дух увидел Иисуса, он вызвал у мальчика приступ, и тот упал и стал кататься по земле, и изо рта у него пошла пена.

²¹ — Давно с ним так? — спросил Иисус у отца.

— С самого детства, — ответил тот. — ²² Дух часто бросает его то в огонь, то в воду, чтобы погубить его. Сжался над нами и помоги, если Ты что-нибудь можешь сделать.

²³ — Если можешь?! — сказал Иисус. — Кто верит, тот может всё.

²⁴ И тотчас отец мальчика воскликнул:

— Я верю, но помоги мне преодолеть свое неверие!

²⁵ Иисус, увидев, что сбегается толпа, приказал нечистому духу, говоря:

— Дух немоты и глухоты, Я приказываю тебе: выйди из него и больше никогда не входи!

²⁶ Вскрикнув и сильно сотрясши мальчика, дух вышел. Мальчик стал как мертвый, так что многие говорили, что он умер. ²⁷ Но Иисус, взяв мальчика за руку, поднял его, и тот встал.

¹⁶ — ЙамашвкІуа ачІвыйа? — дазцІгІатІ Иисус.

¹⁷ Агвып дрыуата заджвы джѡауап гІайттІ:

— АрыпхѡгІв, са Уара дуызгІаздтІ спа, ауи абзагвара джѡын дгІайылалтІ. ¹⁸ Ауи аджѡын дангІайщаІалра, ачІвыла даникѡытІ, ауи агІан ачкІвынхвыц йшІа швахѡ гІаттІитІ, ауи йпыцкѡа абайрыфитІ, ддийитІ. Сара Уара уапхѡгІвчѡа срыхІватІ аджѡын кѡайчІѡа дйылырцарныс, ауаса ауат ауи гѡрылымшатІ.

¹⁹ Иисус джѡауапта йгІариттІ:

— Уа зазхѡацІара пскІѡу абанпара! Сара шѡара зѡара заман сшѡыцызлушйа? Сара шѡара зѡара заман ужѡыгйи шѡсчхІушйа? ДсызгІажѡд Сара ачкІвынхвыц.

²⁰ АчкІвынхвыц дгІардтІ. Аджѡын Иисус даниба ачкІвынхвыц йгІайхѡайжѡын зынла дкІахІатІ, ачІвыла апны тшикѡѡауа далагатІ, йшІалагйи ашвахѡ гІаджѡыкѡылтІ.

²¹ — Шарда цІума араса дѡижѡгара? — йаба дицІгІатІ Иисус.

— ДгІадрийынгйи, — ауахѡауи джѡауап гІайттІ.

²² Аджѡын кѡайчІѡа ауи шардара зны амца, зны адзы дылайрышѡитІ дйырпсныс ахѡаз. ГѡчІагІв гІахІзычпа, угІахІцхѡрагІа, Уара закІ уылшущызтын.

²³ — Йуылшущызтын?! — дазцІгІатІ Иисус. — Йхѡаз-цІаѡа зымгІѡа йылшитІ.

²⁴ Йара ари асахІат ачкІвынхвыц йаба йхІватІ:

— Сара йхѡасцІитІ, ауаса сара угІасцхѡрагІа сазхѡа-цІарамачІ сайгІайныс!

²⁵ Иисус уагІа шардагІв ласыта йгІайзѡауа аниба, аджѡын кѡайчІѡа йрыбагѡѡауа йайхІвтІ:

²⁸ Позже, когда Иисус вошел в дом, ученики спросили Его наедине:

— Почему же мы не смогли изгнать его?

²⁹ Иисус ответил:

— Этот вид демонов можно изгнать только молитвой и постом.

Иисус снова говорит о Своей смерти и воскресении

³⁰ Покинув ту местность, Иисус и Его ученики проходили через Галилею, и Иисус не хотел, чтобы кто-либо об этом знал, ³¹ потому что Он был занят наставлением Своих учеников. Он говорил им:

— Сын Человеческий будет предан в руки людей, которые убьют Его, но через три дня Он воскреснет.

³² Но они не поняли, что Он имел в виду, а спросить боялись.

— Бзагвата, дагвта йызчпауа аджбын, Сара унашва ура йузысчпитІ: ари угІайылцІ йгы ауи ахІата зын-гы угІайыдымсылхын!

²⁶ Швабыжтагы дгІайрыкІязызын ачкІвынхвыц, аджбын квайчІва дгІацІрын дйылцІтІ. АчкІвынхвыц псы йхъахмызшва дцан, шардагІвы ауи дшпсыз рхІватІ. ²⁷ Ауаса Иисус ачкІвынхвыц йнапІы йкІын дгІайыргылтІ.

²⁸ Ауи амштахъ, Иисус атдзы днашылта йапхъагІвчви Йари йанырхъазха, Ауи йцІгІатІ:

— АчІвыйа ауи хІара йылхІцарныс зхІылымшаз?

²⁹ Иисус джъауапта йриттІ:

— Арат аджбын квайчІва квпшыракваныхІварагІвацала* акІвпІ йрылца йызлауаш.

Иисус йатаркІвах Йара йпери йгІабзагылхри дрыквчважвитІ

(Мат. 17:22-23; Лк. 9:43-45)

³⁰ Ари ашІыпІа ныржбын, Иисуси Ауи йапхъагІвчви Галил йалста йшымгІвайсуаз Иисус аджвырагІв йдырныс гытахъымызтІ, ³¹ йауа ухІвузтын Ауи Йара йапхъагІвчва йбжъауа йрайхІвуан:

— АгІвычІвгІвыс Па ауагІа дрыртуаштІ, дыршуаштІта, ауаса хымшкІ анцІра Ауи дгІабзагылхуаштІ.

³² Ауаса ауат йгыІаргвнымгІвытІ Ауи йхІваз, йцІгІарнысгы йшвун.

* 9:29 НыхІварагІвацала: НапІылагІвыраквакІ рпны йаныпІ «ныхІварагІвацали урычрагІвацали».

Ученики Иисуса спорят, кто из них важнее

³³ Они пришли в Капернаум, и когда расположились в доме, Иисус спросил учеников:

— Скажите, о чем это вы говорили по дороге?

³⁴ Но они молчали, потому что по дороге они спорили о том, кто из них важнее.

³⁵ Тогда Иисус сел, созвал двенадцать учеников и сказал:

— Кто хочет быть первым, тот пусть будет последним из всех и всем слугой.

³⁶ Взяв ребенка, Он поставил его посреди них, обнял его и продолжал:

³⁷ — Кто ради Меня принимает такого ребенка, тот принимает и Меня, а кто принимает Меня, тот принимает и Пославшего Меня.

Кто не против нас, тот за нас

³⁸ Иоанн сказал Ему:

— Учитель! Мы видели человека, который Твоим именем изгонял демонов, и мы пытались запретить ему, потому что он не следовал за нами.

³⁹ — Не запрещайте ему, — сказал Иисус. — Кто Моим именем совершает чудеса, тот не станет после этого говорить обо Мне плохо. ⁴⁰ Кто не против нас, тот за нас. ⁴¹ Если кто-либо напоит вас чашей воды за то, что вы Христовы, то, говорю вам истину, он не останется без награды.

**Иисус йапхьагІвчва йамаркІитІ ауат рыуа
рахІа йхьаду**

(Мат. 18:1-5; Лк. 9:46-48)

³³ Ауат Капернаум йгІайтІ, атдзы апны тшанандыргІал, Иисус йапхьагІвчва дырцІгІатІ:

— ЙшвхІва, ачІвыйа амгІва аурала швара швыз-
лачважвуз?

³⁴ Ауаса ауат дзыргІвуан, йауа ухІварыквын йапхьагІвчва амгІва аурала йамаркІуан ауат ры-
уа рыцІа йдудздзаз. ³⁵ Ауи агІан Иисус дчІватІ,
йжвыгІвапхьагІвчвагы глазиддан йрайхІвтІ:

— Апхьа йгылра зтахъу зымгІва рцІыхъва
дгІатахарагІатІ, зымгІва дырлыгхаргІатІ.

³⁶ СабикІ дгІайахвын, Ауи зымгІва рквта дйыргылтІ,
дгІаштІихын ауи ауат йрайхІвтІ:

³⁷ — Сара снысла ари йапш саби дназахвуа, ауи
Саргы снайахвитІ, Сара сназахвуа Сара сгІазшти-
йызгы днайахвитІ.

ХІара йгІахІпшІамгылуа, ауи хІара йхІыцикІитІ

(Мат. 10:42; Лк. 9:49-50)

³⁸ ЙохІан Иисус йайхІвтІ:

— АрыпхьагІв! ХІара дыгІбатІ гІвычІвгІвыс, Уара
уыхьызла аджбын квайчІваквa ркъвызцуз хІара ауи
ауаса дгІашІахІрысныс хІаштан, йауа ухІвузтын ауи
хІара хІгвып дгърыуамызтІ.

³⁹ — Ауи дгІашІашвымысын, — йхІватІ Иисус. —
Сара сыхьызла аджьащахъва бзираква зхауа зынгы
уацІыхъван Сара гвымхата дсылачважварныс
гыйылшушым. ⁴⁰ ХІара йгІахІпшІамгылуа, ауи хІара
йхІыцикІитІ. ⁴¹ АцІабырг швасхІвитІ, заджвы шва-

⁴² Если же кто введет в грех одного из этих малых, верующих в Меня, то для него было бы лучше, если бы ему надели на шею мельничный жернов и бросили в море.

Иисус предупреждает об искушениях

⁴³ Если твоя рука влечет тебя ко греху, отсеки ее. Лучше тебе с одной рукой войти в жизнь, чем с двумя руками пойти в ад, в неугасимый огонь, ⁴⁴ где червь их не умирает и огонь не угасает.

⁴⁵ Если твоя нога влечет тебя ко греху, отсеки ее. Лучше тебе войти в жизнь калекой, чем с двумя ногами быть брошенным в ад, ⁴⁶ где червь их не умирает и огонь не угасает.

⁴⁷ Если твой глаз влечет тебя ко греху, вырви его. Лучше тебе с одним глазом войти в Божье Царство, чем с двумя глазами быть брошенным в ад, ⁴⁸ где червь их не умирает и огонь не угасает.

⁴⁹ Каждый будет очищен огнем, как жертва очищается солью.

⁵⁰ Соль — хорошая вещь, но если соль потеряет свой вкус, то что может опять сделать ее соленой? Имейте в себе соль и будьте в мире друг с другом.

ра дзы квпІикІ швирыжвырквын Сара сыхъыз ѓан-
къвыжвгауа ахъаз, ауи ртшхъвагадѓа дгыѓанхушым.
42 Сара йсызхъазѓІауа ауат ахвыцкѓа рыуа заджвы
гвнахІчпара дазадицалырквын, ауи йыхъаз йшагъ-
харыз адзылу лагага йыхъвдарѓІата атенгъыз дѓа-
дрышвырквын.

Иисус архъвыхга рйатаракѓа йырчвихчауата йхІвитІ

(Мат. 18:8-9; Лк. 17:1-2)

43-44 Уара унапІы агвнахІ ахъыла йуыхъуазтын,
йхъчІва ауи. РахІа йагъыпІ напІыкІ ахІа уымамкІва
абазара уалалырквын, гІвнапІыкІ уымата
джъахІанам уталра, йымчѓуа амца уалалра ацкІыс.*

45-46 Уара ущапІы агвнахІ ахъыла уагузтын, ауи хъчІва.
РыцІа йагъыпІ абазара ныкъвадыкъѓата уалалыр-
квын, гІвщапІыкІ уымата джъахІанам утадрышѓуа
ацкІыс.** 47 Уара уыла агвнахІ ахъыла уагузтын, ауи
гІатжѓа. РыцІа йагъыпІ ла заджвыкІ ахІа уымамкІва
а-Нчѓа йпаштыхІыгІѓа уалалырквын, угІѓылакІгъи
уымата джъахІанам утадрышѓуа ацкІыс,

48 ауат зѓахуаш ахѓа ѓампсѓа

йгъи амца ѓамчѓуа.***

* 9:43-44 РахІа йагъыпІ напІыкІ ахІа уымамкІва абазара уалалыр-
квын, гІвнапІыкІ уымата джъахІанам уталра, йымчѓуа амца
уалалра ацкІыс: РахІа йажѓу анапІлагІѓыракѓа рпны йгъаѓам
44 ауыса: Ауат ахѓа ѓампсѓа йгъи амца ѓамчѓуа.

** 9:45-46 РыцІа йагъыпІ абазара ныкъвадыкъѓата уалалырквын,
гІвщапІыкІ уымата джъахІанам утадрышѓуа ацкІыс: РахІа
йажѓу анапІлагІѓыракѓа рпны йгъаѓам 46 ауыса: Ауат ахѓа
ѓампсѓа йгъи амца ѓамчѓуа.

*** 9:48 ЙышгІайхІу 66:24.

Учение Иисуса о браке и разводе

10 ¹ Иисус встал и направился оттуда в Иудею и в земли за Иорданом. К Нему опять сходились толпы, и Он, как обычно, учил их.

² К Нему подошли фарисеи и, чтобы поймать Его на слове, спросили:

— Разрешено ли мужу разводиться с женой?

³ — А что вам повелел Моисей? — спросил в ответ Иисус.

⁴ Они ответили:

— Моисей разрешил давать жене разводное письмо и отпускать ее.

⁵ — Это повеление дано вам из-за жестокости ваших сердец, — ответил им Иисус. — ⁶ А в начале творения Бог «сотворил их мужчиной и женщиной». ⁷ «Поэтому оставит человек отца и мать и соединится со своей женой, ⁸ и двое станут одной плотью». Так что их уже не двое, они — одна плоть. ⁹ Итак, что Бог соединил, то человек не должен разделять.

¹⁰ Позже, в доме, ученики опять спросили Иисуса об этом. ¹¹ Он ответил им так:

⁴⁹ Йауа ухІвузтын дзачІвызлакІгьи мцала ддрыцкьуштІ, акъвырман джъкІала йшдрыцкѣауа апшта.* ⁵⁰ АджъкІа бзипІ, ауаса ауи агъама ачвыдзырквын, ачІвыйа ауи цІгІата йызчапахуаш? АджъкІа афачІвы йшазалуа апшта а-Хабар бзигьи анахъанат гъама бзита йырзалыргІатІ,** швквта мамыр бжъазтІ.

Иисус анакѣахІи алыцІхри йырзынарху йарыпхъара

(Мат. 19:1-9)

10 ¹ Иисус ауаѣа дгІаджвылцІын дгІаджвыквылтІ ЙахІудашти Иордан дзыгІв амарагІацІцІыртили йаѣу аштаква рахъыла. Ауи йатаркІвах ауагІа гвыпква йзгІайуан, Ауи, йшцІасхаз апшта, ауат айрыпхъун. ² Ауи афарисейква гІайыдгылтІ, Ауи йажва апны ддырхъвыхныс рмурадта йцІгІатІ:

— Дахвитума ахъацІа йпхІвыс длылцІхныс?

³ — АчІвыйа швара Муса унашвата йгІашвзичпаз? — Иисус джѣауап ритуата дырцІгІатІ.

⁴ Ауат джѣауап гІарттІ:

— Муса ахъацІа дайрыхвиттІ апхІвыс алыцІхра швѣа литта ауи дауиштхныс.

⁵ — Ари аунашвачпара швара йызгІашвитыз швгвква ѣачвгъу акІвпІ, — йхІватІ Иисус. — ⁶ Апхѣа-

* 9:49 Йауа ухІвузтын дзачІвызлакІгьи мцала ддрыцкьуштІ, акъвырман джъкІала йшдрыцкѣауа апшта: Райшата йатакІта: «Йауа ухІвузтын ауат зымгІва мцала йырцІгІуштІ».

** 9:50 АджъкІа афачІвы йшазалуа апшта а-Хабар бзигьи анахъанат гъама бзита йырзалыргІатІ: Райшата йгІаныцІитІ: «ШвуацІа аджъкІа ташврызла».

— Каждый, кто разводится со своей женой и женится на другой, нарушает супружескую верность. ¹² И если жена разводится со своим мужем и выходит замуж за другого, она также нарушает супружескую верность.

Иисус и маленькие дети

¹³ Некоторые люди приносили к Иисусу детей, чтобы Он прикоснулся к ним и благословил, но ученики не пускали их. ¹⁴ Но когда Иисус это увидел, Он рассердился и сказал:

— Пусть дети приходят ко Мне, не запрещайте им, потому что Царство Божье принадлежит таким, как они. ¹⁵ Говорю вам истину: кто не примет Божье Царство, как ребенок, тот не войдет в него. — ¹⁶ И, обняв детей, Он благословил их, возлагая на них руки.

пхъа, а-Нчва йгІаныршара анакІвйыршуз, «Ауи ауат хъацІати пхІвысти йгІайшатІ»*. ⁷«Ауи йгІалцІла ахъа-цІа ани аби нижытІта йара йпхІвыс тшлыдикІылитІ, ⁸агІвыджыгьи заджвыкІхуштІ»**. Ауи акІвпІта ауат гыгІвыджыхым, ауат заджвыкІхитІ. ⁹Абауаса, а-Нчва йадикІылыз заджвгьи йагІвимшарагІатІ.

¹⁰Атдзы апны апхъагІвчва ужвыгьи ауи ауысла Иисус йатайцІгІахтІ. ¹¹Ауи араса джъауап гІариттІ:

– ДзачІвызлакІгьи, зпхІвыс йлылцІхта датша заджвы дгІазгхуа, хъацІи пхІвыси разцІабыргра мыгІвхыгитІ. ¹²АпхІвысгьи лхъацІа дйылцІхта датша заджвы данйыццахуа, ауыгьи йара ауаса хъацІи пхІвыси разцІабыргра мыгІвхыылгитІ.

Иисуси асаби хвыцкви

(Мат. 19:13-15; Лк. 18:15-17)

¹³АуагІаква Иисус асабиква йзгІаргуан, Ауи ауат дырхысныс. АпхъагІвчва ауат йырзыгъуан. ¹⁴Ауаса Иисус ауи аниба, дрыквхІвиртуа йхІватІ:

– Йшвырхвит йсызгІайырныс Сара асабиква, швырпырамсын ауат, йауа швхІвузтын а-Нчва й-ПаштыхІыгІва зчІву ауат йрапшкву ракІвпІ. ¹⁵АцІабырг швара йшвасхІвитІ: асаби йапшта а-Нчва й-ПаштыхІыгІва назмахвуа, ауи ауаъа зынгьи дгъыз-талуашым.

¹⁶Ауи асабиква тшрыкІвйыршан, ауат йнапІква рыквицІауа дрыквхІвахІвтІ.

* 10:6 Абазара 1:27.

** 10:8 Абазара 2:24.

Иисус и богатый человек

¹⁷ Когда Иисус отправился дальше, к Нему подбежал один человек, пал перед Ним на колени и спросил:

— Благий Учитель, что мне делать, чтобы наследовать вечную жизнь?

¹⁸ — Почему ты называешь Меня благим? — ответил Иисус. — Никто не благ, кроме одного Бога. ¹⁹ Ты знаешь заповеди: «не убивай», «не нарушай супружескую верность», «не кради», «не лжесвидетельствуй», «не обманывай», «почитай отца и мать».

²⁰ — Учитель, — сказал он, — всё это я соблюдаю еще с дней моей юности.

²¹ Иисус, посмотрев на него, полюбил его и сказал:

— Одного тебе не хватает. Пойди, продай всё, что у тебя есть, и раздай деньги бедным, и тогда у тебя будет сокровище на небесах. Потом приходи и следуй за Мной.

²² Услышав это, человек помрачнел и ушел опечаленный, потому что он владел большим имуществом.

²³ Оглядевшись вокруг, Иисус сказал ученикам:

— Как трудно богатым войти в Божье Царство!

²⁴ Ученики были поражены такими словами, но Иисус снова повторил им:

— Дети, как трудно надеющимся на богатство войти в Божье Царство! ²⁵ Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому войти в Божье Царство.

Иисуси абайи

(Мат. 19:16-30; Лк. 18:18-30)

¹⁷ Иисус мгІва даныквылх, Ауи гІвычІвгІвыскІ дгІайыдххылтІ, шамхъаша Ауи йпахъ тшкІайрышвын дйыхІватІ:

— АрыпхъагІв бзи, йсчпушйа са цІыхъва змам нцІра гІасадзара ахъаз?

¹⁸ — АчІвыйа Сара бзи-хІва уызгІасыпхъауа? — джъауап гІайыттІ Иисус. — Заджвгъи дыгъбзийым а-Нчва заджвыкІ йакІвымкІва. ¹⁹ ЙудыритІ уара а-Нчва й-Уасйат: «гІвы дуымщын», «хъацІи пхІвыси разцІабыргра мыгІвхъуымган», «уымгъычын», «мцы заджвы йыквуымцІан», «дгІауымжъан», «аби ани хвы рыквцІа».*

²⁰ — АрыпхъагІв, — йайхІвтІ ауи, — ауатква зымгІва счкІвынхъа йгІашІарышвта йсырхъйитІ.

²¹ Иисус ауи дипшын, бзи дибатІ йгъи ауи йайхІвтІ:

— ЗакІыпІ уара йуыгхауа. Уца, йуыму зымгІва тйыта, ахча арыцІаква йырзыша, ауи агІан уара харзына уымазлуштІ ажвгІванд апны. УадыргІвана угІайта Сара сцІыхъва унатагыл.

²² Ауи йхІваз агІвычІвгІвыс йджъайшачван, йлакта лащцарахан дцахтІ йылахъ аквыта, йауа ухІвузтын ауи млыкв шарда йыман. ²³ Иисус йгъагъара гІайпшихвын, йапхъагІвчва йрайхІвтІ:

— ЙачІвыта йырчвыбаргвйа абайаква а-Нчва й-ПаштыхІыгІва йталырныс!

²⁴ АпхъагІвчва йджъарщатІ Ауи йажваква, ауаса Иисус ауат йатарайхІвхтІ арат ажваква:

* 10:19 АтыцІра 20:12-16.

²⁶ Ученики в крайнем изумлении говорили друг другу:

— Кто же тогда вообще может быть спасен?

²⁷ Иисус посмотрел на них и сказал:

— Человеку это невозможно, но только не Богу, потому что всё возможно Богу.

²⁸ Тогда Петр сказал Ему:

— Вот мы всё оставили и пошли за Тобой.

²⁹ Иисус ответил:

— Говорю вам истину: каждый, кто оставил дом, или братьев, или сестер, или мать, или отца, или детей, или земли ради Меня и ради Радостной Вести, ³⁰ получит в это время в 100 раз больше и домов, и братьев, и сестер, и матерей, и детей, и земель, но также и преследований, а в будущем веке он получит жизнь вечную. ³¹ Однако многие из тех, кто в этом мире был возвышен, будут унижены, а многие униженные будут возвышены.

– Ссабиква, йачІвбаргвыйа а-Нчва й-ПаштыхІыгІва аталра!.* ²⁵ Амахтша рыцІа майрата агвырласта йкІылсуаштІ, абайа а-Нчва й-ПаштыхІыгІва дтал-ра ацкІыс.

²⁶ АпхъагІвчва рыцІагыи швабыжта йджъарщауа азаджв азаджв йайхІвуан:

– ДзачІвыйа ауи агІан а-Нчва дгІайхчарныс зыл-шуш?

²⁷ Иисус ауат райша гватшныта дырпшын йхІватІ:

– АгІвычІвгІвысква рхъа гырызгІахчушым, ауа-са а-Нчва йакІвпІ ауат ззыгІахчуш, йауа ухІвузтын а-Нчва йакІвпІ зымгІва зылшауа.

²⁸ Ауи агІан Петр Ауи йайхІвуа далагатІ:

– Абар, хІаргыи зымгІва ныгІжъын Уара хІуыщтагылагІвхатІ.

²⁹ Иисус джъауап йыйттІ:

– ЙшвасхІвитІ швара ацІабырг: зтдзы, йа защчва-ква, йа захщчваква, йа зан, йа заба, йа зсабиква, йа зырхъа, Сара снысла, Ахабар Бзи ахъаз йнызыжъыз, ³⁰ ари анцІра апны швкІныла рыцІа йщардата атыдз-квагыи, айщчвакквагыи, ахщчвакквагыи, анквагыи, асабиквагыи, архъаквагыи йадзуштІ, ауат абзираква йрыцта ащтанкъвцараквагыи, апхъахъыла асквшышв апны ауи цІыхъва змам нцІра йауаштІ. ³¹ Ауаса ари адунай апны йщтІырхыз ашардагІв йнадыркъвуаштІ, йнадыркъвыз ашардагІв йщтІырхуаштІ.

* 10:24 йачІвбаргвыйа а-Нчва й-ПаштыхІыгІва аталра!: НапІлагІвыраквакІ рпны йаныпІ «йачІвбаргвыйа абайара йайгвгъауа рыхъазла а-Нчва й-ПаштыхІыгІва аталра!», ауаса анапІлагІвыражква рпны уыгрынйум ауат ажваква.

Иисус в третий раз говорит о Своей смерти и воскресении

³²Они шли в Иерусалим. Иисус шел впереди встревоженных учеников, а за ними следовал испуганный народ. Снова отведя двенадцать в сторону, Иисус стал рассказывать им о том, что с Ним будет:

³³— Вот мы восходим в Иерусалим, там Сына Человеческого выдадут первосвященникам и учителям Закона. Они приговорят Его к смерти и отдадут язычникам. ³⁴Те будут над Ним глумиться, плевать в Него, бичевать и затем убьют. Но через три дня Он воскреснет.

Просьба Иакова и Иоанна

³⁵К Иисусу подошли Иаков и Иоанн, сыновья Зеведея.

— Учитель, — сказали они, — мы хотим, чтобы Ты сделал для нас то, о чем мы Тебя попросим.

³⁶— Что вы хотите, чтобы Я для вас сделал? — спросил Он их.

³⁷— Позволь нам в Твоей славе сесть одному по правую, а другому по левую руку от Тебя, — сказали они.

³⁸— Вы не знаете, о чем просите, — сказал им Иисус. — Можете ли вы выпить ту чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь?

Иисус йхынхауата Йара йпсри йгІабзагылхри дрыквчважвитІ

(Мат. 2:17-19; Лк. 18:31-33)

³² Ауат Иерусалим йцауата мгІва йыквын. Иисус джъащахъвара йалашваз йапхъагІвчва рапхъала дымгІвайсуан, ауат рцІыхъвалагъи йцун йшваз ауагІа. ЙатаркІвах ажвыгІвыгІв ауагІа йрылидан, Иисус далагатІ ауат Ауи йызнийуаш райхІвуа.

³³ — Абар, хІара Иерусалим хІцитІ, ауаъа АгІвычІв-гІвыс Па ашогъан хъадакви а-Хабза арыпхъагІвчви дрыртуаштІ. Ауат Ауи псра йыквырцІуштІта амаджъусиква дырнапІыцІарцІуштІ. ³⁴ Ауахъауат Ауи йылахъыччуштІ, йыквджвджвуштІ, кІнутІла дырбкъуштІта, уацІыхъван дырщуаштІ. Ауаса хымшкІ анагІвсра Ауи дгІабзагылхуаштІ.

Йакъвыпи ЙохІани рахІвара

(Мат. 20:20-28; Лк. 22:24-27)

³⁵ Забыт йпачва Йакъвыпи ЙохІани Иисус йгІайыд-гылын йархІвтІ:

— АрыпхъагІв, хІара йхІтахъыпІ Уара йхІзучпарныс Уара хІызлауыхІвуш.

³⁶ — АчІвыйа швара йшвтахъу Сара швара йшвзыс-чпарныс? — ауат Ауи дырцІгІатІ.

³⁷ — ХІырхвит хІара у-Хъара апны Уара учІахІныгІва адзхъа азаджв уагъьма напІыла, азаджв уарма напІыла хІчІварныс, — йархІвтІ ауат.

³⁸ — Йыгышвыздырам швара швызхІвауа, — ауаса йрайхІвтІ ауат Иисус. — Йшвылшушма Сара йсыжвуа сгвылдзгІара квпІи шваргъи йшвыжвырныс,

³⁹ — Можем, — ответили они.

Тогда Иисус сказал им:

— Пить чашу, которую Я пью, вы будете, и крещение, которым Я крещусь, вы тоже примете. ⁴⁰ Но кому сидеть по правую или по левую руку от Меня, решаю не Я, эти места принадлежат тем, кому они назначены.

⁴¹ Остальные десять учеников, услышав это, рассердились на Иакова и Иоанна. ⁴² Иисус подозвал их и сказал:

— Вы знаете, что те, кого считают правителями этого мира, властвуют над своими народами, и владеет людьми их знать. ⁴³ Но у вас пусть будет не так. Наоборот, кто хочет стать среди вас самым великим, должен быть вам слугой, ⁴⁴ и кто хочет быть среди вас первым, пусть будет для всех рабом. ⁴⁵ Ведь и Сын Человеческий пришел не для того, чтобы Ему служили, но чтобы служить другим и отдать Свою жизнь как выкуп за многих.

Иисус исцеляет слепого нищего

⁴⁶ Они пришли в Иерихон. Позже, когда Иисус выходил из города вместе с учениками и большой толпой, у дороги сидел слепой нищий Вартимей (то есть сын Тимея). ⁴⁷ Услышав, что мимо проходит Иисус из Назарета, он стал кричать:

Сара дзытщра гвылдзгIарата сгIазлысуа шваргьи швгIалсныс?

³⁹ — ЙхIылшущтI, — джъауап гIарттI ауат.

Ауи агIан Иисус ауат йрайхIвтI:

— Сара йсыжвуа аквпIи гвылдзгIара шваргьи йшвыжвуаштI, Сара дзытщра гвылдзгIарата сгIазлысуа шваргьи швгIалсуаштI. ⁴⁰ Ауаса Сара сагъьма напIыли сарма напIыли йчIвазлуш Сара гьсакIвым йлызхуа, ауат ачIвартаква зчIву а-Нчва йыззирахлазырыз ракIвпI.

⁴¹ Арахъарат ажвагIвапхъагIвчвакI ари анрагIа, ауат Йакъвыпи ЙохIани йрызгвыжвкIтI. ⁴² Иисус ауат гIазшIитын йрайхIвтI:

— Швара йжвдыритI ари адунай апны аъанатIа хIаракIдуква зму рхъара шгIадрьсабапуа ауагIа дара йрыздыргIвныс. ⁴³ Ауаса швара швпны ауаса йаъамызтI. Ауи атарала швпны зымгIва рацкIыс йдухарныс зтахъу, швара йшвлыгхара атахъыпI, ⁴⁴ швара швпны йапхъахара зтахъу зымгIва рыхъаз йлыгхара атахъыпI. ⁴⁵ АгIвычIвгIвыс Пагьи дызгIайыз Ауи къвырльыкъв йзырхарныс гьакIвым, йара къвырльыкъв йхарныс, хвгIашата ащардагIв рыхъаз Йара йынцIра рыйтныс акIвпI.

Иисус алашв рыцхIа дйырбзихитI

(Мат. 20:29-34; Лк. 18:35-43)

⁴⁶ Ауат ЙерихIон йгIайтI. ГIамтакI агIвста, Иисус йапхъагIвчвагьи гвып дугьи йыцта ЙерихIон дангIатыцIхуаз, алашв факъра Бартимай (Тимай йпа) амгIва адзакIа дчIван. ⁴⁷ Назарет йауу Иисус дшагIвсуаз анигIа, ауи дцIыруа далагатI:

— Иисус, Сын Давидов! Сжался надо мной!

⁴⁸ Многие говорили ему, чтобы он замолчал, но Вартимей кричал еще громче:

— Сын Давидов, сжался надо мной!

⁴⁹ Иисус остановился и велел позвать его.

— Смелей! — сказали тогда слепому. — Поднимайся, Он зовет тебя!

⁵⁰ Вартимей сбросил с себя плащ, вскочил и подошел к Иисусу.

⁵¹ — Что ты хочешь, чтобы Я сделал для тебя? — спросил Иисус.

— Раббуни, я хочу видеть, — ответил он.

⁵² — Иди, — сказал ему Иисус, — твоя вера исцелила тебя.

Слепой сразу же обрел зрение и пошел по дороге за Иисусом.

Иисус въезжает в Иерусалим

11 ¹ Приближаясь к Виффагии и Вифании — селениям, расположенным у Оливковой горы неподалеку от Иерусалима, — Иисус послал вперед двух учеников.

² — Идите в селение, которое перед вами, — сказал Он им, — и сразу же, как только войдете, вы найдете привязанного осленка, на которого еще никто не садился. Отвяжите его и приведите сюда. ³ Если кто-нибудь вас спросит: «Зачем вы это делаете?» — скажите, что осленок нужен Господу, и что Он сразу же вернет его.

— Иисус, Дауыт й-Па!* ГвчІагІв гІасзычпа!

⁴⁸ ЩардагІвы йгІайархІвуан ауи йшІа йкІырныс, ауаса Бартимай рыцІагы дута дцІыруан:

— Дауыт й-Па, гвчІагІв гІасзычпа!

⁴⁹ Иисус дгІашІасын ауи дшйызгІардуашыз унашва йчпатІ.

— Угвышхва! — алашв йархІвтІ. — Угыл, Ауи уызшІититІ уара!

⁵⁰ Бартимай йхъахъквпса йшвирышвтІ, дгІагІвыцкъан Иисус дйызцатІ.

⁵¹ — Йутахъу ачІвыйа Сара уара йузысчпарныс? — дицІгІатІ Иисус.

— АрыпхъагІв, сара йстахъыпІ шІыц-шІыц йзбауа ссахырныс, — йхІватІ алашв.

⁵² — Уца, — йгІайайхІвтІ ауи Иисус, — уара уазхъацІара уара уарбзихахтІ.

Алашв зынла йылаквa йырбахын амгІва дыквылтІ Иисус дйыштагыла.

Иисус Иерусалим дталитІ

(Мат. 21:1-9; Лк. 19:28-38; ЙохІ. 12:12-15)

11 ¹ Ауат Иерусалим йачвыхъарамкІва Амасхва щхъа ащапІы апны йаныргІалу акытква Бетпаги БетГании раргван йангІадза, Иисус апхъала йауишттІ гІвапхъагІвчвакІ.

² — Швца акыт, швара швпахъла йаъу, — йрайхІвтІ Ауи ауат, — ауаъа зынла швшталуа шва-

* ^{10:47} Дауыт й-Па: Ажвлара апны хвы зму ахъызква рыуа азакІы МасихІ. Джъарсынра злаз ажваквa йшгІарныцІуала йызпшуа МасихІ (датшата, апаштыхІ цІабыргІвагІвы йгы АгІархвитыгІв) апаштыхІ Дауыт дитынхазара атахъыпІ. Уапшы ЙышгІайхІу 11:1-5; ЙырамышІу 23:5-6.

⁴Ученики пошли и нашли осленка, привязанного на улице к наружной стороне двери. Они стали его отвязывать, ⁵и стоявшие там люди спросили:

— Что вы делаете? Зачем отвязываете осленка?

⁶Ученики ответили, как велел Иисус, и люди их отпустили. ⁷Они привели осленка к Иисусу, бросили на него свои плащи, и Иисус сел на него. ⁸Многие начали расстилать свои плащи на дороге, другие расстилали зеленые ветви, срезанные ими в поле. ⁹И те, кто шел впереди, и те, кто шел позади, громко кричали:

«Осанна!»

«Благословен Тот, Кто приходит во имя
Господа!»

¹⁰ «Благословенно наступающее Царство предка
нашего Давида!»

«Осанна в вышине небес!»

¹¹ Войдя в Иерусалим, Иисус прошел в храм. Он осмотрел всё, но так как было уже поздно, Он вместе с двенадцатью отправился в Вифанию.

ра шванйуштІ йкІыдхІвалу атшадачкІвын, зны заджвгЫ дызквымчІвас. Ауи гІакІыдшвщтта арахъ йсызгІажвд. ³АджвырагІв швара дгІашвцІгІузын: «АчІвыйа ауаса йызшвчпауа?» — хІва, йашвхІв атшадачкІвын ЙхІыхвиту йшитахъу, йгЫ ласыта ауи шхъынйрхІвыхуаш.

⁴Ауат цан атшадачкІвын гІараутІ, аурам апны ашв апахъла йкІыдхІвалаз. Ауат ауи гІакІыдырщтуа йалагатІ, ⁵ауаъа йгылаз зджъакІы йазцІгІатІ:

— АчІвыйа швара йшвчпауа? АтшадачкІвын згІакІыдшвщтуайа?

⁶АпхъагІвчва Иисус йшихІваз апш джъауап артын ауагІаква ауат ауырщтхтІ. ⁷Ауат атшадачкІвын Иисус йзгІардтІ, ауи рхъахъквпсаква аквырпсан атшадачкІвын Иисус даквчІватІ. ⁸ЩардагІвы рхъахъквпсаква амгІва йыквырпсун, азджъакІ архъа апны ауат йгІахъырчІваз акъвадама удзышваква щтІарцІатІ.* ⁹Апхъала йцузгЫ, ацІыхъвала йцузгЫ, дута йцІыруан:

— ХІосанна!**

ДныхІва-ныпхъапІ ЙхІыхвиту йыхъызла
йгІайуа!

¹⁰ЙгІаталуа хІапхъанчІви Дауыт йпаштыхІыгІва
а-Нчва йныхІва-ныпхъатІ!

ХІосанна рахІа йхІаракІу ажвгІванд апны!***

* 11:8 Рхъахъквпсаква амгІва йыквырпсун: Иисус йзаманква рагІан аджъутква агІвычІвгІвыс хъадаква рымгІва рхъахъквпсаква рыквырпсун пІатІу рыквырцІара ахъаз.

** 11:9 ХІосанна!: Джъут бызшвала ауи ажва йгІаныщитІ «Уа ЙхІыхвиту, хІгІахча!».

*** 11:10 Псалтир 117:25-26.

Иисус проклинает бесплодный инжир

¹² На следующий день, когда они вышли из Вифании, Иисус почувствовал голод. ¹³ Увидев вдали покрытый листьями инжир, Он подошел посмотреть, нет ли на нем плодов, но не нашел ничего, кроме листьев. Время же для сбора инжира еще не пришло. ¹⁴ Тогда Иисус сказал дереву: «Пусть же никто никогда больше не ест твоих плодов!» А ученики слышали Его слова.

Иисус изгнал торговцев из двора храма

¹⁵ Когда они пришли в Иерусалим, Иисус вошел в храм и стал выгонять оттуда продающих и покупающих. Он опрокинул столы менял и прилавки торговцев голубями ¹⁶ и не позволял ничего проносить через дворы храма.

¹⁷ — Разве не написано: «Дом Мой будет назван домом молитвы для всех народов»? — учил Он их. — А вы превратили его в «разбойничье логово».

¹¹ Иисус Иерусалим дталын, а-Нчва йтдзы апшцІа дпшцІалтІ. Ауи зымгІва гІайпшыхвтІ, ауаса кІьасачвахан, Ауи ажвыгІвыгІвгьи йыцта БетІанияла дджвыквылтІ.

Иисус швыр гІазшІамылхуа алахІа дазышвыйтІ

(Мат. 21:18-22)

¹² ЙащтагІайуаз амш, ауат БетІания йангІатыцІх, Иисус дшымлашийыз йылайхІватІ. ¹³ Бгъыла йгІвычаз алахІа йбан, Ауи дазцатІ дапшырныс швыр гышІаммиштІхІва, ауаса закІгьи гымаутІ абыгъква ракІвмызтын. АлахІа анауа агІамта гынамдзасызтІ. ¹⁴ Ауи агІан Иисус ацІла йайхІвтІ:

– ЙрымфахыргІатІ зынгьи заджвгьи уара ушвыр-ква!

ЙапхьагІвчвагьи Ауи йажваква ргІатІ.

Иисус а-Нчва йтдзы апшцІа асатучпагІвчва гІагварицатІ

*(Мат. 21:12-16; Лк. 19:45-47;
ЙохІ. 2:13-16)*

¹⁵ Ауат Иерусалим йангІай, Иисус а-Нчва йтдзы апшцІа данпшцІал, кІара зхвгІузгьи кІара зтиуазгьи ауаѣа йгІагварицауа далагатІ. Ауи ахчаква амызпсахуаз райшваква ахъирышвтІ, хІвыхІв зтиуаз ркІьарышвтаквагьи ахъирышвтІ. ¹⁶ ЙгъимырхвитуазтІ а-Нчва йтдзы апшцІа закІы агІвыргарныс.

¹⁷ Ауи ауат йайрыпхьун йгьи дырцІгІун: – ЙгыгІвымма: «Сара с-Тдзы ауагІахъаква зымгІва

¹⁸ Услышав это, первосвященники и учителя Закона стали искать способ, как им убить Иисуса. Они боялись Его, потому что весь народ изумлялся Его учению.

¹⁹ Когда наступил вечер, Иисус с учениками снова покинул город.

Высохший инжир

²⁰ На следующее утро, проходя мимо, они увидели, что инжир засох до корней. ²¹ Петр, вспомнив, сказал:

— Рабби! Смотри! Инжир, который Ты проклял, засох!

²² Иисус ответил им:

²³ — Имейте веру в Бога! Говорю вам истину: если кто-то скажет этой горе: «Поднимись и бросься в море!» — и при этом не будет сомневаться в сердце, а будет верить, что произойдет то, что он сказал, то так ему и будет. ²⁴ Поэтому говорю вам: о чем бы вы ни молились и чего бы ни просили, верьте, что вы уже получили это, — и будет вам. ²⁵ И когда вы молитесь, то прощайте всем, на кого вы обижены, чтобы и ваш Небесный Отец простил вам ваши проступки. ²⁶ А если вы не будете прощать, то и ваш Небесный Отец не простит вам ваших проступков.

рыхъаз ныхІварта тдзы-хІва йахъызлуштІ?»* Ауаса швара ауи агъычква йрыгІварата йшвчпатІ.**

¹⁸ Ари аныргІа ашогъан хъадакви а-Хабза арыпхъагІвчви Иисус дшырщуашыз амаль йазыпшгІауа йалагатІ. Ауат Ауи йчвшун, йауа ухІвузтын, ауагІа зымгІва Ауи йарыпхъара джъарщун. ¹⁹ Ахъвлапын ангІатал Иисус йапхъагІвчва йыцта акъала йтыцІхтІ.

ЙгІваз алахІа

(Мат. 21:20-22; 6:14)

²⁰ ЙаштагІайуаз ащымта, алахІа йшадзхъысуаз ауат йырбатІ ауи ащайдзадза йшгІваз. ²¹ Петр шарда мцІуата йыншаз гІайгвалашвахын, йхІватІ:

— АрыпхъагІв! УпшыстІ! Уара уызквшйыз алахІа гІватІ!

²² Иисус ауат йрайхІвтІ:

— А-Нчва йызхъашвцІа! ²³ ЙшвасхІвитІ швара ацІабырг: заджвы ари абыхъв йайхІвырквын «ТшгІаштІыхта атенгъыз утапа!», ауи агІан йгвы къангъашракІгьи тамызтын, йазхъайцІарквын йхІваз шыншуш, йара ауаса йцуштІ. ²⁴ Ауи йгІалцІла йшвасхІвитІ швара: швызланыхІвалакІгьи, швызлахІвалакІгьи йазхъашвцІа швызлахІваз шшвауыз, ауаса йцуштІ швара швыхъаз. ²⁵⁻²⁶ Швара шванныхІвауа заджвы закІыла швизыразмызтынгьи йызшвыргІва, швара а-ЖвгІванд Аба швкъванчагІараква швызйыргІвара ахъаз.***

* 11:17 ЙышгІайхІу 56:7.

** 11:17 ЙырамахІу 7:11.

*** 11:25-26 АнапІлагІвыраждзаква рпны й-26-хауа ауыса гъаным. РахІа йкІасу напІлагІвыраквакІ рпны й-26-хауа ауыса аныпІ: «Ауаса швара йрышвмыргІварыквын, а-ЖвгІванд Абагьи швара швгІващагІараква гышвызйыргІвушым».

Власть Иисуса

²⁷ Они снова пришли в Иерусалим, и, когда Иисус ходил в храме, к Нему подошли первосвященники, учителя Закона и старейшины.

²⁸ — Чьей властью Ты это делаешь? — спросили они. — Кто дал Тебе власть делать это?

²⁹ Иисус ответил им:

— Я задам вам вопрос. Ответьте Мне, и тогда Я вам скажу, чьей властью Я это делаю. ³⁰ Иоанн получил свое право крестить с Небес или от людей? Ответьте Мне!

³¹ Они стали рассуждать между собой: «Если мы скажем: „С Небес“, то Он спросит: „Так почему же вы ему не поверили?“» ³² Сказать же: «От людей» — боялись народа, ведь все считали, что Иоанн был настоящим пророком.

³³ И они ответили:

— Мы не знаем.

Иисус сказал:

— Тогда и Я вам не скажу, чьей властью Я всё это делаю.

Притча о злых виноградарях

12 ¹ И Он стал говорить с ними притчами:
— Один человек посадил виноградник, обнес его забором, выкопал яму для давяльни и по-

Иисус ихъгалра

(Мат. 21:23-27; Лк. 20:1-8)

²⁷ Ауат Иерусалим йатаглайхтІ. Иисус а-Нчва йтдзы апщІа данглахъыкІвшуз, Ауи йглайыдгылын ашогъан хъадаква, а-Хабза арыпхъагІвчва, ахІбачва ауи ²⁸ йцІгІатІ:

— Йызхъгалру дзачІвыйа Уара ари йучпауа? Уара уазрыхвита ауи учпарныс?

²⁹ Иисус ауат йрайхІвтІ:

— Сара азцІгІаракІ швызсыргылпІ. ЙгІасышвт швара джъауап, ауи агІан йшвасхІвпІ Сара ауи зхвитнагІала йсчауа. ³⁰ ЙахІйа ажвгІвандла йа ауагІа рахыла акІвма адзытшра акІвйыршарныс хвитнагІа ыаглайадзас? Сара джъауап гІасышвт!

³¹ Ауат дара-дара йалачважвауа йалагатІ:

— ХІара «ажвгІвандла» хІхІварыквын, Ауи дглахІцІгуштІ: «Ауи асхъан ачІвыйа ауи йзйызхъашымцІаз?» ³² Ауаса йхІхІварыквын: «АуагІа рахыла» — йгъауашым.

Йауа ухІвузтын ауат ауагІа йырчвшун, щта ауат зымгІва ЙахІйа дпигІамбардзата йырпхъадзун.

³³ Ауат Иисус джъауапта йглайырттІ:

— ХІара йгъхІыздырам.

Иисус ауат йрайхІвтІ:

— Ауи асхъан Саргъи швара йгышвасхІвуашым зхвитнагІала ауатква счауа.

АжъадынхалыгІвчва чвгъаква йгІарыквчважвауа ажвакъвыш

(Мат. 21:33-46; Лк. 20:9-19)

12 ¹ Ауи далагатІ ауат ажвакъвышла драчважвауа.
— Заджвы ажъуатра лайцІатІ, ауи гварала йгІакІвйыршатІ, ажыцІрычІварта маша йжытІ,

строил сторожевую башню. Он отдал виноградник внаем виноградарям, а сам уехал в чужие края. ²Когда пришло время, он послал слугу к виноградарям, чтобы тот забрал у них причитающуюся ему часть урожая. ³Но виноградари схватили слугу, избили и отослали ни с чем. ⁴Тогда хозяин послал к ним другого слугу; но они разбили ему голову и издевались над ним. ⁵Хозяин послал еще одного слугу; его виноградари убили. Он посылал еще многих слуг, но виноградари одних избивали, других убивали. ⁶В конце концов у хозяина остался только его единственный любимый сын. Он послал его к ним последним. «Сына-то моего они устыдятся», — думал он. ⁷Но виноградари сказали друг другу: «Это наследник. Давайте убьем его, и наследство будет нашим». ⁸Они схватили его, убили и выбросили его из виноградника.

⁹Что же сделает хозяин виноградника? Конечно же, он придет и убьет виноградарей, а виноградник отдаст другим. ¹⁰Разве вы не читали в Писании:

«Камень, Который отвергли строители,
стал краеугольным.

¹¹ Это совершил Господь,
и как это удивительно в глазах наших!»?

¹²Когда предводители народа поняли, что эту притчу Иисус рассказал о них, они хотели арестовать Его, но побоялись народа. Поэтому они оставили Его и ушли.

чІапшарта багъбатагы йуыхватІ. Ауи ажъуат-
ра ажъадынхалыгІвчва багъандата йриттІ, йаргы
дгІамдарныс гІвыма шыпІакІла дджвыквылтІ. ²Аза-
ман аннадза апшвыма йыквшвуз йтшыгІвра ахъвы
гІайгхныс йлыг ажъадынхалыгІвчва дырзищтитІ.
³Ауаса ажъадынхалыгІвчва алыг дгІаркІын дыр-
бкъан закІгы йырымтуата дауырштхтІ. ⁴Ауи ам-
штахъ ужвыгы датша лыгкІ дырзищтитІ, ауаса ауи
йхъа агІвдырцытІ йгы пхашарата йыхв надыркъвытІ.
⁵Апшвыма ужвыгы датша лыгкІ датайщтихтІ. Ауы-
гы ажъадынхалыгІвчва дырщытІ. Ауи датшагы лыг
шардагІв атайщтихтІ, ауаса ажъадынхалыгІвчва ауат
рызджакІ рбкъун, азджакІ рщуан. ⁶Ужвы апшвыма
дйызгІанхатІ бзи йбуз йпа заджвыкІ. ЙцІыхъвахуата
ауи ауат дырзищтитІ. «Сара спа йгІайчвпхашуштІ
ауат», — дхъвыщуан ауи. ⁷Ауаса ажъадынхалыгІвчва
азаджв азаджв йайхІвтІ: «Ари амлыкв тынха ззгІанхуш
йакІвпІ. ШвгІай ауи дхІщыпІ, атынхагы хІара
йхІчІвхуштІ». ⁸Ауат ауи дгІаркІытІ дырщын, ажыгІайырта
дгІалдрышвтІ. ⁹АжыгІайырта апшвыма йчпушйа?
Ажва гъалам ауи дгІайуаштІта ажъадынхалыгІвчва
йщуаштІ, ажыгІайыртагы датша зджакІы багъанда-
та йритуаштІ. ¹⁰Швара швгъампхъама А-ГІвыра йану:

«АуыхвагІвчва йрымуыхыз ахІахъв хъадахатІ.

¹¹ Ауи ЙхІыхвиту йчпатІ,

ауи йзачІвджъащахъвата хІыла йабауайа!*

¹² АуагІа рунашвачпагІвчва йангІаргвынгІвы
ари ахІвар Иисус дара рыхъаз йшихІваз, ауат
йыртахъхатІ Ауи дыркІныс, ауаса ауагІа йырчвшватІ.
Ауи йгІалцІла Ауи дгІанырыжбын йцахтІ.

* 12:11 Псалтир 117:10-11.

Вопрос об уплате налогов

¹³ Потом они подослали к Нему фарисеев и сторонников Ирода, чтобы те поймали Его на слове. ¹⁴ Подойдя к Иисусу, они сказали:

— Учитель! Мы знаем, что Ты Человек честный и не стремишься никому угодить. Ты беспристрастен и истинно учишь пути Божьему. Следует ли платить налог кесарю или нет? Платить нам или не платить?

¹⁵ Иисус, зная их лицемерие, сказал:

— Что вы Меня испытываете? Принесите Мне посмотреть динарий.

¹⁶ Ему принесли монету, и Он спросил:

— Кто на ней изображен и чье на ней имя?

— Кесаря, — ответили они.

¹⁷ — Отдавайте кесарево кесарю, а Божье — Богу, — сказал Иисус.

Они были поражены Его ответом.

Вопрос о воскресении мертвых

¹⁸ К Иисусу подошли саддукеи, которые утверждают, что нет воскресения. Они спросили Его:

АшвахчІвква ршвара ауысла

(Мат. 22:15-22; Лк. 20:20-26)

¹³ УацІыхъван ауат афарисейква рыуа зджъакІи Ирод йцІагылагІвчи Ауи йзырштитІ Иисус дазадырцалта тамамыкІва закІы йдырхІваныс ахъаз.

¹⁴ Иисус йгІайыдгылуата ауат йырхІватІ:

— АрыпхъагІв! ХІара йгІдыритІ Уара ушгІвычІвгІвыс цІабыргу, заджвы йгвы тшнауырдарныс угъаштам. Уара чІыдахъвы уырзалхта угъаам йгы цІабыргыта а-Нчва йымгІва йазубжытІ. АшвахчІв йшварныс тамамума йа йыгытамамымма аимператор? АшвахчІв хІшвара атахъума хІара, момкІва йхІымшварныс ауашма?

¹⁵ Иисус, ауат рчвалатшычпара гІайгвынгІвуата йрайхІвтІ:

— АчІвыйа швара Сара сызшвырхъвыхуа? ЙсызгІажвг Сара сапшырныс динарийкІ.

¹⁶ Ауи ахча жвгъай анизгІарг ауат дырцІгатІ:

— ДзачІвыйа араъа зсурат йгІарбу, зыхъыз аквгІвуда?

— Аимператор, — йархІвтІ ауат.

¹⁷ — Аимператор йыквшвауа йхъвы йышвтх, а-Нчва йыквшвауа йхъвы а-Нчва йышвтх, — ауат йрайхІвтІ Иисус.

Ауат Ауи йджъауап швабыж йджъарщатІ.

Апсчва шгІабзагылхуала азцІгІара

(Мат. 22:23-33; Лк. 20:27-40)

¹⁸ ГІабзагылхра шаъам хъазцІауа асаддукейква Иисус йгІайыдгылын йцІгатІ:

¹⁹ — Учитель, Моисей написал, что если у кого-либо умрет брат, оставив жену, но не оставив детей, то он должен жениться на вдове и восстановить род своему брату. ²⁰ Было семь братьев. Первый женился и умер, не оставив потомства. ²¹ На вдове женился его брат и тоже умер, не оставив потомства. То же самое произошло и с третьим. ²² Никто из семерых не оставил после себя сына. После всех умерла и женщина. ²³ Чьей женой будет эта женщина после воскресения? Ведь все семеро были женаты на ней.

²⁴ Иисус ответил им:

— Не потому ли вы заблуждаетесь, что не знаете ни Писаний, ни силы Божьей? ²⁵ Воскресшие из мертвых не будут ни жениться, ни выходить замуж, а будут как ангелы на небесах. ²⁶ А о том, что мертвые воскресают, разве вы не читали в книге Моисея, в том месте, где говорится о кусте, как Бог сказал Моисею: «Я — Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова»? ²⁷ Он Бог не мертвых, а живых. Вы глубоко заблуждаетесь.

Самая главная заповедь Бога

²⁸ Один из учителей Закона, слушая этот спор, заметил, как хорошо ответил Иисус, и спросил у Него:

— Какая из заповедей самая важная?

²⁹ Иисус ответил:

¹⁹ — АрыпхъагІв, Муса хІара йхІзыйыгІвтІ за-
ща дпсуа, ауаса саби дгІайтнымхауата зпхІвыс
дгІанхауа, ауи ачвзаба дгІайгхра шатахъу йаща
йыжвла гІащаквйыргылхра ахъаз*.

²⁰ — БжыгІвайщчва аъан. Йапхъахуз пхІвыс дгІайгын
дпсытІ, гІари дгІайтнымхауата. ²¹ ЙгІвыджъхуз аща
ачвзаба дгІайгын, ауыгы гІари дгІайтнымхауата
дпсытІ. ЙхыгІвхузгы йара ауаса йызнитІ. ²² Аб-
жыгІв рпынгы заджвы пакІ дгыгІайтнымхатІ.
ЗымгІва рцІыхъва апхІвысгы дпсытІ. ²³ АгІабзагылхра
атшын ауи апхІвыс дзачІвыйа дызхъапщылазлуш?
АбжыгІвгы ауи пхІвыста дгІаргтІ.

²⁴ Иисус ауат йрайхІвтІ:

— ШвызгІващауа а-ГІвырагы а-Нчва йкъаругы
йъашвымдыруа гъакІвымма? ²⁵ Апсчва йгІарылцІта
йгІабзагылхуа пхІвысгы дгыгІаргуашым, тахІагы
йгыцушым, ауаса ауат ажвгІванд апны амальаыкъ-
ква йрапшызлуштІ. ²⁶ Апсчва ргІабзагылхра йязынар-
ху швара Муса йгІвыра апны швгІампхъама, акыб
дъагІаквчважвауа апны, а-Нчва Муса йшйайхІвыз:
«Сара Ибрахим й-Нчва, ИсхІакъ й-Нчва, Йакъвып
й-Нчва сакІвпІ.»**? ²⁷ Ауи апсчва гъракІвым, абзачва
ракІвпІ дзы-Нчву. Швара швабыжта швгІващитІ.

А-Нчва йажва хъададза

(Мат. 22:34-40; Лк. 10:25-28)

²⁸ А-Хабза арыпхъагІвчва рыуа заджвы, ари алачва-
жвара йаздзыргІвуаз, Иисус бзита джъауап шритуаз
аниба, Ауи дицІгІатІ:

* 12:19 ЙгІвбахауа а-Хабза 25:5-6.

** 12:26 АтыцІра 3:6.

— Самая важная заповедь — это: «Слушай, Израиль! Господь, наш Бог, — единый Господь. ³⁰ Люби Господа, Бога твоего, всем сердцем своим, всей душой своей, всем разумом своим и всеми силами своими». ³¹ Вторая заповедь: «Люби ближнего твоего, как самого себя». Нет заповедей важнее этих двух.

³² Учитель Закона сказал:

— Хорошо сказано, Учитель. Ты прав, говоря, что Бог один, и нет другого Бога, кроме Него. ³³ Любить Его всем сердцем, всем разумом, всеми силами и любить ближнего, как самого себя, — это важнее, чем все всесождения и жертвы.

³⁴ Иисус, видя, как разумно ответил учитель Закона, сказал ему:

— Недалеко ты от Божьего Царства.

С тех пор никто больше не решался задавать Ему вопросы.

Кем является Мессия?

³⁵ Продолжая учить в храме, Иисус сказал:

— Почему учителя Закона говорят, что Христос — Сын Давида? ³⁶ Сам Давид сказал, вдохновляемый Святым Духом:

– А-Нчва йуасйатква рпны зымГІва рацкІыс йзапш уасйатІа рыцІа йхъаду?

²⁹ Иисус джъаупта йГІаритІІ:

– РыцІа йхъаду ауасйат а-Нчва йуасйатква рпны ари акІвпІ:

«УГІадзыргІвы, Израиль! ЙхІыхвиту хІы-Нчва дзаджвыпІ ЙхІыхвиту.

³⁰ Бзи дба ЙхІыхвиту, уара уы-Нчва, угвы шабгула, упсы шабгула, уакъыль зымГІвала, укъару зымГІвала»*.

³¹ ЙГІвбахауа а-Нчва йуасйат: «Бзи дба уара йуаргвану ухъа апшта»**. Арат агІвба рацкІыс уасйат хъада а-Нчва йуасйатква йгърылам.

³² А-Хабза арыпхъаГІв Ауи йайхІвтІ:

– БзипІ йшухІваз, АрыпхъаГІв. Уара утамампІ а-Нчва дшзаджву, Ауи йакІвымкІва датша Нчва дшаъам анухІвауа. ³³ Угвы шабгула, уакъыль зымГІвала, укъару зымГІвала Ауи бзи данубауа йгъи ухъа апш йуаргвану бзи данубауа рыцІа йхъадапІ йхъвасатхІвахандзыкІа абылракви акъвырманкви зымГІва рацкІыс.

³⁴ Иисус йаниба а-Хабза арыпхъаГІв гвыбзыгъата джъауп шГІайтыз, ауи йайхІвтІ:

– Угъачвыхъарам уара а-Нчва й-ПаштыхІыГІва.

Ауаъа йнанаркІыта ауи ахІа Ауи азцІГІара ййитныс заджвгъи гвы гызымчпахтІ.

МасихІ дзачІвыйа?

(Мат. 22:41-46; Лк. 20:41-44)

³⁵ А-Нчва йтдзы апщІа апны йайрыпхъауата Иисус йхІватІ:

* 12:30 ЙГІвбахауа а-Хабза 6:4-5.

** 12:31 ЛевирГІа 19:18.

«Сказал Господь Господу моему:
„Сядь по правую руку от Меня,
пока Я не повергну врагов Твоих
к ногам Твоим“».

³⁷ Сам Давид называет Его Господом. Как же в таком случае Он может быть ему Сыном?

Большая толпа слушала Иисуса с радостью.

Иисус предостерегает от лицемерия

³⁸ А Он учил:

— Остерегайтесь учителей Закона. Они любят наряжаться в длинные одежды и любят, когда их приветствуют на площадях. ³⁹ Они сидят на самых почетных местах в синагогах и на званых обедах. ⁴⁰ Они разоряют дома вдов и напоказ долго молятся. Таких ждет очень суровое наказание.

Бедная вдова подает милостыню

⁴¹ Сев напротив сокровищницы храма, Иисус смотрел, как люди кладут в нее деньги. Многие богачи бросали помногу. ⁴² Но вот подошла бедная вдова и бросила две медные монетки.

⁴³ Иисус подозвал учеников и сказал им:

– АчІвыйа а-Хабза арыпхьагІвчва МасихІ Дауыт дши-Пу зырхІвауа? ³⁶ Йара Дауыт йхІватІ, а-Нчва й-Псы дйыргвышхвауата:

«ЙхІыхвиту Сара Йсыхвиту йайхІвтІ:

УчІва Сара сагъьма напІыла,

Уара уагъачва Сара

УщапІква рыцІахъ йгІаштІасцІандзыкІа»*.

³⁷ Йара Дауыт Ауи ЙхІыхвиту-хІва дйыпхьитІ. Ауи агІан Ауи дышпайпу?

Агвып ду гвыргъауа Иисус йыздзыргІвуан.

Иисус ачвалатшычпара йачвихчитІ

(Мат. 23:1-7; Лк. 11:43-46; 20:45-47)

³⁸ Ауи йарыпхъара апны йхІватІ:

– А-Хабза арыпхьагІвчва швара тшыдшвмыр-
жъан. Ауат бзи йырбитІ афаша ауыраква ршвы-
та йныкъварныс йгьи бзи йырбитІ ауагІаква ауа-
тыкв апны салъам ангІарархуа. ³⁹ Ауат бзи йырбитІ
чІахІныгІва зму ачІвартаква ркІныс асинагога-
ква рпни ачаражвраква рагІани. ⁴⁰ Ауат ачвзаба-
ква ртыдзкава рхІвынчІитІ йгьи чвалатшычпарала
ауырата йныхІвитІ. Ауат йрапшкву хІаквым чвгъа
рызпшитІ.

Ачвзаба рыцІа садакъа лтйитІ

(Лк. 21:1-4)

⁴¹ А-Нчва йтдзы ахарзынатара йачвыхъарамкІва
дчІвата Иисус дапшуан ауагІа ауаъа ахча штарцІуз.
Байа шардагІв шардата йтарцІун. ⁴² Ауаса абар чвзаба

* 12:36 Псалтир 109:1.

— Говорю вам истину, эта бедная вдова положила больше всех, кто клал в сокровищницу, ⁴⁴ потому что все давали от своего избытка, а она от своей нищеты положила всё, что у нее было на жизнь.

Иисус говорит о будущем

13 ¹Когда Иисус выходил из храма, один из учеников сказал Ему:

— Учитель! Посмотри, какие камни! Какие здания!

²— Видишь эти величественные здания? — сказал Иисус. — Здесь не останется и камня на камне, всё будет разрушено.

³Когда Иисус сидел на Оливковой горе напротив храма, Петр, Иаков, Иоанн и Андрей спросили Его наедине:

⁴— Скажи нам, когда это произойдет и какое знамение укажет на то, что всё это скоро исполнится?

⁵Иисус начал говорить им:

— Смотрите, чтобы никто не обманул вас. ⁶Многие будут приходить под Моим именем, говоря: «Это Я», и многих обманут. ⁷Когда вы услышите о войнах, настоящих и грядущих, не пугайтесь. Всё это должно произойти, но это еще не конец. ⁸Народ поднимется на народ и царство на царство. В разных местах будут землетрясения и голод, но это лишь начало родовых схваток.

рыцхІакІ дадгылын гІвджъаз ахча жвгъай чкІвынкІ талцІатІ. ⁴³Иисус йапхъагІвчва гІазшІитын йрайхІвтІ:

– ЙшвасхІвитІ швара ацІабырг, ари ачвзаба рыцхІа ахарзынатара кІара тазцІаз зымгІва рацкІыс рыцІа шарда талцІатІ, ⁴⁴йауа швхІвузтын, зымгІва йгІархъшвалыз йгІалырхуан, ауаса лара дызлабазушта йлымаз ахча мацІдзина гІалахвын зымгІва талцІатІ.

Иисус апхъахъыла заман даквчважвитІ

(Мат. 24:1-22; Лк. 21:5-24)

13 ¹Иисус а-Нчва йтдзы апшцІа дангІагварцІхуаз йапхъагІвчва рыуа заджвы Ауи йгІайайхІвтІ:

– АрыпхъагІв! УырпыштІ арат ахІахъвква, атыдз-ква!

²– Йубума арат атыдз дуква? – йайхІвтІ ауи Иисус. – Араъа йгыгІаквхушым хІахъвыкІгъи, зымгІва аладрыхъвашутІ.

³Иисус а-Нчва йтдзы ахъыла дгІархата Амасхва шхъа даныквчІваз, Петр, Йакъвып, ЙохІан, Андрей Ауи йхъазыта йцІгІатІ:

⁴– ЙгІахІахІв хІара ауи аныншуш йгъи ауатква зымгІва йымкъвауата йшыншуш йзапш дыргайа йхІзырбуш?

⁵Иисус далагатІ ауат йрайхІвуа:

– Швгватшынха швара заджвгъи швгІайымжъарныс ахъаз. ⁶Сара ракІвта рхІвауа шардагІвы гІайуаштІ, «Ауи Сара сакІвпІ» – рхІвауа, шардагІвгъи ржъутІ. ⁷Швара йгІаргвану йгъи хъарата апхъахъыла йакІвшуш айсраква рхабар аныжвгІара швымшван. Ауат зымгІва ншара атахъыпІ, ауаса ауи ужвыгъи йыгыцІыхъвам. ⁸Йауа швхІвузтын

⁹ Будьте бдительны! Вас будут отдавать под суд и избивать в синагогах. Из-за Меня вы будете стоять перед правителями и царями и свидетельствовать им. ¹⁰ Но прежде Радостная Весть должна быть возвещена всем народам. ¹¹ И когда вас арестуют и поведут на суд, не беспокойтесь заранее о том, что вам сказать. Говорите то, что вам будет дано в тот час, ведь это не вы сами будете говорить, а Святой Дух.

¹² Брат предаст брата, а отец — своего ребенка, тем самым обрекая их на верную смерть. Так же будут поступать и дети: восставать против родителей и предавать их. ¹³ Все вас будут ненавидеть из-за Меня, но тот, кто выстоит до конца, будет спасен.

¹⁴ Когда же вы увидите «опустошающую мерзость» там, где ее не должно быть, — пусть читающий поймет, — тогда те, кто находится в Иудее, пусть бегут в горы. ¹⁵ Кто окажется на крыше, пусть не спускается и не идет в дом за вещами, ¹⁶ и кто окажется в поле, пусть не возвращается за своим плащом. ¹⁷ Горе же беременным и кормящим грудью в те дни. ¹⁸ Молитесь, чтобы это не случилось зимой, ¹⁹ потому что в те дни будут такие бедствия, каких еще не было от начала творения мира Богом и доныне и никогда больше не будет.

²⁰ И если бы Господь не сократил эти дни, то не уцелело бы ни одно живое существо, но ради избранных, которых Он Сам избрал, Он сократил эти дни.

ауагІахъаква абджъар рымата йапшІагылуаштІ, йгы паштыхІыгІвакІ паштыхІыгІвакІ йагвыквсуаштІ. Йапшым ашІыпІаква рпны шардара адгбыл цІсуаштІ йгы млахуштІ, ауи ахъара йагІаджвыквлымтапІ.*

⁹ — Швгватшнызла! Швара ахІаквымхара швартлуштІ, асинагоаква рпны швырбкъалуштІ. Сара сыхъазла швара аунашвчпагІвчви апаштыхІкви рпахъ швгылазлуштІ, сара сыхъазла ауат рпахъ швшахІа-тызлуштІ. ¹⁰ Ауаса апхъапхъа а-Хабар Бзи ауагІахъаква зымгІва сапхъагІвчва йддрадзара атахъыпІ. ¹¹ Швара швыркІыта ахІаквымхарта швандырцара швымгвыргІван пасата йшвхІвуш ахъаз. ЙшвхІва ауи асахІат а-Нчва йгІашвитуа ажвакв, ауаса йчважвуш швара гышвакІвым, а-Нчва й-Псы акІвпІ йчважвуш.

¹² — Аща йаща дымпсыскІва дйайжъуштІ, аба йара йсаби дйайжъуштІ, йара ауыла апсра дазгІанижъуа. Асабиквагы йара ауаса йырчпуштІ: йгІазрийыз йырпшІагылхуаштІта ауат йрайжъуштІ. ¹³ Сара сыхъазла зымгІва швара швырчвымыгъхуштІ, ауаса ацІыхъвадза йыззычхІауа ауи а-Нчва дгІайхчуштІ.

¹⁴ — Швара «тачвгвачвра гІазгуа агвымха»** йаъазара ъатахъым апны йаныжвбара, (йапхъауа йгІайгвынгІврагІатІ), ЙахІудашта йаъу ащхъаква рахбыла йыгІвргІатІ. ¹⁵ Атдзакв йыквчІву дгІабгъалхта атдзы

* ^{13:8} Ауи ахъара йагІаджвыквлымтапІ: АпхІвыс мгдаду йгІалылаххуа даналагара, ауи йылдыритІ лхъара заман шгІадзас, йауа ухІварыквын йгІалылаххуа ахыгІаква рыцІа-рыцІа йрылахІитІ, йзапытхитІ. Абарауаса а-Нчва й-ПаштыхІыгІва гІаргванхапхъадза ари адунай апны арыцхІагІаква рдугагы рзапытрагы рыцІа-рыцІа йшардахуштІ.

** ^{13:14} «Тачвгвачвра гІазгуа агвымха»: Иерусалим йаъу а-Нчва йтдзы акІвпІ йымцырахуш ашІыпІа. Уапшы Данель 9:27.

Иисус говорит о Своем возвращении

²¹ И если кто-нибудь вам тогда скажет: «Смотрите! Христос здесь!» или «Смотрите, Он там!» — не верьте, ²² потому что явятся лжехристы и лжепророки и покажут знамения и чудеса, чтобы обмануть, если удастся, и избранных. ²³ Так что, смотрите! Я предсказал вам всё наперед.

²⁴ Но в те дни, после тех бедствий,

«солнце померкнет,

и луна не даст света;

²⁵ звезды будут падать с неба,

и небесные силы поколеблются».

²⁶ И тогда люди увидят Сына Человеческого, идущего на облаках с великой силой и славой. ²⁷ Он пошлет ангелов и соберет Своих избранных с четырех сторон света, от края земли до края неба.

²⁸ Пусть для вас примером будет инжир: когда почки набухают и выпускают листья, вы знаете, что

закІ гІаджвылигарныс дхънымхІвыхыргІатІ. ¹⁶Архъа йа-
бугы дхънымхІвыхыргІатІ йхъахъквпса гІайахвхырныс
ахъаз. ¹⁷Ауат амшква гвакъвпра рыквызлуштІ ап-
хІвыс хъантакви саби кІыкІа йзырчвауа апхІвыскви.
¹⁸А-Нчва швйыхІва гъныта араса йнымшарныс,
¹⁹йауа швхІвузтын ауат амшква рагІан йыншуштІ
арыцхІагІараква, а-Нчва адунай гІанйыршижътара зын-
гы запш аъамыз йгы зынгы йаъамызлуш. ²⁰ЙхІыхвиту
ауат амшква йымрайшысзарквын гІвычІвгІвыс за-
джвыкІгы дабгата дгыгІанымхарызтІ, ауаса Йа-
ра йгІалихыз рыхъазла Ауи арат амшква йрайшыстІ.

Иисус Йара йгІахъынхІвыхра даквчважвитІ

(Мат. 24:23-35; Лк. 21:25-33)

²¹Ауи агІан швара аджвырагІв йгІашвайхІвуазтын:
«Швпшы! Араъа МасихІ даъапІ!» йа «Швпшы, Ауи
анаъа даъапІ!» — йхъашвымцІан, ²²йауа швхІвузтын
йгІайуаштІта амасихІмцкви апигІамбармцкви
йгІадырбуштІ адыргакви аджъащахъваракви,
йгІардахІвуазтын йыржъарныс а-Нчва йгІалихызгы.
²³Ауи акІвпІта, швгватшнызла! Сара йшвасхІвтІ ап-
хъала йыншуш зымгІва.

²⁴Ауаса ауат амшква рагІан, арыцхІагІараква ры-
мцтахъ,

амара чвадахуштІ,

амызгы лашара гыгІанатхуашым,

²⁵айачІваква ажвгІванд йгІакІашвуштІ,

ажвгІванд апны акъаруква гІапІатІауаштІ.*

²⁶Ауи агІан ауагІаква дырбуштІ къару ду йылата,
чІахІрала дкІвыршата апстхІваквала йгІамгІвайсуа

* 13:25 ЙышгІайхІу 13:10; 34:4.

приближается лето. ²⁹ Так и здесь, когда вы увидите, что это сбывается, знайте, что Он уже близко, у самых дверей. ³⁰ Говорю вам истину: еще не исчезнет это поколение, как всё это произойдет. ³¹ Небо и земля пройдут, но Мои слова не пройдут.

Иисус призывает бодрствовать

³² Но о том дне или часе не знает никто, кроме Отца — ни ангелы на небесах, ни Сын. ³³ Смотрите, бодрствуйте: ведь вы не знаете, когда это время наступит. ³⁴ Вот с чем можно сравнить это ожидание: человек, отправляясь в далекое путешествие, оставляет свой дом под присмотром слуг и каждому слуге дает особое поручение, а привратнику наказывает бодрствовать.

³⁵ Так и вы — бодрствуйте! Ведь вы не знаете, когда возвратится хозяин дома: может вечером, а может в полночь, может с пением петухов, а может на рассвете. ³⁶ Пусть же он, даже придя внезапно, не застанет вас спящими. ³⁷ А то, что Я говорю вам, говорю и всем: бодрствуйте!

АгІвычІвГІвыс Па. ²⁷ Ауи амштахъ Ауи ймальяыкъ-
ква ауиштуаштІта йгІазиддуштІ Йара йгІалихыз аду-
най апщхъатакІ рпны, ачІвыла цІыхъва угІаллагата
ажвГІванддзакІьадза.

²⁸ АлахІа йязынарху ажвакъвыш швашІыбжъа: ауи
абынджъаква анГІапІанкІуа, абыгъква анГІатнахуа,
швара йыжвдыритІ апхын шГІаргванхауа. ²⁹ Араба-
гъи ауи йапшпІ, шваргъи йаныжвбара ауи шын-
шахуа, йыжвдыр Ауи дшГІаргванхаз, ашвква рпны-
дза. ³⁰ ЙшвасхІвитІ Сара ацІабырг: ужвыгъи йгъы-
дзуашым ари абанпара аратква зымГІва нымшакІва.
³¹ АжвГІвандгъи адгъылгъи йыдзуаштІ, ауаса Сара са-
жваква гъыдзуашым.

Иисус йгватшнызларныс йызшІититІ

(Мат. 24:36-51; Лк. 21:34-36)

³² — Ауаса йзапш мшу, йзапш сахІату заджвгъи
йгъидырам, — ажвГІванд йалу амальяыкъквaгъи
а-Пагъи — Аба йакІвмызтын. ³³ Швапшы, швгватш-
нызла швара йгъшвыздырамта ауи азаман анГІадзуш.
³⁴ Ауи агІвычІвГІвыс гІамдарахъара дджвыквылуата,
йанырзГІанижъуа йтдзы йахъпшныс алыгква, лыги-
пхъадза уыскІ анйыхъваквицІауа, агвашвхчагІв
дгватшнызларныс анйайхІвуа йапшпІ. ³⁵ Шваргъи
швхІазырызла! Йауа ухІварыквын швара йгъшвыз-
дырам атдзы апшвыма данГІахъынхІвыхуаш: йа
хъвлапынхапІ, йа цІыхквтахапІ, йа арбаква аншІтуа
шарпынхапІ. ³⁶ ЙшвымдырдзакІва данГІайхра
швычвуата швара дГІашвнымйарагІатІ. ³⁷ Сара
йшвасхІвуа зымГІвагъи йрасхІвитІ: швгватшнызла!

Религиозные вожди замышляют убить Иисуса

14 ¹Через два дня наступала Пасха и праздник Пресных хлебов. Первосвященники и учителя Закона искали удобного случая, чтобы хитростью схватить Иисуса и убить. ² «Только не во время праздника, — говорили они, — иначе народ может взбунтоваться».

Помазание Иисуса дорогим ароматическим маслом

³ Иисус в это время был в Вифании, в доме Симона прокаженного. Он возлежал за столом, когда в дом вошла женщина с алебастровым кувшином очень дорогого ароматического масла, приготовленного из чистого нарда. Отбив запечатанное горлышко, она вылила масло на голову Иисусу.

⁴ Некоторые из присутствовавших возмутились:

— Зачем так тратить благовония? ⁵ Ведь его можно было продать больше чем за 300 динариев, а деньги раздать нищим, — упрекали они ее.

⁶ Но Иисус сказал:

— Оставьте ее, что вы ее упрекаете? Она сделала для Меня доброе дело. ⁷ Так как нищие всегда с вами, и вы можете делать им добро, когда захотите, а Я не всегда буду с вами. ⁸ Она сделала, что могла: заранее помазала Мое тело для погребения. ⁹ Говорю вам истину: во всем мире, везде, где будет возвещена

Адин унашвачпагІвчва Иисус дырщныс тшдыхІазыритІ

(Мат. 26:2-5; Лк. 22:1-2; ЙохІ. 11:45-53)

14 ¹А-ПасахІи ачІахъва Амшаква ргвыргъяхъв мши гІадзарныс гІвымшкІ атахъыркІвата, ашо-гъан хъадакви а-Хабза арыпхъагІвчви Иисус мадза-мадза дгІаркІыта Ауи дызларщуаш амаль гІарауныс йпшгІун. ²Ауат йырхІвун:

— Агвыргъяхъвмшы йаквымшвауагІвацата, ауи акІвмызтын ауагІа тшгІащтІырхуаштІ.

Иисус ахвша фыгІв пшдзаква йхъышра

(Мат. 26:6-13; Лк. 7:37-38; ЙохІ. 12:1-8)

³Ауи азаман Иисус БетгІания апны агІвшІыпс ШамгІвын йтдзы дыгІвнан. Ауи айшва дадзхъата анарддза* йгІалхыз йтлапІу афыгІв пшдза зхъыхІауа ахвша этаз алебастр цІыкв лымата апхІвыс дгІа-шылтІ. ЙхъгІваз ацІыкв ахъыкв аквлырцын ахв-ша Иисус йхъа йаквылчватІ. ⁴ЙалачІваз рызджъакІ рща гІанаршытІ:

— Йазнагвалайа ауаса афыгІв пшдза урыдзныс?

⁵Динарий хышвлa шша тйыта, ахчагйи арыцхІаква йырзыша ауашын, — швабыж йлызгъуан ауат ауи.

⁶Ауаса Иисус йхІватІ:

— Швлымзарархан ауи, ауи швара швзылщагІалйа? Сара сыхъаз уыс бзи лчпатІ ауи. ⁷Йауа швхІвузтын арыцхІаква йанакІвызлакІгъи швыдзхъа йаѡпІ, йаншвтахъхара швара ауат бзира рзышвха ауаштІ,

* 14:3 Анарддза: Нард фыгІв пшдза гІазхъыхІауа хвша гІазлырхуа гІайырапІ.

Радостная Весть, там в память об этой женщине будет рассказано и о том, что она сделала.

Иуда решает убить Иисуса

¹⁰ Иуда Искарот, один из двенадцати, пошел к первосвященникам, чтобы предать им Иисуса. ¹¹ Услышав, для чего он пришел, они обрадовались и обещали заплатить ему. И Иуда стал искать удобного случая, чтобы предать Иисуса.

Приготовление к празднику Пасхи

¹² В первый день праздника Пресных хлебов, когда закалывали пасхальных ягнят, ученики спросили Иисуса:

— Куда нам пойти, чтобы приготовить Тебе пасхальный ужин?

¹³ И Он послал двух учеников, сказав им:

— Идите в город, там вы встретите человека, несущего кувшин воды, идите за ним. ¹⁴ Скажите хозяину дома, куда этот человек войдет: «Учитель спрашивает: „Где Моя комната, в которой Я буду есть пасхальный ужин с Моими учениками?“»

¹⁵ Он покажет вам большую комнату наверху, приготовленную и убранную; там и приготовьте нам ужин.

ауаса Саргы йанакІвызлакІгы швара сгышвыцыз-
лушым. ⁸Ауи йлылшуз лчпатІ: пасата йгІасхылыштІ
Сара схъвади йыцІарымцІаскІва. ⁹ЙшвасхІвитІ
швара ацІабырг: йъакІвызлакІгы адунай ахъахъ
апны ауагІа ахабар бзиква анырхІвауа ари апхІвыс
дгІаргвалашвахуата йырхІвахуаштІ ауи йылчпаз.

ЙахІуда Иисус дитйырныс йщаквйыргылитІ

(Мат. 26:14-16; Лк. 22:3-6)

¹⁰ЙахІуда Искарот, ажвыгІвыгІв рыуа азаджв,
ашогъан хъадаква дрызцатІ Иисус ауат дритра ахъаз.
¹¹Ауи дыззгІайыз анрагІа ауат гвыргъан ддыр-
гвыгъатІ ахчагы йыртныс. ЙахІуда Иисус дшрит-
уаш амаль дазыпшгІауа далагатІ.

ПасахІ гвыргъахъв атшазрыхІазыра

(Мат. 26:17-19; Лк. 22:7-13)

¹²АчІахъва Амщаква ргвыргъахъв йапхъахауа
амш агІан, а-ПасахІ сысква анырщуаз, йапхъагІвчва
Иисус йцІгІатІ:

— ХІара хІцарныс абаутахъу Уара пасахІ хъвлапын-
чара узыхІмацІаура ахъаз?

¹³Ауи йауиштІ йгІвапхъагІвчва ауат йрайхІвын:

— Швца акъала, ауаъа швара швйынйуштІ цІыквла
дзы гІазгуа гІвычІвгІвыскІ. Ауи йцІыхъва швтагыл-
та швца. ¹⁴Ауи агІвычІвгІвыс дъанашылуа атдзы ап-
швыма йашвхІв: «АрыпхъагІв дазцІгІитІ: йабоу Са-
ра схІачІаш Сара сапхъагІвчва сыцта ПасахІ рыз-
кты ъасфуш?» ¹⁵Ауи швара йшвйырбуштІ ахъахы
пещ дукІ, йхІазырта, йалыргата. Ауаъа хІара хІыхъаз
хъвлапынчара шврыхІазыр.

¹⁶ Ученики пошли, вошли в город; и всё произошло так, как им сказал Иисус. Они приготовили пасхальный ужин.

Последний ужин Иисуса с учениками

¹⁷ Вечером Иисус пришел туда с двенадцатью.

¹⁸ Когда они возлежали и ели, Иисус сказал:

— Говорю вам истину: один из вас, кто сейчас ест со Мной, предаст Меня.

¹⁹ Учеников это сильно опечалило, и один за другим они стали спрашивать Его:

— Но ведь это не я?

²⁰ — Один из двенадцати, — ответил Иисус, — тот, кто вместе со Мной обмакивает хлеб в блюдо. ²¹ Да, Сын Человеческий уходит так, как о Нем сказано в Писании, но горе тому человеку, который предаст Сына Человеческого! Лучше бы ему вообще не родиться.

²² Когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив, разломил его, дал им и сказал:

— Возьмите, это Мое тело.

²³ Затем Он взял чашу, поблагодарил за нее и подал им, и они все пили из нее.

²⁴ — Это Моя кровь завета, проливаемая за многих, — сказал Иисус. — ²⁵ Говорю вам истину: Я уже не буду пить от плода виноградного до того дня, когда Я буду пить новое вино в Божьем Царстве.

²⁶ Они спели псалмы и пошли на Оливковую гору.

¹⁶ АпхьагІвчва цатІ, акъала йталтІ. Иисус йшрайхІвыз апшта зымгІва гІараутІ. Ауат йдрыхІазыртІ а-ПасахІ хьвлапынчара.

ЙапхьагІвчва йыцта Иисус йцІыхьвахауа йхьвлапынчара

(Мат. 26:20-29; Лк. 22:17-23; 1 Кор. 11:23-25)

¹⁷ Йанхьвла Иисус йжвыгІвыгІв йыцта ауаъа дгІайтІ. ¹⁸ Ауат йнагІлата йщтІа йанчуз, Иисус йхІватІ:

— ЙшвасхІвитІ швара ацІабырг: уыжвжвы Сара йсыцчауа швыуа заджвы Сара сызщра зтахъу ауагІа сырнапІыцІайцІуштІ.

¹⁹ Ари швабыж апхьагІвчва рылахь аквнацІатІ, азаджв азаджв йцІыхьва дтагыла Ауи йцІгІлауа йалагатІ:

— Ауаса ауи сара гьсакІвыми?

²⁰ — АжвыгІвыгІв рыуа заджвы, — ауат йрайхІвтІ Иисус, — Сара квпІикІ йсыцтачауа йакІвпІ. ²¹ Щта, АгІвычІвгІвыс Па дпсихитІ абараса, Ауи йыхъаз а-Нчва й-ГІвыра апны йшану апшта, ауаса гвыхьра ду йыквшвуштІ АгІвычІвгІвыс Па дызтиуа агІвычІвгІвыс! Ауи дгІадымрийзарквын рыцІа йагъхарын.

²² Ауат анчуз, Иисус ачІахьва гІайахвтІ, а-Нчва дшизыразу йхІван йакъвихтІ. Ауат ачІахьва ритын йрайхІвтІ:

— Йнашвахв, ари Сара йсѡапкѡтлапІкѡпІ.

²³ УадыргІвана Ауи йгІайахвтІ адзрыста, ауи ахъаз-гы а-Нчва дшизыразу йхІван, ауи ауат йриттІ, йтаз зымгІва рыжвтІ.

²⁴ — Ари ачагІыр Сара йсѡапІ а-Нчва йуасѡат йша-рыбагъѡауала. Сара сѡа срычІвуштІ кѡвырманта уагІа щардагІв рыхъазла, — йхІватІ Иисус. ²⁵ — ЙшвасхІвитІ

Иисус говорит об отречении Петра

²⁷ — Вы все отступитесь от Меня, — сказал им Иисус, — ведь написано:

«Я поражу Пастуха,
и разбегутся овцы».

²⁸ Но когда Я воскресну, Я направлюсь в Галилею прежде вас.

²⁹ Петр сказал Ему:

— Даже если все Тебя оставят, я никогда этого не сделаю.

³⁰ — Говорю тебе истину, — сказал ему Иисус, — в эту ночь, прежде чем петух пропоет два раза, ты трижды отречешься от Меня.

³¹ Но Петр уверял:

— Даже если мне придется умереть с Тобой, я никогда не откажусь от Тебя.

И все говорили то же.

швара ацІабырг: Сара ауи ахІа йгъсыжвхуашым
ажь йгІалху ачагІыр а-Нчва й-ПаштыхІыгІва апны
ачагІыр шІыц ансыжвуаш амшдза.

²⁶ Ауат ашва рхІван* Амасхва щхъа йхъалтІ.

Иисус йхІвитІ Ауи Петр дшикъвыцІуаш

(Мат. 26:30-35; Лк. 22:31-34; ЙохІ. 13:37-38)

²⁷ Иисус ауат йрайхІвтІ:

— Швара зымгІва Сара швскъвыцІуаштІ, ауаса
йгІвыпИи:

«Ауасахча сйысуаштІта,
ауасаква амцІбгъыжвуаштІ»**.

²⁸ Ауаса Сара сангІабзагылхра амштахъ, шва-
ра швапхъа Галил сцуштІта ауаъа швара сшвыз-
пшуаштІ.

²⁹ Петр Ауи йайхІвтІ:

— ЗымгІва Уара йукъвыцІыргъи, сара зынгъи ауа-
са йгъсчпушым.

³⁰ — ЙуасхІвитІ уара ацІабырг, — йайхІвтІ ауи
Иисус, — ари ауахъ, арба гІван йшІымтыскІва, уара
Сара хын суымдыруата ухІвуштІ.

³¹ Ауаса Петр багъбата йхІвун:

— Уара суыцта спсра атахъхарыгъи, сара зынгъи
Уара узымдыруата гъсхІвушым.

ЗымгІвагъи йара ауаса йырхІвун.

* 14:26 Ашва рхІван: ЦІаста ари агвыргъяхъв мшы агІан
айахІудаква й-112-хауа угІалагата й-117-хауадза йгъи й-135-хауа
апсаломква рхІвун.

** 14:27 Закъарыйа 13:7.

Иисус в Гефсиманском саду

³² Они пришли на место, называемое Гефсимания, и Иисус сказал Своим ученикам:

— Посидите здесь, пока Я буду молиться.

³³ Он взял с Собой Петра, Иакова и Иоанна. Его охватили ужас и тревога. ³⁴ Тогда Он сказал им:

— Душа Моя объята смертельной печалью. Побудьте здесь и бодрствуйте.

³⁵ Отойдя немного, Он пал на землю и молился, чтобы, если возможно, этот час миновал Его.

³⁶ — Абба! Отец! — сказал Он. — Ты можешь всё! Пронеси эту чашу мимо Меня, но пусть всё будет не как Я хочу, а как Ты хочешь.

³⁷ Затем Он возвратился и нашел их спящими.

— Симон, — спросил Он Петра, — ты спишь? Неужели ты не мог пободрствовать хоть один час?

³⁸ Бодрствуйте и молитесь, чтобы вам не поддаться искушению. Дух бодр, но тело слабо.

³⁹ Иисус снова ушел и молился теми же словами.

⁴⁰ Когда Он вернулся, ученики опять спали, потому что их веки отяжелели; они не знали, что отвечать Иисусу.

⁴¹ Возвратившись в третий раз, Иисус сказал им:

— Вы всё спите и отдыхаете? Довольно! Время настало, и Сын Человеческий предается в руки грешников. ⁴² Вставайте, идем. Вот уже и Мой предатель приблизился.

Иисус Гатщемани цлауатра апны

(Мат. 26:36-46; Лк. 22:39-46)

³² Ауат гІайтІ Гатщемани-хІва йызпхъуз ашІыпІа йгЫи Иисус Йара йапхъагІвчва йрайхІвтІ:

— Сара а-Нчва санйыхІвауа агІан араѳа швчІва.

³³ Ауи Петр, Йакъвып, ЙохІан йыцицІатІ. Ауи днарахвтІ ашвари агвсысри.

³⁴ Ауи агІан Ауи ауат йрайхІвтІ:

— Сара сгвы апсра нашхыйарала йкІвыршапІ. Шваѳазла араѳа йгЫи швымчвын.

³⁵ МачІкІ днаскІѳан, Ауи ачІвыла тшыквырышвын дныхІвун, йауашызтын апхъала йызпшуа арыцхІагІараква йыгІвгахарныс.

³⁶ — Аба! С-Аба! — йхІватІ Ауи. — Уара зымгІва уылшитІ! Сара йсыгІвга ари агвылдзгІара квпІи*, ауаса йцарагІатІ Сара йшстахъу акІвымкІва, Уара йшутахъу апшта.

³⁷ УацІыхъван дгІахъынхІвыхтІ Ауи. Ауат йычвата дрынйахтІ.

— ШамгІвын, — Ауи Петр дицІгІатІ, — уара уычвума? Йгъуылымшама уара уымчвуата сахІат заджвыкІ? ³⁸ ШвгІашІыхата швныхІва, арийатара швна-намуахвра ахъаз. Агвы бзиракІ ачпара атахъыпІ, ауаса аѳапкътлапІкъ мчыдапІ.

³⁹ Иисус датаджвыквылхтІ, дара ауат ажваквала дныхІвауа далагахтІ. ⁴⁰ Ауи дангІахъынхІвых, апхъагІвчва йатаркІвах йычвата дрынйатІ, ауат рылачваква рзыхъымтІуата йхІатлан, Иисус йархІвуашыз

* 14:36 АгвылдзгІара квпІи: А-Нчва йгвыхъри йгвыжвкІри ажва «квпІи» йашІырпшыгата шардара йгІадрывапуан.

Иисуса предан Иудой и арестован

⁴³Он еще говорил, как появился Иуда, один из двенадцати, и с ним толпа, вооруженная мечами и кольями. Их послали первосвященники, учителя Закона и старейшины. ⁴⁴Предатель так условился с ними: «Хватайте Того, Кого я поцелую, и уводите под стражей».

⁴⁵Придя на место, Иуда сразу же подошел к Иисусу и сказал: «Рабби!» — и поцеловал Его.

⁴⁶Пришедшие с Иудой, схватив Иисуса, взяли Его под стражу. ⁴⁷Один из стоявших рядом вытащил меч, ударил им слугу первосвященника и отсек ему ухо.

⁴⁸— Что Я, разбойник, что вы пришли с мечами и кольями, чтобы арестовать Меня? — спросил их Иисус. — ⁴⁹Каждый день Я был с вами в храме и учил, и вы не арестовывали Меня. Но пусть исполнятся Писания.

⁵⁰Все ученики оставили Его и убежали. ⁵¹За Иисусом пошел лишь один молодой человек, завернувшись в льняное одеяние на голое тело. Когда его схватили, ⁵²он вырвался и убежал голый, оставив покрывало в руках у стражников.

гърымдыруазтІ. ⁴¹Йхынхауата дангІахъынхІвых, ауат Исус йрайхІвтІ:

— Швара швашІамсуата швычвума, тшпсшвшума? ЙнахъапІ! Азаман гІадзатІ, АгІвычІвгІвыс Па агвнахІчква дырнапІыцІарцІитІ. ⁴²ШвгІагыл, хІшвшти. Абар ужвы Сара йгІаспшІагылхыз агІвычІвгІвыс дгІаргванхитІ.

ЙахІуда Исус дитйын дыркІытІ

(Мат. 26:47-56; Лк. 22:47-50; ЙохІ. 18:3-11)

⁴³Исус дчважваркІвун ЙахІуда дангІанша, акъамаквали ачІвгІван швпІаквали йадгалу гвыпгьи йыцта. Ауат ашогъан хъадаква, а-Хабза арыпхъагІвчва, ахІбачва йгІарштитІ. ⁴⁴ЙгІайпшІагылхыз ауат араса пасата драгІалтІ:

— Сара ба засхІвуаш йакІвпІ швара йшвтахъу, Ауи дгІашвкІыта акъалагІвырква дрышвт.

⁴⁵ДангІадза ЙахІуда зынла Исус дйыдзхъагылын йхІватІ:

— АрыпхъагІв! — йхІван ба йайхІвтІ Ауи.

⁴⁶ЙахІуда йыцта йгІайыз Исус дыркІын акъалагІвырквала дкІвыршата днарахвтІ. ⁴⁷Аргваныта йгылаз заджвы акъама гІатихын ашогъан хъада йлыг дйысын йлымхІа хъисатІ.

⁴⁸— Швара акъамакви ачІвгІван швпІакви швымата швызгІайыз хІвынчІагІвкІ йапшта Сара сшвкІра ахъаз акІвма? — ауат дырцІгІатІ Исус. ⁴⁹— МшгІадза Сара швара сшвыцын а-Нчва йтдзы апшцІа апны, швасрыпхъун, швара Сара сгышвымкІуазтІ. Ауаса а-ГІвыраква рхъйахарагІатІ.

⁵⁰Ауи йапхъагІвчва зымгІва дгІаныржъын йджвыквххтІ. ⁵¹Исус йцІыхъва дтагыла дцун

Допрос у первосвященника Кайафы

⁵³ В доме первосвященника, куда привели Иисуса, собрались все первосвященники, старейшины и учителя Закона. ⁵⁴ Петр, держась поодаль, следовал за Иисусом, прошел во двор первосвященника и сел со стражниками греться у костра.

⁵⁵ Первосвященники и весь Высший Совет искали показания против Иисуса, чтобы приговорить Его к смерти, но они ничего не могли найти. ⁵⁶ Выступало много лжесвидетелей, но их показания не совпадали.

⁵⁷ Нашлось несколько человек, которые встали и ложно заявили:

⁵⁸ — Мы слышали, как Он говорил: «Я разрушу этот храм, сотворенный руками людей, и в три дня построю другой, нерукотворный».

⁵⁹ Но и в этом их свидетельства не совпали.

⁶⁰ Потом первосвященник, встав посредине, спросил Иисуса:

— Тебе нечего ответить на эти свидетельства против Тебя?

⁶¹ Но Иисус молчал, не отвечая ни слова.

Первосвященник опять спросил Его:

— Ты ли Христос, Сын Благословенного?

чкІвын шІакІ, йкъатІамазыз йѡпІкътлапІкъ гъатан шашыхвкІ гІакІвйыршан. Ауи дангІаркІы, ⁵²ауат тшгІарнапІыцІижван дкъатІамазта дырчвджвыквххтІ, агъатан шашыхвгъи ахчагІвчва йгІарнапІыцІайжбын.

Ашогъан хъада Кайаф йпны йакІвшаз ацІгІара

(Мат. 26:57-68; Лк. 22:54-55, 63-71;

ЙохІ. 18:12-13, 19-24)

⁵³ Иисус рахІа йхІаракІу ашогъан йтдзы дгІардтІ, ауаѡа йгІайззатІ ашогъан хъадаква, ахІбачва, а-Хабза арыпхъагІвчва зымгІва. ⁵⁴ Петр Иисус йцІыхъва дтагылан. Ауаса хъарата тшикІуа рахІа йхІаракІу ашогъан йыпшцІа дтшкІаралтІ. А-Нчва йтдзы ахчагІвчва дрыдзхъачІван амца апны тшйыршышуан. ⁵⁵ Ашогъан хъадаквагъи ЙхІаракІу айкъангъашырта йалаз зымгІвагъи Иисус дызладыркъванчушыз ашвхІаусыгІваква йырызпшгІун Ауи шра йыквырцІара ахъаз, ауаса ауат закІы гІарауырныс гълырымшузтІ. ⁵⁶ ЩардагІвы ашвхІаусыгІва мцква рхІватІ, ауаса ауат гъаквымшвузтІ. ⁵⁷ ЙгІаншатІ зджъакІы йгІагылта араса мцы зхІваз:

⁵⁸ — ХІара йыгІгІатІ Ауи йшихІвуз: «Сара ари а-Нчва йтдзы срыхъвашутІ, ауагІа рнапІыла йыруыхваз, хымшкІлагъи датша закІ суыхвуштІ, гІвычІвгІвыс напІыкІ йамуыхвушта».

⁵⁹ Ауаса араѡагъи ауат ашвхІаусыгІваква гъаквымшватІ. ⁶⁰ УадыргІвана рахІа йхІаракІу ашогъан дгІагылын ауат рквта Иисус дицІгІатІ:

— ДжъауапкІгъи гърыуымтуашма? Уара шахІатта йгІаупшІагылуа арат ашвхІаусыгІваква рыхъаз?

⁶² — Я, — ответил Иисус, — и вы увидите Сына Человеческого, сидящим по правую руку от Всемогущего и идущим на облаках небесных.

⁶³ Разорвав на себе одежды, первосвященник сказал:

— Какие нам еще нужны свидетели? ⁶⁴ Вы сами слышали кощунство! Каково ваше решение?

Все признали, что Он виновен и заслуживает смерти. ⁶⁵ Тогда некоторые начали плевать на Него; Иисусу закрывали лицо, били Его кулаками и говорили: «Пророчествуй!» Потом Его стали избивать стражники.

Петр говорит, что не знает Иисуса

⁶⁶ Петр же в это время был внизу во дворе. Туда пришла одна из служанок первосвященника ⁶⁷ и, увидев Петра, гревшегося у костра, всмотрелась в него и сказала:

— Ты тоже был с Иисусом из Назарета.

⁶⁸ Но Петр отрицал это.

— Я вообще не знаю, о чем ты говоришь, — сказал он и вышел во внешний двор. И тут пропел петух.

⁶¹ Ауаса Иисус дгъымчважвузтІ, ажвакІгъи джъа-уапта йгІайымтуа.

РахІа йхІаракІу ашогъан йатаркІвах Ауи дицІгІатІ: — Уара уакІвма й-МасихІу, а-Нчва й-Па*?

⁶² — Сара сакІвпІ, — йхІватІ Иисус, — швара дыжв-буштІ АгІвычІвгІвыс Па ЗымгІвазылшауа йагъьма напІыла дчІвата йгъи ажвгІванд пстхІваквала дгІайуата.

⁶³ Йфаша ашІижвжван, рахІа йхІаракІу ашогъан йхІватІ:

— АчІвыйа хІара ужвыгъи ашахІатква зхІтахъу?

⁶⁴ Швара йыжвгІатІ а-Нчва йыхв шнайыркъвуа! АчІвыйа швара йшвчпуш?

ЗымгІвагъи йыркІватІ Ауи лъажъа шйыму, апс-ра шиквнагу. ⁶⁵ Ауи амштахъ азджъакІ Ауи йыкв-джвджвауа йалагатІ, Иисус йлакта хъыргІвун, напІыршІашІала йысуа йыркІвун:

— Уара цІабыргыта а-Нчва угІайштийызтын йгІахІахІв йгІауысыз дзачІву!

УадыргІвана а-Нчва йтдзы ахчагІвчва дыркІын Ауи йатаркІвах дырбкъатІ.

Петр Иисус дйымдыруата йхІвитІ

(Мат. 26:69-75; Лк. 22:54-62; ЙохІ. 18:15-18, 25-27)

⁶⁶ Петр ауи азаман апшцІа даъан. РахІа йхІаракІу ашогъан йгІвнакъвытква рыуа заджвы ауаъа дгІайтІ.

⁶⁷ Ауи амца дадзхъачІвата Петр данылба, бзи-бзи ди-пшын йылхІватІ:

* 14:61 А-Нчва й-Па: Райшата «ауагІа йдыртшхъауа й-Па» йа «ауагІа йырныхІвауа й-Па». АуагІаква ажва «а-Нчва» тша-чвырхчауа зын-замыза Ауи йанйылачважвуз йашІырпшыз ажвагвыпква гІадрьсабапуан.

⁶⁹ Служанка увидела Петра и там и опять стала говорить стоявшим рядом:

— Это один из них.

⁷⁰ Петр снова отрицал.

Но спустя немного времени стоявшие там люди опять сказали ему:

— Точно, ты один из них, ты ведь галилеянин.

⁷¹ Но Петр начал клясться и божиться:

— Я не знаю Человека, о Котором вы говорите.

⁷² И тотчас во второй раз пропел петух, и Петр вспомнил слова Иисуса: «Прежде чем два раза пропоешь петух, ты трижды отречешься от Меня». И он горько заплакал.

Иисус на допросе у Пилата

15 ¹Рано утром первосвященники, старейшины, учителя Закона и весь Высший Совет приняли решение. Они, связав Иисуса, отвели и передали Его Пилату.

² Пилат спросил Его:

— Ты Царь иудеев?

— Ты сам так говоришь, — ответил Иисус.

³ Первосвященники выдвигали против Иисуса много обвинений, ⁴и Пилат опять спросил Его:

– Уаргы Назарет йауу Иисус уйыцын.

⁶⁸ Ауаса Петр ауи гыйымуытІ.

– Сара йара йгыІасгвынгІвуам бара бызлачва-
жвауа, – йхІван дІагылын апшцІа агвашвква
дрызцатІ. Йара ауаџа арба гІашІтытІ. ⁶⁹ АгІвнакџвыт
Петр данылба ауаџагы, аргваныта йгылаз йралхІвуа
даталагахтІ:

– Ари ауат дрыуа заджвыпІ.

⁷⁰ Петр йатаркІвах ауи гыйымуытІ. МачІкІ анагІвс
йалагылаз ауагІа йатаркІвах Петр йархІвтІ:

– Цабыргыта уара ауат урыуа заджвыпІ, уара
угалилпи.

⁷¹ Ауаса Петр дшвиуа, ныха йхІвауа далагатІ:

– Сара дыгъсыздырам швара швызлачважвауа ауи
а-ГІвычІвгІвыс.

⁷² Ауи асахІат йаквшвауата арба йгІванхауата
йшІтытІ, Петр Иисус йажваква гІайгвалашвахтІ: «Ар-
ба гІван йшІтындзыкІа уара хын Сара суымдыруа-
та ухІвуштІ». Йаргы йчпаз гІайгвынгІвын дчІвыутІ.

Пилат йпны Иисус йцІгІара

(Мат. 27:1-2, 11-14; Лк. 23:1-5; ЙохІ. 18:28-38)

15 ¹Щымта щажџдза ашогъан хџадаква, ахІбачва,
а-Хабза арыпхџагІвчва йгы Айкџангџашырта
ХІаракІы йалаз зымгІва хачІвы нарахвтІ. Ауат Иисус
дшІархІван, ддырцан Ауи Пилат дйырттІ.

² Пилат дицІгІатІ ауи:

– Уара айахІудакова уыр-ПаштыхІума?

– Уара уакІвпІ ауаса йызхІвауа, – йхІватІ Иисус.

³ Ашогъан хџадаква Иисус шардала ддыркџванчун,

⁴ Пилатгы йатаркІвах Ауи дицІгІатІ:

— Ты ничего не отвечаешь? Видишь, как много против Тебя обвинений.

⁵ Но, к удивлению Пилата, Иисус и на это ничего не отвечал.

Пилат осуждает Иисус на распятие

⁶ На Пасху Пилат обычно отпускал одного из заключенных, по выбору народа. ⁷ В это время в заключении находился человек по имени Варавва, который вместе со своими сообщниками совершил убийство во время бунта. ⁸ Толпа стала просить у Пилата, чтобы он сделал то, что обычно делал для них.

⁹ — Хотите, чтобы я отпустил вам «Царя иудеев»? — спросил Пилат.

¹⁰ Он знал, что первосвященники предали Иисуса из зависти. ¹¹ Первосвященники же подговорили толпу просить, чтобы он отпустил лучше Варавву.

¹² — Что же мне тогда делать с Тем, Кого вы называете Царем иудеев? — спросил Пилат.

¹³ — Распни Его! — закричала толпа.

¹⁴ — За что? Какое зло сделал Он? — спросил Пилат.

Однако толпа кричала всё громче:

— Распни Его!

¹⁵ Пилат, чтобы удовлетворить толпу, освободил им Варавву, а Иисуса отдал на распятие, приказав сперва бичевать Его.

— Уара джъауапкІгьы гыґасутуам? Йубума йшщар-
ду къванчаґлата Уара йґауыздыргыла.

⁵ Ауаса Иисус джъауапкІгьы гъайымтхуазтІ, ауи
Пилат йджъайщатІ.

Иисус аджъуар дкІыдыркІылырныс хІаквымта Пилат йыквицІтІ

(*Мат. 27:15-26; Лк. 23:13-25; ЙохІ. 18:39—19:16*)

⁶ ПасахІ агвыргъяхъв андыртлапІуз атшын Пи-
лат, йшщІасхаз апшта, ауаґІа ззахІвуз йкІыз рыуа за-
джвы дґауищтхуан. ⁷ Ауи азаман Бар-Аба-хІва йы-
хъызта гІвычІвґІвыскІ даъан. Ауи атшґлащтІыхра
аґІан щра гІанзыршаз атшґлащтІыхыгІвчва дры-
лата атутанакътара дтачІван. ⁸ АуаґІа гвып гІайын
йахІвауа йалагатІ Пилат ужвыгьы ауат рыхъаз йчпа-
луз йчпарныс.

⁹ — Йшвтахъума швара дшвызнаусщтхныс
«АйахІудаква р-ПаштыхІ»? — дырцІґІатІ Пилат, йа-
уа ухІварыквын ¹⁰ ауи йдыруан ашоґъан хъадаква
ацныхчылра йґІалырхта Иисус дшрыртыз. ¹¹ Ашо-
ґъан хъадаква ауаґІа гвып ацІарбжъун Бар-Аба
дґауищтхырквын рахІа йшаґъула йахІварныс.

¹² — АчІвыйа щта йзысхуш Ауи, аяхІудаква
р-ПаштыхІ-хІва швара швызпхъауа? — Пилат
йатаркІвах ауат дырцІґІатІ.

¹³ — Аджъуар дкІыдыркІыл Ауи! — ауаґІа гвып
атаґІацІрыхтІ.

¹⁴ — Ауи йашвхІаусыґІвайа? Йзапш чвґъарайа
Ауи йчпаз? — дазцІґІатІ Пилат. Ауаса ауаґІа гвып
рыцІаґьы дута йцІыруан:

— Аджъуар дкІыдыркІыл Ауи!

Римские солдаты издеваются над Иисусом

¹⁶ Солдаты отвели Иисуса во двор, то есть в преторию, и созвали весь полк. ¹⁷ Они одели Его в пурпурную мантию и, сплестя венок из терновника, надели на Него.

¹⁸ — Да здравствует Царь иудеев! — приветствовали они.

¹⁹ Они били Его тростью по голове, плевали на Него и, падая перед Ним на колени, кланялись Ему. ²⁰ Вдоволь наиздевавшись, они сняли с Него пурпурную мантию, одели Иисуса в Его собственную одежду и вывели на распятие.

Иисуса ведут на распятие

²¹ По дороге они остановили человека, шедшего с поля, — это был Симон из Кирены, отец Александра и Руфа, — и заставили его нести крест. ²² Иисуса привели на место, называемое Голгофа (что означает «Лобное место»). ²³ Солдаты дали Ему вино, смешанное со смирной, но Он не стал пить.

¹⁵Пилат, ауагІа йырхІваз йырхъйарныс йтахъынта, Бар-Аба дрызгІайырхвитхын Иисус апхъапхъа дыр-бкъата, уадыргІвана аджъуар дкІыддыркІылырныс унашва йчпатІ.

Рим айсыгІвчва Иисус йыхв надыркъвитІ

(Мат. 27:27-31; ЙохІ. 19:2-3)

¹⁶АйсыгІвчва Иисус ашыпІа унашвачпагІв йхан апщІа ддырцан айсыгІвчва гвып зымгІва гІаз-шырттІ. ¹⁷Ауат Ауи йчІыхвцІрыкъапщІгІаз аквпса йшвырцІатІ, адзыхІвкъвадамаква йгІарылырхын таджъ аларпан, Ауи йхъарцІатІ.

¹⁸— ДабгазгІвадазтІ аяхІудаква р-ПаштыхІ! — ауат цІыруа йалагатІ.

¹⁹Ауат Ауи йхъа лабала йасуан, Ауи йыквджвджвун, йлакъырдуа Ауи йпахъ шамхъаша тшкІаdryшвуан. ²⁰Ауат рызхъара йлакъырдуа йанйылахъычча ам-щтахъ, йчІыхвцІрыкъапщІгІаз аквпса гІайшвырххын, Иисус Йара йчгІвычаква йшвырцІахын аджъуар дкІыддыркІылырныс дгІаджвыквырдатІ.

Иисус аджъуар дкІыддыркІылырныс ддырцитІ

(Мат. 27:32-34; Лк. 23:26-31;

ЙохІ. 19:17)

²¹АйсыгІвчва йрыгІвсуаз заджвы, Александри Руфи Кирена йауаз раба ШамгІвын, дазадырцалтІ аджъуар йгарныс. ²²Иисус Голгота ззырхІвауа ашыпІа («Хъа-пахъ шыпІа» гІаныцІитІ) дгІардтІ. ²³Ауи хвышхІва злаз ачагІыр йдрыжвныс ртахъыта йырттІ, ауаса Ауи йыжвныс гЫймуытІ.

Распятие Иисуса

²⁴ Они распяли Иисуса, а Его одежду разделили между собой, бросая жребий, кому что взять.

²⁵ Когда Его распяли, был третий час. ²⁶ Надпись, указывавшая Его вину, гласила: «Царь иудеев».

²⁷ Вместе с Ним распяли и двух разбойников, одного по правую, другого по левую сторону от Него. ²⁸ И исполнилось Писание, где говорится: «И был причислен к преступникам». ²⁹ Проходившие мимо бранили Его. Качая головами, они говорили:

— Ну что? Ты ведь собирался разрушить храм и в три дня отстроить его! ³⁰ Спаси Себя, сойди с креста!

³¹ Первосвященники и учителя Закона тоже насмехались над Иисусом:

— Спасал других, — говорили они, — а Себя спасти не может! ³² Христос, Царь Израиля! Пусть Он сойдет с креста, чтобы мы увидели и поверили.

Также оскорбляли Его и распятые вместе с Ним.

Иисус йщра

(Мат. 27:35-44; Лк. 23:32-43; ЙохI. 19:18-24)

²⁴ Ауат Иисус аджьюар дкIыддыркIылтI, йчгIвы-
чаква дара-дара йыршатI, чIвы дрышвуа дасу йна-
йахвуашызла. ²⁵ Ауи аджьюар данкIыддыркIыл
асахIат ажвба* цун. ²⁶ Ауи дызладыркъванчуз
гIазырбуз а-ГIвыра йгIанахIвун: «АЙАХIУДАКВА
р-ПАШТЫХI». ²⁷⁻²⁸ Ауи йыцта гIвхIвынчIагIвкIгьи
аджьюар йкIыддыркIылтI, Ауи йагъмала азаджв,
йармалагьи анахъани.** ²⁹ Ауи йыгIвсуаз йыхв надыр-
къвуан. Рхъаква дрыкацауа ауат йырхIвун:

— АчIвыйа ужвы? Уара тшурыхIазыруан а-Нчва
йтдзы урыхъвашарныс, хымшкIлагьи ауи ууыхва-
хныс! ³⁰ Ухъа гIахча, аджьюар угIакIыдцI!

³¹ Абарауаса ашогъан хъадаквашгьи а-Хабза
арыпхъагIвчвашгьи Иисус йылахъыччун:

— Анахъанат гIайхчун, — рхIвун ауат, — ауаса Ауи
Йара йхъа гызыхчум! ³² МасихI, Израиль р-ПаштыхI,
аджьюар дгIакIыдцIргIатI хIара йгIбарныс йгьи
йызхъахIцIарныс.

Йара ауаса Ауи йыцта аджьюар йкIыддыркIылызгьи
йыхв надыркъвуан.

* 15:25 АсахIат ажвба: АнапIылагIвыраква рпны «асахIат ахпа ап-
ны», аджыутква рсахIатпхъадзара асахIат ацба йгIаджвыквылуан.
(Йхпахауа асахIат ауат рыхъаз асахIат ажвба хIара хIпхъадзарала
йнадзун).

** 15:27-28 Грек напIылагIвыраквакI рпны акIвпI йъалу ауыса
15:28. Ауаъа йгIанахIвуз «АчвгъахагIвчва дрыларпхъадзатI» —
хIва а-ГIвыра йаныз ншатI. Швапшы ЙышгIайхIу 53:12.

Иисус умирает на кресте

³³ В шестом же часу по всей земле стало темно, и это продолжалось до девятого часа.

³⁴ В девятом часу Иисус громко крикнул:

— Эloi, Эloi, лема саваhtани? (что значит: «Боже Мой, Боже Мой, почему Ты Меня оставил?»)

³⁵ Некоторые из стоявших поблизости, услышав это, сказали:

— Слышите, Илию зовет!

³⁶ Один из них подбежал и, пропитав губку кислым вином, насадил ее на палку и дал Ему пить.

— Подождите, давайте посмотрим, придет Илия снять Его или нет, — сказал он.

³⁷ Громко вскрикнув, Иисус испустил дух.

³⁸ И завеса в храме разорвалась надвое сверху донизу. ³⁹ Стоявший напротив Иисуса сотник, увидев, как Он испустил дух, сказал:

— Этот Человек действительно был Сыном Бога!

⁴⁰ Там были и женщины, которые издали наблюдали за происходящим. Среди них была Мария Магдалина, Мария, мать Иакова младшего и Иосии, и Саломия. ⁴¹ Они следовали за Иисусом, когда Он был в Галилее, и прислуживали Ему. Там было много и других женщин, которые пришли с Ним в Иерусалим.

Адъуар йкЫддыркЫлыз Иисус дпситІ

(Мат. 27:45-56; Лк. 23:44-49; ЙохІ. 19:28-30)

³³ Щыбъѡан надзауата адгъыл зымгІва лашцарахан, атшын асахІат ахпадза* ауаса йаѡан.

³⁴ Ауи азаман Иисус дута дгІацІрытІ:

— Элои, Элои, лема сабахтани? — (ауи йгІаныцІуан: «Сара сы-Нчва, Сара сы-Нчва, ачІвыйа Сара Уара сызнужъыз?»)

³⁵ Аргваныта йгылаз азджъакІ ауи аныргІа йырхІватІ:

— ШвдзыргІвы, Ильйас дгІазшІититІ!

³⁶ Ауат рыуа заджвы Иисус дизыгІвтІ, асхъа тшыткІ** агІвдзы чвкъа йылиштІ алаба йхъайцІан Ауи йыжвныс йыйттІ.

— ШвгІай хІапшыпІ Ауи дгІакІниххныс Ильйас дгІайуазтын йа дгІамиуазтын, — йхІватІ ауи.

³⁷ Дута дцІрын Иисус йпсы алцІтІ. ³⁸ А-Нчва йтдзы апны агІвпешкІ агІвызшауа йкІнахІаз апрапса жвпІа хІатла ду гІвбата ахъахъ угІалагата ацІахъыдза йакъвжватІ. ³⁹ Иисус йпахъ йгылаз ацентурион Ауи йпсы шалцІуаз аниба йхІватІ:

— Ари а-ГІвычІвгІвыс цІабыргыта а-Нчва ди-Пан!

⁴⁰ Ауаѡа йаѡан пхІвысквакІгъи, хъара йгылата йыншуз зырхъвыхуаз. Ауат йрылан Магдала йауу Мария, айцІба Йакъвыпи Иосеи ран Мария йгъи Саломе. ⁴¹ Ауат Иисус йцІыхъва йтагылан, Галил данаѡаз Ауи йцхърагІун. Ауаѡа датшагъи пхІвыс щардагІв аѡан, Ауи йыцта Иерусалим йгІайыз.

* 15:33 Атшын асахІат ахпадза: Райшата «асахІат ажвба апны». (Уапшы 15:25 уыса).

** 15:36 Асхъа тшыткІ: Райшата «губка».

Погребение Иисуса

⁴² Был день приготовления к субботе. Вечером ⁴³ Иосиф из Аримафеи, влиятельный член Совета, который и сам был из числа ожидавших Божьего Царства, осмелился пойти к Пилату и попросить тело Иисуса. ⁴⁴ Пилат удивился, услышав, что Иисус так скоро умер. Он позвал сотника и спросил, давно ли Иисус умер. ⁴⁵ Узнав от сотника, что Иисус действительно мертв, он отдал тело Иосифу. ⁴⁶ Иосиф купил льняное полотно, снял тело, обернул его полотном и положил в вырубленную в скале гробницу. К входу в гробницу он привалил камень. ⁴⁷ А Мария Магдалина и Мария, мать Иосии, видели, куда Он был положен.

Воскресение Иисуса из мертвых

16 ¹ Когда прошла суббота, Мария Магдалина, Мария, мать Иакова, и Саломия купили душистые мази, чтобы пойти и помазать Его. ² Рано утром в первый день недели, едва лишь взошло солнце, они пришли к гробнице. ³ По дороге они говорили друг другу: «Кто же откатит нам камень от входа в гробницу?»

⁴ Но когда они пришли, то увидели, что камень уже отвален, а он был очень большим. ⁵ Они вошли в гробницу и увидели юношу, одетого в белое, он сидел справа от входа. Женщины испугались.

Иисус йыцлацлара

(Мат. 27:57-61; Лк. 23:50-56; ЙохI. 19:38-42)

⁴² Йанхъвла (хваша мшын, атшазрыхIазырраква акIвшун, асабша апхъала атшын), ⁴³ Ариматея кыт йауаз Усыф, Айкьангъашырта апны хъгалра змаз, йаргъи а-Нчва й-ПаштыхIыгIва дазпшуан, гвы йчпатI Пилат дйызцата Иисус йхъвади ахъаз дйыхIварныс. ⁴⁴ Пилат йджъайщатI Иисус дшпсхъаз анигIа. Ауи ацентурион дгIазшIитын дицIгIатI шарда цIуазтын Иисус дпсижътара. ⁴⁵ Ацентурион Иисус цIабыргыта дшпсыз ангIайайхIв, Ауи йхъвади Усыф йнайахвныс дайрыхвиттI. ⁴⁶ Усыф гъатан асхъа йхвгIатI, ахъвади гIакIнихтI, ауи асхъа акIвйыршан, абыхъв агIатшIшIарта апны адамра гIвнайыргылтI. Ауи абыхъв гIатшIшIарта анашылырта хIахъв апырайцIатI. ⁴⁷ Магдала йауу Марии Иосе йан Марии йырбатI Ауи йхъвади ъацIайцIаз.

Иисус апсчва дгIарылцIхта йгIабзагылхра

(Мат. 28:1-8; Лк. 24:1-10; ЙохI. 20:1-18)

16 ¹ Асабша анагIвс, Магдала йауу Мария, Йакъвып йан Мария, Саломе йфгIвыпшдзу ахъщквa рхвгIатI йцата Иисус йхъырщныс. ² Амчыбыжъ йапхъахуз амш щымтадза, амара ангIацIцIгIваца, ауат адамра йазгIайуан. ³ АмгIва аурала ауат азаджв азаджв йайхIвуан:

— Адамра йапырагылу ахIахъв йхIызастрыпушда?

⁴ Ауаса ауат рапхъала йанпшы йырбатI ахIахъв заджвы йшапырихыз, йара ауи швабыж йдууын. ⁵ Ауат адамра ъацIагылаз йаннашыл дырбатI чкIвынкI

⁶А он сказал им:

— Не бойтесь. Вы ищете распятого Иисуса из Назарета? Он воскрес! Его здесь нет. Посмотрите на место, где Его положили. ⁷Идите и скажите Его ученикам, включая Петра, что Он отправился прежде вас в Галилею. Там вы Его увидите, как Он вам и говорил.

⁸Женщины вышли и побежали от гробницы, испуганные и изумленные. Они ничего никому не сказали, так сильно они испугались.

Иисус является Марии Магдалине

⁹Воскреснув рано утром в первый день недели, Иисус явился сначала Марии Магдалине, из которой Он когда-то изгнал семь демонов. ¹⁰Она пошла и сообщила тем, кто был с Ним, горевавшим и плакавшим. ¹¹Когда они слышали, что Иисус жив и что она Его видела, они не поверили.

¹²Потом Иисус явился в другом облике двоим из них, когда те шли из города. ¹³Эти двое возвратились и рассказали остальным, но и им не поверили.

¹⁴Позже Иисус явился одиннадцати ученикам, когда те возлежали за столом. Он упрекнул их за неверие и упрямство, потому что они не поверили тем, кто видел Его воскресшим.

чгІвыча шкІвокІвала дгІвычата, апхІвысква аннашыл рагъымала ауи дчІван. АпхІвысква гвыгІвмыгІвхатІ.
⁶Ауаса ауи ауат йгІарайхІвтІ:

– Швымшван. Швара аджьюар йкІыддыркІылыз Назарет йауу Иисус швизыпшгІитІ. Ауи дгІабзагылхтІ! Ауи араѳа дгъаѳам. Швапшы Ауи дѳаштІарѳаз. ⁷Швцата йрашвхІв Ауи йапхъагІвчва Петргы дрыланакІуата, Ауи швара швапхъа Галилла дшджвыквлыз. Ауаѳа швара Ауи дыжвбуштІ, швара Ауи йшгІашвайхІвыз апшта.

⁸АпхІвысква адамра гІаныржын ашвари йырбаз аджъащахъвари йрылата йджвыквххтІ. Ауат заджвгъы закІгъы гъйарымхІвтІ ауи аѳара йшван.

Иисус Магдала йауу Мария длызгІайитІ*

⁹ДангІабзагылх амчыбыжъ йапхъахуз амш ща-жбыта Иисус зымгІва рапхъа Магдала йауу Мария длызгІайтІ, зныкІ Ауи джбын квайчІвата быжыгІвы гІазлицахъаз. ¹⁰Ауи дцан йралхІвтІ Иисус данбзас йы-цыз, йджъабуз, йчІвыуаз. ¹¹Ауат йаныргІа Иисус дша-бгу йгы лара дшылбаз, ауат ауи йгълызхъарымѳатІ.

¹²Ауи амщтахъ Иисус датша турасы дтата ауат рыуа гІвыджъ тшдйырбатІ, акъала йгІатыѳІта йангІайуаз. ¹³Ауат агІвыджъ гІахъынхІвыхын арахъарат йрархІвхтІ, ауаса ауатгы йгырызхъарымѳатІ. ¹⁴Ауи амщтахъ Иисус ажвизыгІв апхъагІвчва тшдйырбатІ ауат айшва йанадзхъаз. Ауат йымразыра дйырбатІ разхъамѳара, райрышра рыхъаз, йауа ухІвузтын Ауи дгІабзагылхта йызбаз ауат йгырызхъарымѳатІ.

* ^{16:9} АнапІылагІвыра ажвдзаква рпны ауысаква 9–20 угърынйум.

Великое поручение и вознесение Иисуса

¹⁵ Он сказал им:

— Идите по всему миру и возвещайте Радостную Весть всем людям. ¹⁶ Тот, кто поверит и примет крещение, будет спасен, а тот, кто не поверит, будет осужден. ¹⁷ Уверовавших будут сопровождать знамения: они будут Моим именем изгонять демонов, говорить на новых языках; ¹⁸ они будут брать в руки змей, и если даже выпьют смертельную отраву, это не повредит им; они будут возлагать руки на больных, и те будут выздоравливать.

¹⁹ Когда Господь Иисус сказал им всё это, Он вознесся на небеса и сел по правую руку от Бога. ²⁰ А ученики пошли и повсюду проповедовали, и Господь содействовал им, подтверждая их слово знамениями.

**Иисус йхъвдаквыра дуи ажвгІвандла
йштІыхри**

(Мат. 28:18-20; Лк. 24:36-53;

ЙохІ. 20:19-23; Рувис. 1:7-12)

¹⁵ Иисус ауат йрайхІвтІ:

– Швца адунай зымгІвала, йрылашвхІвата
йдшвырдыр ауагІаква зымгІва а-Хабар Бзи.
¹⁶ А-Хабар Бзи йазхъазцІата адзытщра йгІахъысуа
дзачІвызлакІгы а-Нчва дгІайхчуштІ, ауаса
йазхъазымцІауа а-Нчва йхІаквым йхуштІ. ¹⁷ Иисус
йызхъазцІауа адыргаква рыцызлуштІ: ауат Сара сы-
хъызла аджын квайчІвакка рылырцалуштІ, абыз-
шва шІыцквала йчважвуштІ, ¹⁸ ауат ащтанчІвкка
рнапІыла йыркІуаштІ, йызщуаш ауау рыжвыргы
ауи закІгы гырызнахуашым, ауат рнапІы зквыркІуа
ачымазагІвкка бзихалуштІ.

¹⁹ ЙхІыхвиту Иисус ауат араса йанрайхІв ам-
штахъ, Ауи ажвгІвандла а-Нчва дштІихын йагъ-
ма напІыла дчІватІ. ²⁰ АпхъагІвчва йджвыквлын
йтъакІвызлакІгы а-Хабар Бзи дыргун, ЙхІыхвитугы
ауат дырцхърагІун, ауат ражва адыргаквала йрыба-
гъауа.

АгІагвныргІвыга ажвар

Ажвакъвыш — бжъагажви уасаражври злу агІахІвахра айшыс.

Анбахта — йыркІуаз ауагІаква ъатадырчІвуз ату-танакъ.

Апостол — Иисус йгІалихыз, йаргвану йапхьагІвчва йрыуа заджву. Апостолта Иисус йгІалихыз жвыгІвыгІв йнадзун, ауат ажвыгІвыгІв Ауи йщтийыгІвчва ракІвын.

БагІал-Забул — аджын квайчІваква рхъада, Иблис.

Агвадз ацІагахра агвыргъяхъв — АйахІудакова ргвыргъяхъв хъадаква йрыуапІ. Ауи ПасахІ агвыргъяхъв амщтахъ мыш гІвынгІважви жваба анахъыцІрыз, агвадз ацІагахра йаналгарыз йаквшвауата йдыртлапІун. Асквш апны ахымшкІ йрыуа закІын ауи, зтшын айахІуда хъачваква зымгІва Иерусалим йцата ауи агвыргъяхъв андыртлапІара анатахъыз. Швапшы АтыцІра 34:22, ЛевиргІа 23:15-16, ЙгІвбахауа а-Хабза 16:9-11. Ауи агвыргъяхъв атшын Христос йапхьагІвчва а-Нчва й-Псы дрызгІалбгІатІ.

АгвнахІква тшырзыдырхра — агІвычІвгІвыс йара йтахъыралла йчпаз амыгІвхъгара, йылцІыз ахальатІ тшанырзидырхуа, ауи йбзазара гвнахІ алахымкІва а-Нчва дйыцта йакІвшарныс анитахъу.

А-Гвыргъяхъв Хабар — Евангелие; Инджыль. Ари а-Хабар йгІанахІвитІ а-Нчва заджвы дшгІайщтийыз й-Хъара унашва ахъицІарныс. А-Нчва йгІайщтийыз агІвычІвгІвыс ЗымгІвайырхъаду Иисус йакІвпІ.

А-Хъара йаланаКІтІ Иисус а-Нчва йгІайщтийыз ЗымгІвархъада шйакІву йадгылуа ауагІаква зымгІва. Ауи акІвымкІвагыи швапшы Хабар Бзи.

ПащаквыжыгІе — ГІахчагІвы, ГІащаквырхагІвы, а-Нчва йыхъызпІ.

ГІваче — йдырхъваз агІвычІвгІвыс. Йъадырхъвуз йгІалцІла агІвачквкв апхІвысквкв йрыштаныкъварныс гърылымшузгІ, ауат йрыуата азджъкІ апаштыхІ йпны йпшцІан.

ГІвнакъвыт — 1) лыгта ауагІва йыгІвназ апхІвыс; 2) абайа пшвыма хъацІа-пхІвысра зыштанкъвигуз, йуагІва йыгІвназ алыг пхІвыс, ауагІва апны ауи лгыларта абайа пшвыма йпхІвысдза лгыларта ацкІыс йнакъвын.

ГІвшІынс — чвазгІва зхъуа, йырбзихах йамуа агІвычІвгІвыс.

А-ГІвыракв — гІвыра 39 гІазцІазкІуа йапхъахуз а-Библия йазкІкІрапІ ауат. Ауи йаланаКІтІ Муса пигІамбар йгІвыра тынхакв (Таурат), Дауыт йпсаломкв (Забур), апаштыхІ Сольман йажвакъвышкв йгыи йапшым апигІамбаркв ргІвыракв. А-Уасйат Ажвдза-хІва йапхытІ ауи.

ГІвычІвгІвыс Па — Христос йтитулкв йрыуа закІыпІ, ауи апигІамбар Данель йгІвыра йазцитІ (Данель 7:13-14). Христос ауи атитул йанакІвызлакІгыи йхъа йязынархата йгІайрысабапуан. Ауыла ауи гвынгІвырата йчпун Данель йгІвыра апны йгІазквчважвауа Йара шйакІву — Ауи ауагІахъакв зымгІва дшыр-Хъаду, Ауи й-Хъара зынгыи йшапымкъбуш.

Динарий — ахча хъзыпІ, ачрын мышкІы йгІайынхуз гІацІанакІтІ.

Драхма — грек ахча хъвашапІ.

ДжъахІанам — УагІахъа шарда йрапшта, а-Уасйат Шыц гІамтаква рагІан йбзазуз аджъутква йшыр-пхъадзула, агІвычІвгІвыс данпсрыз ауи йпсы апсчва рдунай йазцахуан, ауаъа ауи адгъыл даныквбзазуз йхаз даквчважвахуан. АгвнахІчкава ауаъа ахІаквым рызпшуан. Ауи йаццауата ауат йгърымдырсызтІ агІв-цІабыргква рыртшхъага ъагІарквнадыргауа джъа-натгьи шаъаз.

Джъуар — Аурымква шра зквырцІуз агъыччва, амуртатква йгьи атшгІаштІыхыгІвчва амшІ джъуар йкІыддыркІылуан. Ауи зымгІва рацкІыс ныбыжь-хІванра мчы злаз псран. Зынзамыза аурымква шра зквырцІуз ауагІаква азадырцалуанта, амшІ джъуар ахъвква йъаршуашыз ашІыпІадза йддыргун. Аджъуар акъристанра йадамыгъахатІ IV асквшышв агІан. Ауи агІан амшІ джъуар зхІаквым рхуз ауагІаква рщра апны йгыІадымрысабапхуазтІ.

Джъын квайчІва — адунай анахъани ахъата апса-уышвхІа чвгъа. Аджъын квайчІваква Иблис къвыр-лыкъв йызхауа инсанпІ, зынзамыза ауат агІвычІв-гІвыс рунашва дацІарцІитІта, дара йыртахъу ауи йд-рычпитІ.

Адзытщра — агІвычІвгІвыс адзы дтщра йапщы-лу аритуал, ауи аргамта агвнахІква тшырзыдырхра йаквшахІатхитІ.

Адзытщра ахъыщтра — а-Къристан кълиса апны йапхъахауа йгьи йхъададзу ацІас. Адзытщра ахъы-щтрала агІвычІвгІвыс Христос дйыдгылитІ.

ЖвгІванд — а-Нчва йчІварта-гыларта ъану, ажва «а-Нчва» атарала запыт йгІадрывабапитІ.

Зынгы йапымкъбауа абазара — А-Уасйат ШЫц апны араса йызпхъауа зынгы йапымкъбауата адгыл аквбазара гъакІвым, а-Нчва дуыцта нашхыйарадгъа адунай шыц апны абазара гІалъамат акІвпІ. АзхъацІагІвчва рыхъазла ауи йапшу абазаша хІдунай апынгы йгІалагитІ, ауаса а-Нчва ауи йапшу абазара азхъацІагІвчва согІата йцІыхъвахуата йанритуа ауат радгыл базара йаналгара акІвпІ.

Иблис — ашитанква рхъада йыхъыз, ауи а-Нчва дйагъапІ йгы аджын квайчІваква друнашвачпагІвпІ. БагІал-Забул-хІвагы йыпхытІ ауи. Ауи йаццауата йашІшвырпшы шитан.

ЙхІаракІу ашогъанкъвырлыкъвхагІе — аджютква ршогъан хъада. А-Хабза апкъ йтагылата ауи азаджв йакІвын цІасквакІ зырхъйарныс зылшуз, ажва ахъазла, а-Нчва й-Тдзы ауацІа рыцІа йцкъаз апещ йнашылныс йахвитыз ауи йхъазын.

ЙхІыхвиту — АтакІра шарда рпны йшцІасхазла, ауи ажва а-Нчва Муси Израиль абзазагІвчви тшызладйырдырыз ХъзыпІ (АтыцІра 3:14-15), ауи ахІваща тамам хІара йгъхІыздырам. А-ГІвыраква рпны апи-гІамбарква ажва ЙхІыхвиту згІаdryсабапуа Израиль ауагІа р-Нчва анахъанат ауагІахъаква рымц нчвахъвыраква дрыладмыргІващарныс ахъазла акІвпІ.

Къвырман — Израиль абзазагІвчва а-Нчва ахІайуанква къвырманта йзырщуан, ахІайуанква къвырманта йызшуаз ашогъангІвацаква ракІвын: ауат ахІайуан рщуан, уацІыхъван ахІайуан йырщуаз йауата хъвыкІ йа ауи шабгаз акъвырманщырта апны йырбылуан, йгІанхуз ажы ашогъанкви ауагІакви йырфа йауан. А-Нчва йхІвун акъвырман йара шыпІакІ

апны йшра шатахъыз: Иисус йыгІамта агІан акъвырман аныхІварта апны йыршуан. АхІайуанква ра-кІвымкІва къвырманта йгІаргуан ачІахъва, ачагІыр, амасхва шша, йапхъахауата йгІашІырхуаз ашвырква. Акъвырманква гъапшымызтІ, къвырманипхъадза йалкІгІу йара амагІны аман: къвырман а-Нчва йыхъызла йыршуан рыгвнахІква ршвахныс ахъазла, а-Нчва йшизыразу гІадырбарныс ахъазла. Ауи йапшыз акъвырман аныршуаз а-Нчви агІвычІвгІвыси йацчауазшва йгІаныцІуан.

Къвырманщырта — къвырман ыаршуаз, а-Нчва согІа ыайыртуаз ашыпІа.

ЛевиргІа — Израиль ажвыгІв жвларакІ йрыуа закІын, адин уысква рыдынхалра апны ашогъанква йырцхърагІарныс а-Нчва йазалихтІ.

Лыг — датша гІвычІвгІвыскІ йчІву агІвычІвгІвыс.

Маджъуси — йджъутым ауагІаква араса йрыпхъун.

Мальаыкъ — ангел; адунай анахъани ахъата аинсан цкъа, а-Нчва йпны къвырльыкъв йхитІ, а-Нчва йажва гІазирыгта йгІайштийыз гІаныцІитІ.

МгІва (Иисус й-МгІва) — Иисус йарыпхъара йацызкІуаз ауагІаква рпычІв адкІылара йызларыпхъуз; Иисус йыштацагІвчва рбзазаща турасы.

Нчва — АгІвыра цкъаква ратакІра апны ХІгІазшаз йыхъыз гІазырбауа ажва атахъыпІ. Абаза бызшва йанбызшва байазара, хІара йщаквхІыргылтІ хІатакІра апны анахъанат абызшваква йгІархъшаз ажваква АлахІ (агІарып бызшва) йгІи Бог (урышв бызшва) гІахІымрысабапырныс. Ауат ртарала хІара йгІахІрысабапитІ абаза бызшва йара йачІвдзу ажва Нчва, ага ауи апхъанчІви заман агІан амаджъусира

йапшылазтынгы. ХІатакІра апны ауи ажва ХІгІаз-шаз гІаныцІитІ.

А-Нчва й-Тдзы — Храм; Иерусалим апны а-Нчва й-Тдзы цкѡа.

А-Нчва й-Хъára (а-Нчва й-ПаштыхІыгІва, а-Жв-гІванд а-Хъára) — А-Нчва й-Хъára йгІанарбитІ а-Нчви ауагІакви разазѡаша. АуагІаква а-Нчва дара р-Паш-тыхІ йапшта дырпхѡадзата, ауи амштахъ ауаса йзаѡа-та йбззарныс ауитІ. Ари адунай апны а-Хъára гѡа-бгазлушым Иисус дгІахъынхІвыхынцІкІѡа. Ауаса а-Нчва й-Хъára ауи апхѡахъкІѡала йѡазлуш йгѡахѡа-зым, ауи йѡакІвызлакІгѡи йѡапІ ауагІаква а-Нчва йгІайщтийыз ЗымгІвархѡада Иисус йѡайыдгылуа.

НыхІварта — амаджѡусиква рхрам.

ПасахІ — Пасха, аджѡутква ркалендарь апны рахІа мгІан ду зму мшыпІ. Ауи атшын ауат йгІаргвалашва-хитІ а-Нчва руагІахѡа гІащаквижѡта Мсыр йшгІати-дахыз. Апсуа бызшва апны Амшап «Пасха».

Проконсул — аурым империя апны унашвахѡцІара ѡанатІан. Апроконсулква аурым шІыпІаква унашва рхѡырцІун. Ауат аурым хѡадаква йалырхуаз аконсул-ква рхѡвдаквцІараква дырхѡйун.

Псы — агІвычІвгІвыс йѡапІкѡтлапІкѡква зымгІва йрыуам ахѡвы.

Сабша — аджѡут ажва шаббат йгІахѡшахѡыцІтІ, йгІаныцІдзауала «йбыжѡбахауа амш». Ауи а-Нчва аджѡутква йырзичпаз аунашва апкѡ йтата тшпсѡа-ра мшыта йгѡи гвыргѡахѡв мшыта йырпхѡадзитІ. Абаза сабша аджѡут бызшва йгІашІыркІгІаз ажвапІ.

Саддукей — адин унашвачпагІвчва ргвып. Ауат-гѡи политика хѡгал рыман. Ауат агІвычІвгІвыс

йгІабзаргылхра йгъазхъарымцІузтІ, йгъи ауи ауыс-
ла афарисейквa йрамакІуан.

Саркьa — чагІыр чвкъьa, урышвлa «уксус».

Синагога — а-Нчвa йажвa йаздыргІвырныс йазал-
ху аджьутквa райззартa.

Синедрион — йхІаракІу айкъангъашырта айахІуда-
квa рпны. Ауи хынгІважвижвагІвы алан: ашогъан-
квa, ахабзадыргІвчвa йгъи зхъгал дууыз анахъанат
ауагІаквa. А-Синедрион апны адин уысквa йырхъa-
зымкІва анахъанат ауысквагъи йрылапшуан. Ауи ай-
къангъашырта аурым унашвачпагІвчвa руатыкв йгІа-
танагун айахІуда уагІахъa йырзынархаз ауысквa. Ауи
йархъйун йхІаракІу ахІаквымхартa ахачІквa. Ауасйат
ШЫц агІамтаквa рагІан асинедрион ащаквыргылра-
квa аурым унашвачпагІвчвa йдрыбагъъара атахъын.

Тетрарх — аурым адгъылшта аунашвачпагІв, ауи
йчынла аимператор йацкІыс днакъвын.

Уасйат — 1) а-Нчви ауагІи рангІалра, 2) а-Библия
ахъвы (а-Уасйат ШЫц, а-Уасйат Ажвдза).

УахІуа — уыла йгІаштІнамхуа, йнымшас закІы
уыла йгІацІалта архъвыхра. Ауи уыла йгІацІалуа уа-
нычвам йгІаншитІ, апхызквa уанычву йгІаншитІ.
АлагІацІалраквагъи апхызквaгъи апигІамбаражвa
узыгІадырдзарныс рылшитІ. Ауат запыт а-Нчвa йта-
хъыра гвныгІвхвыта йырчпитІ.

Урычра — чгара-хІвагъи йырхІвитІ, урышвлa «дер-
жать пост».

Фарисей — адин унашвачпагІвчвa ргвып. Ауат
багъъата а-Уасйат Ажвдза ахабзаквa йрыдкІылан,
агІвычІвгІвыс йгІабзаргылхра йазхъарцІун, ауи
ауысла асаддукейквa йрамакІуан.

Хабар Бзи — швапшы а-Гвыргъяхъв Хабар.

А-Хабза — а-Нчва Муса пигІамбар йзагІайштита йгІахІитыз а-Хабза, урышвла Закон Божий.

А-Хабза арыпхьагІе — Муса й-Хабза бзита йыздыр-уаз агІвычІвгІвыс. Ауи а-Хабза ахъигІвылгІун, ауи ййырдыруан, ауи йгІаныцІуи йшгІаурысабапуаши щаквйыргылуан, ауат йрыццауата а-Хабза ауагІа йдйырдыруан. АйахІуда жвлара рпны а-Хабза арыпхьагІвчва пІатІу ду рыквырцІун, йгъмачІымызтІ ауат мчхъарата йрымаз.

Христос — Христос (грекла); МашиахІ (джьутла); МасихІ (гІарыпла) — йгІаныцІдзауала «йызхьырщыз» (АпхъанчІви Израиль апны акъвырлбыкъвхара йапщылаз ашогъанква, апигІамбарква йгъи апаштыхІква амасхва шша рхьырщуан). А-Нчва апигІамбарква йгІарайхІвын аджъутква йыргвыгъатІ адгъыл дшгІайштиуаш МашиахІ — Израиль ауагІа гІазхчуш йгъи йанакІвызлакІгъи адгъыл ауагІахъаква унашвархъызцІуш ЗымгІвархъада. Иисус йыгІамтаква рагІан аджъутква йакврыгъвгъвата а-Нчва йызлагІа-йыргвыгъаз а-ГІархвитыгІв йгІайра йазпшуан.

АхІаквымхара Амш — а-Нчва ауагІаква йрыквиха-уа йцІыхъвахауа ахІаквымхара, ауи мурадта йамапІ агІвычІвгІвыс цІабыргкви агвнахІчкви гІарыбергъыльра, агІвычІвгІвыс цІабыргква рыртшхъвагаква гІарыбергъыльра, агвнахІчквагъи тазыр рыкв-цІара. Амсылманква рпны Къаймат Амш. Урышвла Судный День.

Центурион — урым арыгІвта швгІвы рхъада.

Цкьа — ари ажвала йапхьитІ йазалхта а-Нчва йыхъазла йдыркІыдаз зымгІва: а-НыхІварта, а-Нчва

йзалху актвырлыкъвхагква, а-Нчва квырмыш йзычпауа ауагІаква. Ауат ракІвымкІвагы ауи ажва йгІаныцІитІ ахъатачІв цкъара хІаракІи агІвычІв-гІвыс йгви йпси рыргІапсща пшдзи.

ЧгІвычажв — йанджѡбуз йыршвырцІунта рхъаква ахъвасатхІва рыквырпсун.

Шитан — швапшы Иблис.

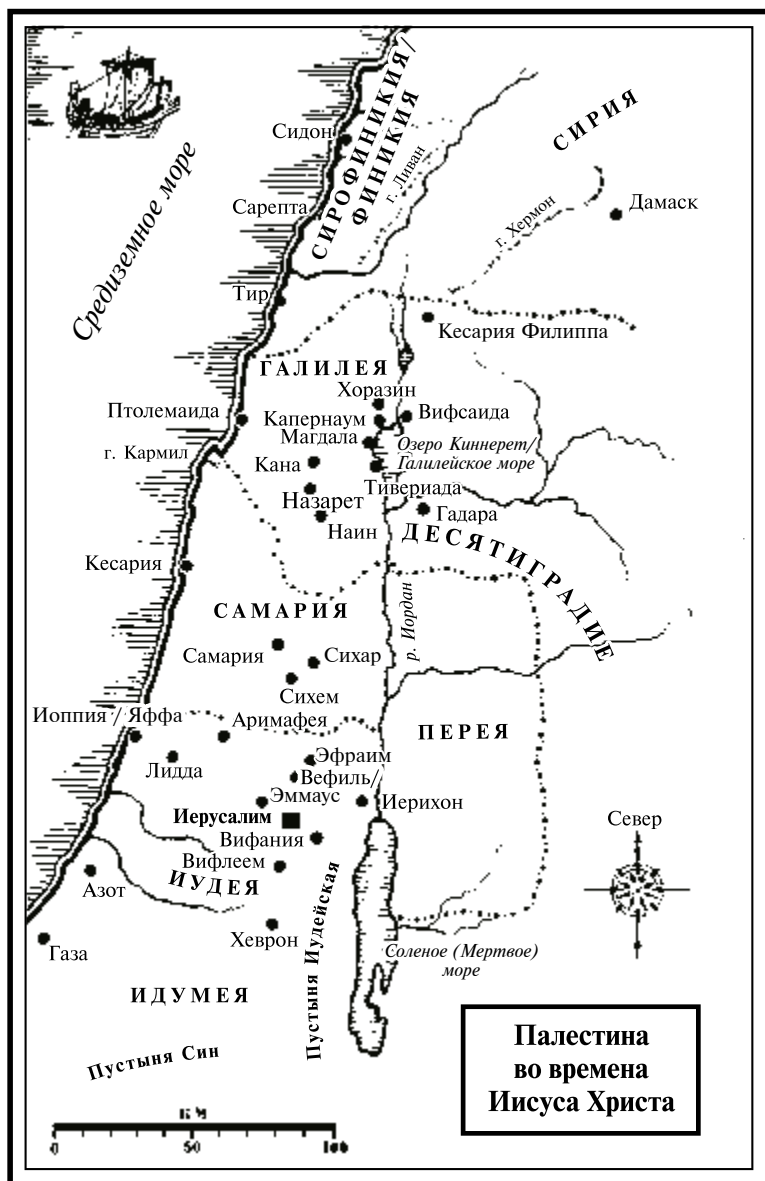
Шогъан — а-НыхІварта къвырманта йырщуашыз гІадызгалуаз, анахъанат аборчква зырхъйуз адин къвырлыкъвхагІв. ХІарун йтынхачва йырхъазын йшогъанхуз. Ашогъанква унашва рхъицІун ашогъан-хъада.

Шомрон — 1) Иерусалим алагъ хъатала йаныргІа-лу актала; 2) араъа йтабзазуз йызларыпхъуз. Ашом-ронкви аджъуткви агъара рызбжъан.

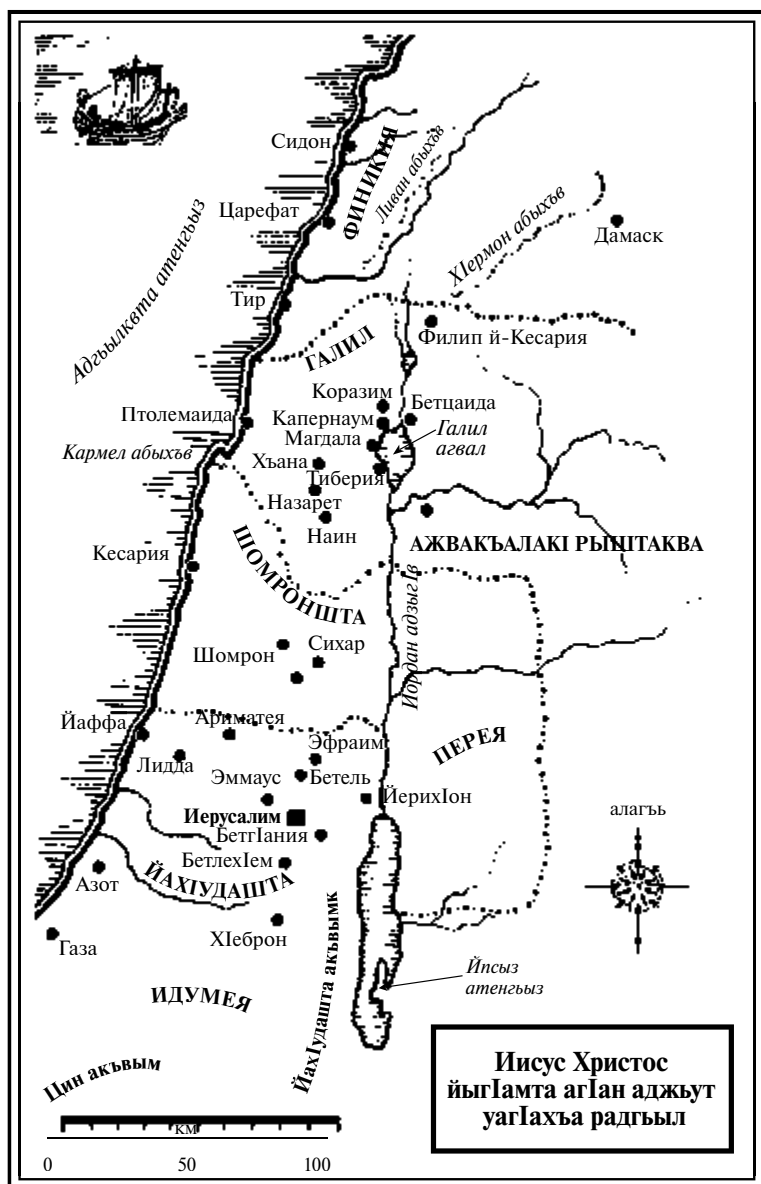
ШвахчІвгІазкІкІгІвы — аурым империя ахъазла ашвахчІвква гІаызыкІуаз, ауагІа ауат рчвымыгъын.

Акартаква

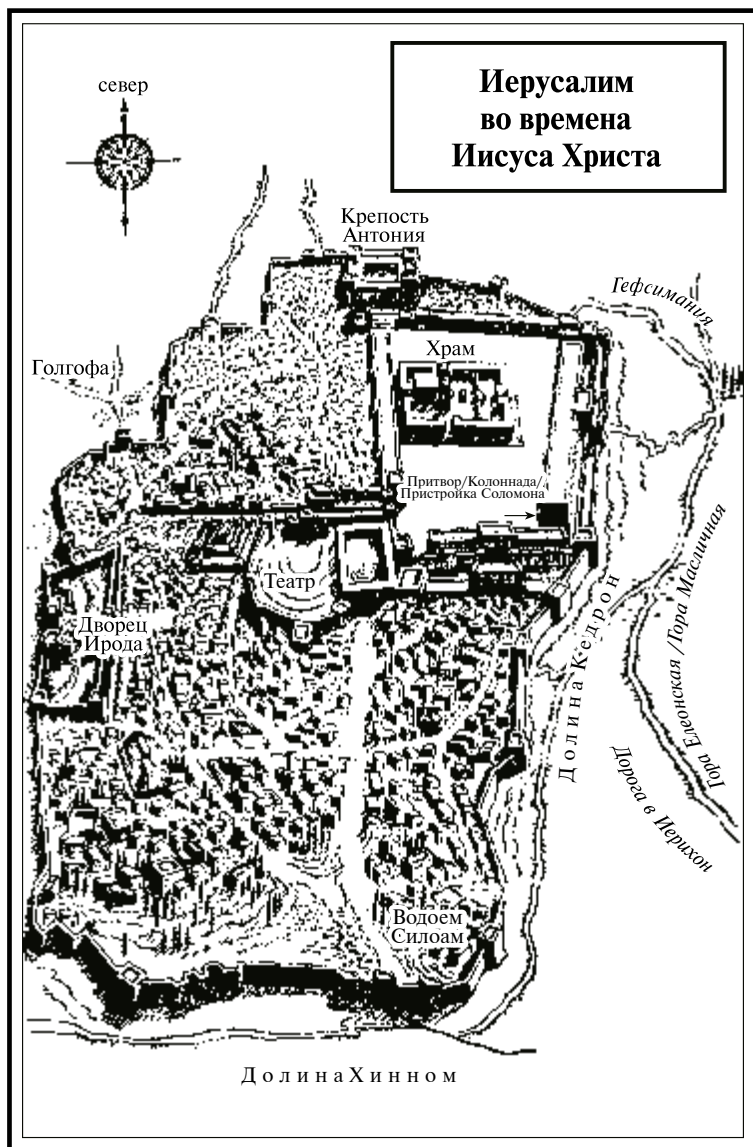
Карты



Horace Knowles © The British & Foreign Bible Society 1954, 1967, 1972

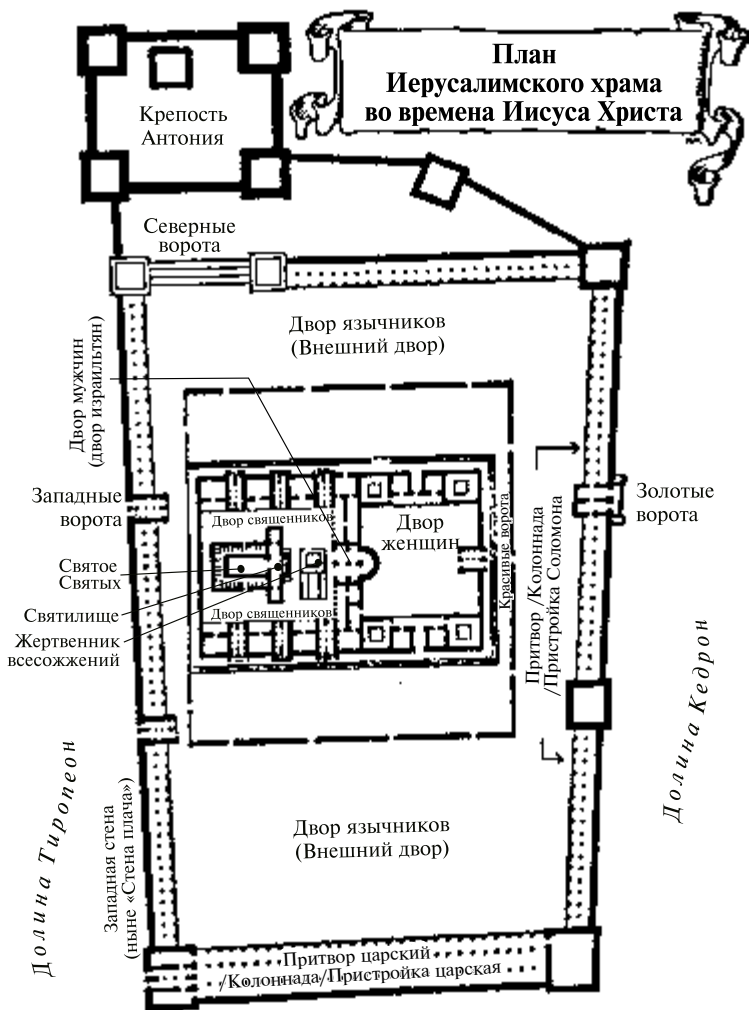


Horace Knowles © The British & Foreign Bible Society 1954, 1967, 1972

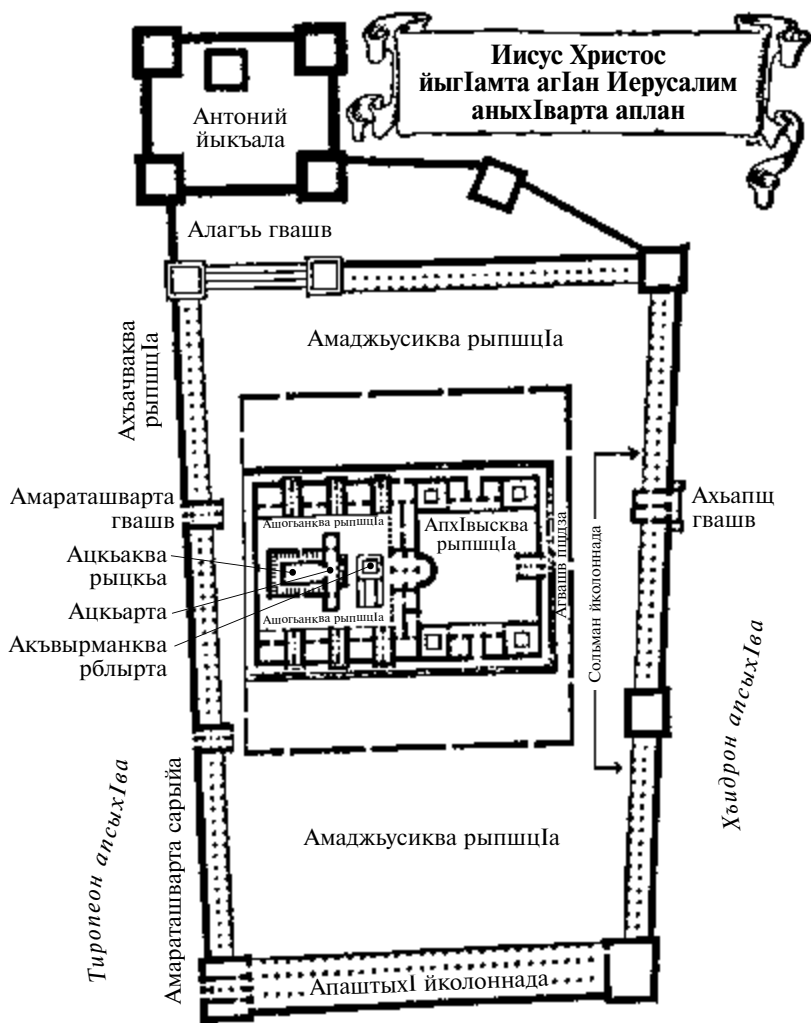


Horace Knowles © The British & Foreign Bible Society 1954, 1967, 1972

179



Horace Knowles © The British & Foreign Bible Society 1954, 1967, 1972



Horace Knowles © The British & Foreign Bible Society 1954, 1967, 1972

Оглавление

Апхъажва	5
Евангелие от Марка	12
Марк йахыла а-Инджыль	13
АгІагвныргІвыга ажвар	166
Карты	
Акартаква	175

Марк йахыла й-Инджыль
Евангелие от Марка на абазинском языке
с параллельным русским текстом

Diglot Gospel of Mark,
Abaza (ISO: abq) and Russian Texts

Институт перевода Библии
101000 г. Москва, Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru

Подписано в печать 05.11.2025
Формат 84x108/32 Печать офсетная.
Усл. печ. л. 9,76
Тираж 300 экз. Заказ №

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»
Филиал «Чеховский Печатный Двор»
142300, Московская область,
г. Чехов, ул. Полиграфистов, д.1
Сайт: www.chpd.ru, E-mail: sales@chpd.ru,
тел. 8(499)270-73-59